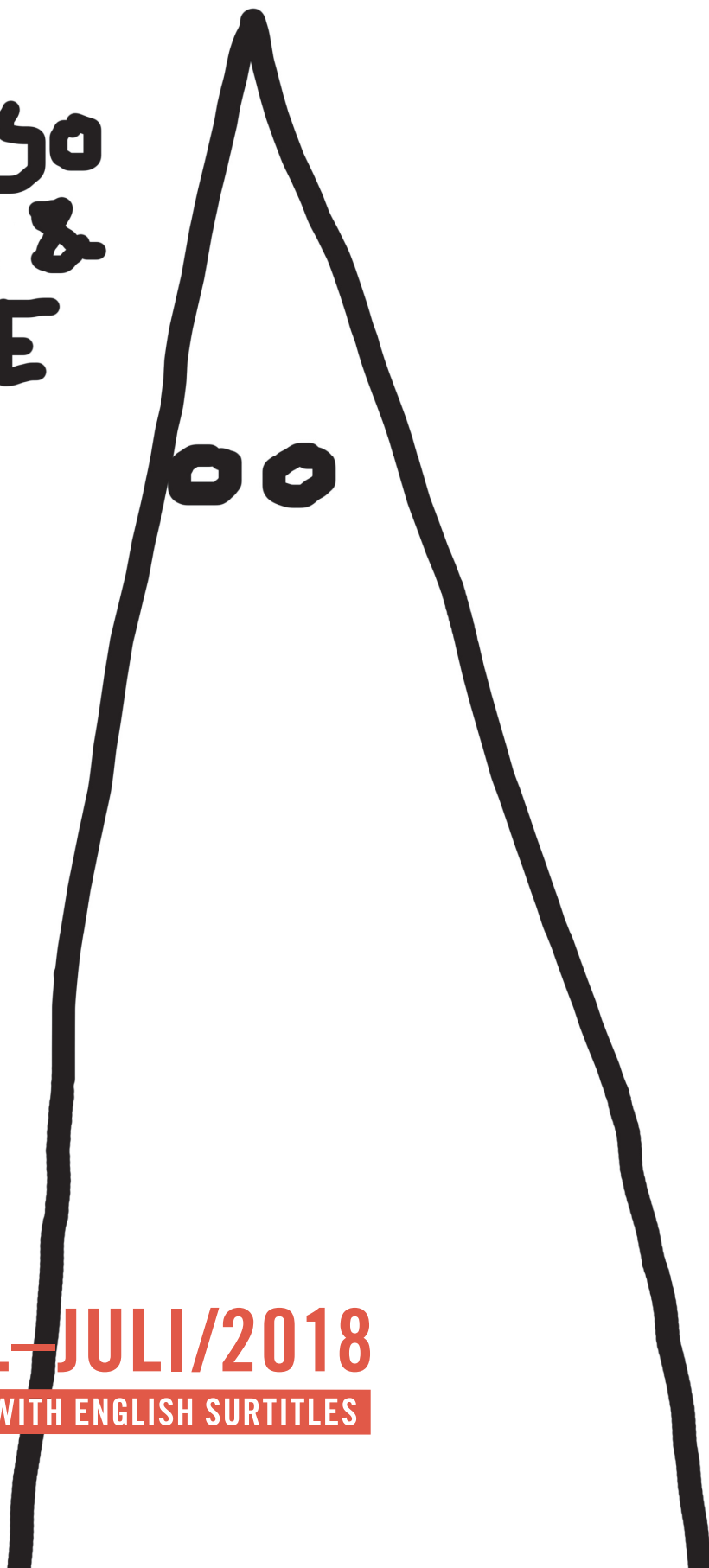


# ГОЯКИ

THINGS  
ARE NOT SO  
BLACK &  
WHITE



**#16**

**APRIL-JULI/2018**

ALL PLAYS WITH ENGLISH SURTITLES

## INHALTSVERZEICHNIS

URAUFFÜHRUNG 14/APRIL

**A WALK ON THE DARK SIDE \_ 05**

PREMIERE 25/MAI

**LÖ GRAND BAL ALMANYA \_ 09**

BERLINER PREMIERE 1/2/3/JUNI

**HILLBROWFICATION \_ 15**

PREMIERE 15/JUNI

**DIE LETZTEN \_ 17**

Probleme \_ **06**

Doyçland Reloaded – Erinnern! \_ **10**

Geburtstagsüberraschung \_ **18**

## SPECIALS

Almanya 2018 – Festivalreihe zu deutsch-türkischen Beziehungen \_ **13**

Come Out Now! 1<sup>st</sup> Roma Biennale \_ **22**

100+3 – Zum Gedenken an den Völkermord an den Armeniern \_ **29**

## Studio Я

PREMIERE

**ELIZAVETA BAM \_ 32**

PREMIERE Mythen der Wirklichkeit #6: Süleyman Kurt \_ **33**

GASTSPIEL Sadece Diktatör \_ **33**

BERLINER PREMIERE Hauptsache sie schießen nicht – Samo da ne pucaju \_ **34**

PREMIERE TALKING STRAIGHT LIFE \_ **36**

KONGRESS Be.Bop 2018 \_ **37**

MINIFESTIVAL Queer Weekend \_ **37**

Gorki Forum \_ **41**

Gorki X \_ **43**

Gorki on Tour \_ **43**

Repertoire April–Juli/18 \_ **44**

Karten & Informationen / Dank an Partner & Förderer \_ **51**

## DIE BILDER IN DIESEM HEFT

Dan Perjovschi, geboren 1961 in Sibiu, lebt und arbeitet in Bukarest und Sibiu. Einzelausstellungen u.a. im Magasin CAC Grenoble (2015), Kiasma, Helsinki (2013) und im MoMA, New York (2007) sowie Gruppenausstellungen bei der Jakarta Biennale (2015), der Paris Triennale (2012), der Biennale di Venezia (2007) und dem 1. und 3. Berliner Herbstsalon. Perjovschi erhielt 2016 den Rosa-Schapiro-Kunstpries der Kunsthalle Hamburg. Vom 30. April bis zum 27. Juli 2018 wird er Teil des Ausstellungsprojekts *Public Art Munich (PAM)* sein. Seine Zeichnungen / Drawings (2003-2018) aus den Jahren 2003 bis 2018 sind als Bildstrecke in diesem Heft abgedruckt.

Dan Perjovschi, born 1961 in Sibiu, lives and works in Bucharest and Sibiu. Solo shows include Magasin CAC Grenoble (2015), Kiasma, Helsinki (2013) and MoMA, New York (2007), as well as group shows including the Jakarta Biennial (2015), Paris Triennial (2012) and the Biennale di Venezia (2007). He participated in the 1. and 3. Berliner Herbstsalon. Perjovschi received the Rosa Schapiro Prize (2016). From April 30th to July 27th 2018 he will be part of the exhibition project *Public Art Munich (PAM)*. His Zeichnungen / Drawings from 2003 to 2018 give this publication its visual identity.

# IN DIESEM HEFT

Dan Perjovschi ist Stammgast im Berliner Herbstsalon des Gorki. Die Lakonie seiner Filzstift-Zeichnungen ist unübertroffen und es ist ein Glück, dass er uns neue und ältere Arbeiten für dieses Heft zur Verfügung gestellt hat. In Schwarzweiß zeigt Dan, dass die Dinge nicht so einfach sind, die plakative Komplexität seiner Skizzen bildet ganz gut ab, was das Gorki gerne wäre: politisch klar ohne Humorverlust.

Mit *A Walk on the Dark Side* wird Yael Ronen einen weiteren Versuch in diese Richtung unternehmen. Eine Expedition im Grenzstreifen der persönlichen Bekenntnisse. Für dieses Heft hat sie mit Sami Maazouzi über ihre Arbeit gesprochen.

Die Große Koalition gehört zu den Dingen, über die es eigentlich in dieser Spielzeit kein Stück geben sollte. Aber wir haben es uns anders überlegt: in *Lö Grand Bal Almanya* blättern Nurkan Erpulat, Tunçay Kulaoğlu, Tobias Schwencke und Ensemble im großen Buch der Großen Koalition sich fortschreibender bizarrer Ereignisse der deutschen (Un-)willkommenskultur über Parteigrenzen hinweg. Die Arbeit an dem Stück begann vor acht Jahren und wird nun fortgesetzt: 57 Jahre deutsch-türkische Scheinehe! Für dieses Heft hat Tunçay Kulaoğlu einen Text mit Zornesröte im Gesicht geschrieben.

Maxim Gorki wäre im März diesen Jahres 150 geworden. Das bedeutet natürlich gar nichts, besonders nicht in Zeiten in denen der Neoliberalismus offensichtlich gesiegt hat, die faschistische Vergangenheit für »bewältigt« erklärt wird und die Sowjetunion eher als Unterdrückerin, denn als Befreierin wahrgenommen wird. Mit *Die Letzten* bringt Regisseur András Dömötör eines der kaltblütigsten Stücke Gorkis auf die Bühne, eine Abrechnung mit dem erodierenden Bürgertum zwischen den russischen Revolutionen von 1905 und 1917. Für dieses Heft wurde der Schauspieler Aram Tafreshian per Dienstanweisung gezwungen, sich mit Maxim Gorki zu beschäftigen. Es ist ihm nicht leicht gefallen, aber er hat die Aufgabe erfüllt. Ein Zeitgenosse Gorkis – allerdings auf der anderen Seite des stalinistischen Systems war Daniil Charms. Regisseur Christian Weise ermittelt in Sachen *Elizaveta Bam* im Studio Я mit dem Exil Ensemble.

Politisch ohne Humorverlust? Aber was ist denn politisch? Achje, bis wir das ausdiskutiert haben, ist die Spielzeit rum. In diesem Sinne: Lassen Sie sich nicht verschaukeln.

*Ihre Gorkitruppe*

Dan Perjovschi is a regular guest at the Gorki's Berlin Autumn Salon. The laconic attitude of his felt-tip drawings is unparalleled, and we're fortunate to have both new and old works of his for this issue. In black and white, Dan shows that things are not so simple, the striking complexity of his sketches effectively represents what the Gorki would like to be: clearly political without losing a sense of humour.

With *A Walk on the Dark Side*, Yael Ronen also endeavours in this direction. An expedition through the border area of personal confessions. For this issue she discusses her work with Sami Maazouzi.

The grand coalition was actually one of the things that we weren't supposed to tackle in a production this season. But then we changed our minds: in *Lö Grand Bal Almanya*, Nurkan Erpulat, Tunçay Kulaoğlu, Tobias Schwencke and ensemble browse through the bizarre events of German (un)welcome culture across party lines that are contained in the great book of the grand coalition. The work on this play began eight years ago and is now being continued: 57 years of the German-Turkish marriage of convenience! For this issue, Tunçay Kulaoğlu has written a text with his face flushed with anger.

Maxim Gorki would have turned 150 in March of this year. Of course, that doesn't mean anything, especially not in times when neo-liberalism has obviously triumphed, the fascist past is declared »resolved« and the Soviet Union is perceived more as an oppressor than a liberator. With *Die Letzten* (*The Last Ones*), director András Dömötör stages one of Gorki's most cold-blooded plays, a reckoning with the bourgeoisie that was eroding between the Russian revolutions of 1905 and 1917. In this issue, an official order forces actor Aram Tafreshian to engage with Maxim Gorki. It wasn't easy for him, but he got the job done. Daniil Kharms was a contemporary of Gorki's – but on the dark side of the Stalinist system. Director Christian Weise investigates his *Elizaveta Bam* with the Exil Ensemble in the Studio Я.

Political without losing a sense of humour? But what is political? Oh come now, by the time we've discussed that thoroughly, the season will be over. In this spirit: don't let yourself get taken for a ride.

*Your Gorki troupe*



**14/APRIL**

**URAUFFÜHRUNG  
20:00 BÜHNE,  
ANSCHLIESSEND  
PREMIERENPARTY**

**WEITERE VORSTELLUNGEN  
15/APRIL + 1/4/14/MAI**

# A WALK ON THE DARK SIDE

**VON / BY YAEL RONEN & ENSEMBLE**

Ich habe ein kleines Problem. Ich bin zu viel, ein bisschen zu viel. Ich bin stur, ich bin unflexibel. Ich hasse mich. Ich bin aggressiv. Ich bin konkurrenzgierig. Man könnte sagen, ich bin nicht stabil. Ich kenne keine Grenzen. Ich zerstöre mich selbst. Ich lüge. Ich bin eine Enttäuschung für alle Menschen um mich herum. Vielleicht weil sie mich missverstehen. Ich glaube, ich missinterpretiere die Wirklichkeit. Ich habe keine Kontrolle über mich selbst. Ich kann mich nicht erklären. Ich schäme mich immer und über alles. Ich glaube, ich bin zu sexuell. Wahrscheinlich pervers. Meine Abgründe sind tief, sehr tief. Vielleicht sollte ich mit jemandem darüber reden.

Yael Ronen, die humorvollste Therapeutin unter den Theatermacher\*innen, taucht mit einem unerschrockenen Ensemble ab in eine finstere Gefahrenzone. Das Theater wird zum Dark-room, der eine Begegnung mit dem schier Unmöglichen verspricht: dem eigenen Selbst.

I have a little problem. I am too much, I am a little bit too much. I am stubborn, I am not flexible. I hate myself. I am aggressive. I am competitive. You could say I am unstable. I have no borders. I am self-destructive. I am a liar. I am a disappointment to everybody around me. Maybe because I am being misunderstood. I think I might be misinterpreting reality. I have no self-control. I am unable to express myself. I am full of shame. I think I am too sexual. Possibly a pervert. My dark side is pretty dark. Maybe I should talk to somebody about it.

Yael Ronen, the funniest therapist among theatre-makers, dives into a murky, hazardous zone with an intrepid ensemble. The theatre turns into a dark room that promises an encounter with the seemingly impossible: one's own self.

Regie

**YAEL RONEN**

Bühne

**MAGDA WILLI**

Kostüme

**AMIT EPSTEIN**

Musik

**NILS OSTENDORF**

Video

**BENJAMIN KRIEG**

Mitarbeit Video

**PHILLIP HOHENWARTER**

Licht

**HANS FRÜNDT**

Dramaturgie

**IRINA SZODRUCH**

Mit

**JONAS DASSLER**

**LEA DRAEGER**

**ORIT NAHMIA**

**DIMITRIJ SCHAAD**

**JEFF WILBUSCH**

Aufführungsrechte:

Yael Ronen

Eine Produktion des  
Maxim Gorki Theaters

# PROBLEME PROBLEMS

Yael Ronen, die kürzlich den europäischen Theaterpreis *New Theatrical Realities* gewonnen hat, ist eine kollaborative Regisseurin. Gemeinsam mit dem Ensemble entwickelt sie Stücke, die von Identität, Tabus und Gesellschaft handeln. Ihr neuestes Stück, *A Walk on the Dark Side*, feiert am 14. April Premiere. Yael Ronen who just won the Europe Prize *New Theatrical Realities*, is a collaborative director. With her ensemble she develops plays tackling identity, taboos and society. Her Latest theatre play *A Walk on the Dark Side* premieres on 14 April at Gorki.

GORKI: Im Teaser zu *A Walk on the Dark Side* sagst du, dass du auf humorvolle Art Therapie machen willst. Betrachtst du deine Stücke als eine Art kollektive Therapie?

Yael Ronen: Ja, einige davon. Nicht alle, aber wenn sie gut sind, dann ja.

Glaubst du, das könnte gefährlich für dich und deinen Geisteszustand sein?

Nein, niemals.

Kommst du allein auf deine Ideen oder redest du darüber mit anderen?

Es ist eine Mischung. Entweder kommen die Ideen in Gesprächen mit der Dramaturgin Irina Szodruch oder anderen aus dem Theater, oder sie kommen von allein. Manchmal haben wir nur einen Namen, manchmal ein Thema, und manchmal haben wir ein ganzes Projekt im Sinn.

Und wenn die Idee kommt, wie gehst du sie an? Kannst du mich durch den Prozess von der ersten Idee bis zur Bühnenprobe führen?

Normalerweise fange ich damit an, erstmal allein zu recherchieren und mich in das Thema rein zu lesen, sobald wir eine grobe Richtung haben. Wenn wir den Punkt erreicht haben, an dem wir das Thema vertiefen wollen, bringe ich es zu den Schauspielern. Dann schauen wir, wie die Schauspieler dem Thema begegnen. Wir haben eine Art gemeinsamen Rechercheprozess, der jedes Mal in eine andere Richtung geht. Manchmal treffen wir Experten, manchmal haben wir gemeinsame Erfahrungen und manchmal nur Gespräche, Improvisa-

Gorki: In the teaser to *A Walk on the Dark Side* there is one sentence that states that you are doing therapy in a humorous way. Do you see your plays as some kind of collective therapy?

Yael Ronen: Yes, sometimes some of them, not all of them but if they are good then yes.

Do you think it could be some kind of danger, to you, to your mental health?

No never.

Do you think about your ideas yourself or do you talk about them with others?

It's a combination of either ideas that are coming up in conversations between me and Irina Szodruch, my dramaturge, or someone from the theatre or something that comes up alone, sometimes we only have a name, sometimes we only have a theme, sometimes we have a project in mind.

And when this first idea comes, how do you approach it? Can you take me through the process from the first idea to a rehearsal on stage?

Usually, once we have a direction I start a little bit with researching it alone, just reading a little about things around it. When we reach the point of deepening into the subject I would bring it to the actors and then see what comes up when the actors are having an encounter with the subject. We are doing some kind of process together of mutual research, each time it goes in a different direction. Sometimes we meet experts, sometimes we are having experiences together and sometimes we are just having talks, improvisations or writing missions.

tionen oder Schreibaufgaben. Dieser Teil variiert von Produktion zu Produktion, und es kann bis zu drei oder vier Wochen dauern, bis der tatsächliche Schreibprozess beginnt.

Also hast du zu Beginn des Prozesses noch gar nichts geschrieben?

Nein. Manchmal dauert es wirklich drei bis vier Wochen, bevor das erste Wort aufs Blatt kommt.

Das klingt nach viel Stress in den letzten beiden Wochen.

Das stimmt. Deswegen versuche ich mit Leuten zu arbeiten, die diesen Prozess gewohnt sind und nicht davon traumatisiert werden.

Eines deiner Schlüsselemente ist Humor. Was hat dich dazu inspiriert, dieses Gefühl zu so einem großen Teil deiner Arbeit zu machen?

Ich weiß es nicht. Es ist einfach ein ganz natürlicher Teil meines Schreibens und meiner Art, mich auszudrücken. Ich kann nicht sagen, dass es eine konkrete Entscheidung ist oder der Versuch, lustig zu sein.

Wie gehst du mit Tagen um, an denen nichts lustig ist und alles schief geht? Kannst du einen Probenstag beschreiben, der richtig beschissen war?

Es ist unmöglich, dass ein Tag komplett schief läuft. Denn alles, was passiert, bringt uns voran – sogar ein Streit. Einige der kreativsten Tage waren mit Konflikten verbunden, sowohl unter den Schauspielern als auch mit mir. Ich glaube, die beschissensten Tage waren die, an denen wir alle voneinander oder dem Thema gelangweilt waren, oder nicht kreativ waren. Aber ein Tag, an dem es Probleme gibt, ist kein schlechter Tag.

Also sind Probleme ein großer Teil deiner Arbeit?

Wenn sie passieren, sehen wir sie nicht als Probleme an, sie treten eher als eine Art Widerstand auf. Wenn es einen Konflikt gibt, kann das der größte Sprung in einer Produktion sein. Wenn jemand etwas nicht sagen will, dränge ich ihn nicht dazu. Das einzige, zu dem ich Menschen drängen kann, ist mutig zu sein und ihre Grenzen zu erweitern. Aber ich kenne ihre individuellen Geschichten nicht. Sie haben ihre Geschichten und sie entscheiden, was sie davon hervorbringen. Zum Beispiel können Zweifel immer ein Teil des Stückes sein.

Es gibt keine Probleme, weil es keinen Plan gibt – kein Plan kein Problem?

Nun ja, es gibt Herausforderungen. Es gibt Dinge, mit denen wir umgehen müssen, aber es ist nicht so, als ob es eine Karte gäbe und wir uns auf dem Weg verirrt hätten. Es ist eher so, dass der Routenplaner bei der Arbeit entsteht. Was auch immer hoch kommt – starke Gefühle, Widerstand oder Missverständnisse – sie alle helfen uns dabei, den Fahrplan zu erschaffen.

This is a part which differentiates from one production to another and it can take up to three to four weeks until the writing is starting from this point.

So at the beginning of the process you don't have anything written down?

No. Sometimes it really takes three or four weeks until the first word is being written.

Sounds stressful for the last two weeks.

It is, I mean that's why I am trying to work with people who are used to this process, who are not traumatized by it.

One of your key elements is humor, what inspired you to take this emotion and make it such a big part of your work?

I don't know it's just something that is natural for my writing or for my way of expression. I cannot say that it's like a concrete decision, like trying to be funny.

How do you deal with days that are not funny, where everything goes wrong? Can you describe one rehearsal day that was really shitty?

Well, there can't be days where everything goes totally wrong because everything that happens contributes to the situation, even if it's a conflict. I mean some of the most creative days are connected to conflicts between actors or between me and actors. I guess, the shittiest days were, when we were all really bored of each other, with the subject or were not creative. But a day that has problems is not a bad day.

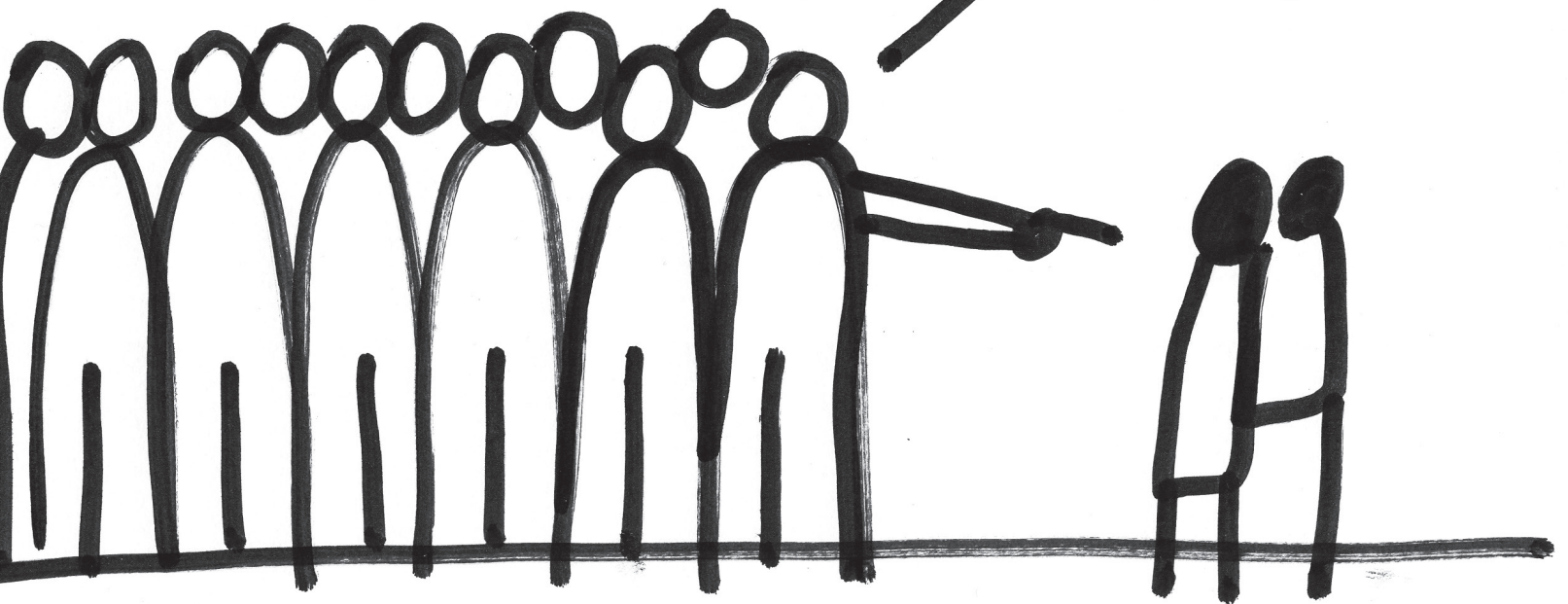
So problems are a big part of your work?

I mean when they are happening we don't see them as problems, they come up as some kind of resistance. When there is an issue between people coming up this can be the biggest progress in the production. That's why I don't push anyone, if somebody doesn't want to say something. I mean the only thing I can push people to is to be courageous and to expend their boundaries but I don't know other peoples' stories. They have the stories so they decide what to bring out. For example doubts can always be part of the play.

There are no problems because there is no plan – no plan no problem?

Well, there are challenges. There are things that we have to deal with, but that's what I am saying, it is not as if there is a map and something was mixed up on the way. It is rather being created with the work. So whatever comes up, sometimes strong emotions can come up, resistance can come up and misunderstandings can come up, but all of it is helping us to create a map.

YOU TOO  
MANY



# LÖ GRAND BAL ALMANYA

57 JAHRE SCHEINEHE – EIN SINGSPIEL

VON / BY NURKAN ERPULAT UND / AND TUNÇAY KULAOĞLU

57 Jahre nach dem deutsch-türkischen Anwerbeabkommen begibt sich das musikalische Schauspiel *Lö Grand Bal Almanya* erneut auf eine Zeitreise. Diesmal durch sechs denkwürdige Dekaden der Arbeitsmigration, besungen mit verschollen geglaubtem Liedgut, dokumentiert durch waschechtes Archivmaterial und begleitet von leidenschaftlichen Wanderern, die sich die Seele aus dem Leib singen, sich ungezügelt in Rage reden und penibel nach Antworten auf wichtigste Fragen der migrantischen Menschheit suchen: Warum wurde dem millionsten Gastarbeiter bei seiner Ankunft 1964 ein Moped geschenkt und kein Feuerlöscher, wie es ursprünglich geplant war? Ist das seit der historischen Bananeneuphorie 1989 hartnäckig kursierende Gerücht, die Mauer wäre ausschließlich auf Türkenköpfe gefallen, ein anatolisches Post-Faktum? Ab welchem Mindestalter darf ein Muselmane das Bundesverdienstkreuz stolz an seiner Brust baumeln lassen? Und was geht blutechten Nazis durch den Kopf, wenn sie den eigenen Gedankendung aus dem Munde einer morgenländischen Ziegenliebhaberin nicht nur stilvoller, sondern wahrhaftiger aufgetischt bekommen?

Diesen Fragen widmete sich Regisseur Nurkan Erpulat bereits 2010 in *Lö Bal Almanya* am Ballhaus Naunynstrasse. Die Neuzinszenierung am Gorki zeigt nicht nur einen Tapeten-, sondern vor allem einen Paradigmenwechsel. Denn in den letzten acht Jahren hat sich Doçland fast bis zur Unkenntlichkeit verschönert. Nur die totenblasse Lesart der deutsch-türkischen Wanderlust bleibt wie immer eine erbärmliche Untertreibung. Der nächste Anlauf also, sich dem Wahnsinn mit neuen Fragen spielerisch zu stellen.

57 years after the German-Turkish recruitment agreement, the musical play *Lö Grand Bal Almanya* embarks on a journey through time once again. This time there's six memorable decades of labour migration to get through, sung with songs believed to be long lost, documented with real archival materials and accompanied by passionate wayfarers who sing their hearts out, get themselves riled up and search meticulously for answers to key questions of migrant humanity: Why was the millionth guest worker gifted a moped on his arrival in 1964 and not a fire extinguisher as originally planned? Is this rumour that the Berlin Wall fell exclusively on Turks, which has persisted ever since the historical banana euphoria in 1989, an Anatolian post-fact? What's the minimum age at which Muslims are allowed to dangle the Federal Cross of Merit on their chests with pride? And what goes through these dyed-in-the-blood Nazis' heads when they're served their own thoughts from the mouth of an oriental goat lover in a way that's not only more stylish, but more authentic?

Director Nurkan Erpulat addressed these questions in 2010 in *Lö Bal Almanya* at the Ballhaus Naunynstrasse. This revival at the Gorki presents not only a change in scene, but above all a paradigm shift. Because Doçland has been spruced up over the last eight years to a point where it's almost unrecognizable. Only the deathly-pale interpretation of Turkish-German wanderlust has remained a miserable understatement, as always. Another attempt, then, to face the madness playfully, with new questions.

25/MAI

PREMIERE  
19:30 BÜHNE,  
ANSCHLIESSEND  
PREMIERENPARTY  
WEITERE VORSTELLUNG  
27/MAI



Regie

**NURKAN ERPULAT**

Bühne

**ALISSA KOLBUSCH**

Kostüme

**PIETER BAX**

Musik

**TOBIAS SCHWENCKE**

Licht

**JAN LANGEBARTELS**

Dramaturgie

**TUNÇAY KULAOĞLU**

Mit

**EMRE AKSIZOĞLU**

**MEHMET ATEŞÇİ**

**ELMIRA BAHRAMI**

**TANJU GIRIŞKEN**

**LORIS KUBENG**

**SESEDE TERZİYAN**

**MEHMET YILMAZ**

**U.A.**

Live Musik

**TANJA GIRIŞKEN**

**TOBIAS SCHWENCKE**

Aufführungsrechte:

Nurkan Erpulat  
& Tunçay Kulaoğlu  
Eine Produktion  
des Maxim Gorki Theaters

Gefördert aus Mitteln  
des Landes Berlin,  
Senatsverwaltung für  
Kultur und Europa

# DOYÇLAND RELOADED – ERINNERN! DOYÇLAND RELOADED – REMEMBER!

TUNÇAY KULAOĞLU

Zu den schlimmsten Monaten meines Lebens gehörte die Recherchephase für das Stück *Lö Bal Almanya*, einem musikalischen Schauspiel über fünf Dekaden der deutsch-türkischen Migrationsgeschichte, das 2010 am Ballhaus Naunynstraße uraufgeführt wurde. Für die Stoffsammlung musste ich alles von und über Necla Kelek, Thilo Sarrazin & Co. lesen, musste das Grauen der Talkshows, Fernsehinterviews, Radiobeiträge mit den beiden über mich ergehen lassen. Drei Monate lang lief ich mit einer unfassbaren Zornesröte im Gesicht rum. Hätte ich gewusst, dass mein Volksgenosse Akif Pirinçci oder teutonischer Adelspöbel wie von Sayn-Wittgenstein und von Storch acht Jahre später so wütend würden wie Julius Streicher im Reich, hätte ich Kelek und Sarrazin damals liebevoll umarmt und getröstet wegen ihres Dilettantismus. Immer wieder tappe ich in die gleiche Falle meiner eigenen Blauäugigkeit, von wegen es kann nicht schlimmer kommen.

So zum Beispiel auch kurz nach 9/11 als ich in einer Zeitschrift der ›Anti-Deutschen‹ las, der Koran sei *Mein Kampf* der Gegenwart. Was für unflätige Verwünschungen ich ausstieß angesichts des Brutus-Verhaltens meiner damaligen Deutschgenossen. Heute finde ich meine Entrüstung total Kindergarten, tritt doch inzwischen der einstige Gevatter der ›Anti-Deutschen‹, Jürgen Elsässer, landesweit auf völkischen Kirmesveranstaltungen mit einer derart krassen Fascho-Libido auf, dass die armen Schweine von den Identitären vor Neid erblassen.

Vor Wut kochte ich auch nach den rassistischen Morden in Mölln als Helmut Kohl sich weigerte nicht zur Trauerfeier zu fahren. Begründung: Er dürfe nicht dem »Beileidstourismus« verfallen. Das war 1993, lange bevor Kohl seine »Geheimnisse« aus den Korruptionsaffären Leuna-Raffinerie und CDU-Parteispenden staatsfeierlich in die Gruft rettete. Damals kritisierte Ralph Giordano ihn in einem offenen Brief dafür, Minderheiten den notwendigen Schutz nicht zu gewähren und erklärte sich

Some of the worst months of my life were spent in the research phase for the play *Lö Bal Almanya*, a musical play about five decades of German-Turkish migration history that premiered in 2010 at Ballhaus Naunynstraße. While collecting material I was forced to read everything from and about Necla Kelek, Thilo Sarrazin & co., had to endure the horror of talk shows, TV interviews, radio pieces featuring those two. For three months I ran around with an incredible flush of anger across my face. Had I known that just eight years later my fellow countryman Akif Pirinçci or Teutonic noble plebs like Sayn-Wittgenstein and Storch would rage like Julius Streicher had during the Reich, I would have affectionately embraced Kelek and Sarrazin and consoled them for their dilettantism. Again and again I stumble into the same trap of my own naivety: so much for »it can't get any worse«.

For example, in a magazine published by the »anti-Germans« shortly after 9/11, I read that the Qur'an is the contemporary *Mein Kampf*. What obscene curses I uttered when confronted with the Brutus-like behaviour of my German comrades at the time. Today I find my indignation to be only so much child's play, as now the former godfather of the »anti-Germans«, Jürgen Elsässer, appears around the country at nationalist fairs with such a blatant fascist-libido that the poor pigs from the identitarian movement turn pale with envy.

I was also seething with anger after the racist murders in Mölln when Helmut Kohl refused to attend the memorial service. Reason: He wouldn't fall into the trap of »condolence tourism«. That was in 1993, long before Kohl saved his »secrets« from the corruption scandal with the Leuna refinery and CDU party donations by taking them to the grave with state celebrations. At the time, Ralph Giordano criticized him in an open letter for not granting minorities the necessary level of protection and declared himself ready to act against militant right-wing extremism »even including armed self-defence«, only to defame

bereit gegen den militanten Rechtsextremismus vorzugehen, »bis in den bewaffneten Selbstschutz hinein«, um 15 Jahre später den Bau von Großmoscheen als »Kriegserklärung« und »Landnahme auf fremdem Territorium« zu diffamieren.

Necla Kelek war noch keine Saisonheulerin, sondern eine angehende Soziologin mit dem Zeug zu einer kritischen Seele, als sie ihre Dissertation *Islam im Alltag* (2002) schrieb, in der es keinen Satz gibt, den ich nicht unterschreiben würde. Akif Pirinçci's Katzenkrimi *Felidae* (1989) war ein genialer Wurf in Sachen Seichtbelletistik, dem feuilletonistischen Nasenrumpfen zum Trotz. Jürgen Elsässers wutnüchterne Abrechnung *Antisemitismus – das alte Gesicht des neuen Deutschland* (1992) war eine philosemitische Kopfnuss gegen die Betonlinke ebenso wie gegen alle lallenden Volksgenossen im Anschlussdelirium Ganz zu schweigen von dem streitbaren Intellektuellen mit jüdischen Wurzeln Ralf Giordano, dessen Lebenswerk, das von nicht weniger als vom »deutschverursachten Morduniversum« handelt, wie er es selber formulierte.

Sie alle drifteten ab, obwohl sie anfangs alles andere als Sprachrohre des gesellschaftlichen Mittelmaßes waren. Im Gegenteil: Ihr Wirken und ihr kulturelles Handeln zeugten ursprünglich von einem humanistischen Gedanken gegen die gefährlich gähnende Leere in der politischen Mitte der Republik. Ihr unterirdischer Absturz ist ohne den seit 1989 andauernden Rechtsruck weder vorstell- noch nachvollziehbar und steht symbolhaft für die Verrohung des Bürgertums und die Sogwirkung der Peripherie der politischen Landschaft. Je mehr das Zentrum nach rechts abrutscht, desto durchlässiger werden die Grenzen des völkischen Denkens und Handelns hin zur Mitte und immer verschwommener die Markierungen zwischen subtilem und offenem Rassismus.

Rechtsrucke gab es in Doyçland immer, und stets spiegelten sie sich auch in parlamentarischen Sitzordnungen wider. Ende der 1960er schaffte es die NPD grunzend in die Landtage. Vorbei. In den 1980ern die Republikaner kläffend nach Bonn. Vorbei. Die bajuwarische Staatspartei zündelte sich immer wieder in die Schlagzeilen, nie vorbei, aber wurst, da geographisch und intellektuell überschaubar und für die bürgerliche Mitte ebenso wenig eine ernsthafte Gefahr wie die anderen Beispiele es auch nie wirklich waren. Denn das bundesbürgerliche Selbstverständnis fühlte sich den Idealen der Aufklärung verpflichtet. Quer durch alle Parteien gab es ehrliche Demokraten, die als so etwas wie das Gewissen der Nation fungierten: Hildegard Hamm-Brücher (FDP) und Christian Ströbele (Grüne) oder Heiner Geißler (CDU), um nur einige Namen zu nennen.

Die Dämme der wehrhaften Demokratie sind so unerschütterlich wie das Gewissen, der Anstand und die Moral des aufgeklärten Bürgertums. Bröckelt die Schamauer, so werden Nadelstreifenanzüge auf der Stelle abgelegt und schon rennen alle zur Tanke.

Mit sachlicher Auseinandersetzung sind weder die brandschatzenden Ränder noch die verbal zündelnde Mitte für humanistisches Denken und Handeln zu begeistern. Irgendwie scheint die Situation unappetitlich.

Die ersten Gewissensrisse zeigten sich in den Begrüßungsgeldverteilungszentralen, nachdem aus »Wir sind das Volk« über Nacht »Wir sind ein Volk« geworden war. In den unkittbaren Spalten zwischen einem Hunni, zwei Bananen und

the construction of central mosques as a »declaration of war« and »land-grabbing on foreign territory« just 15 years later.

Necla Kelek was not yet a seasonal screamer, but a budding sociologist with the makings of a critical soul when she wrote her dissertation *Islam im Alltag* (*Islam in Everyday Life*, 2002), in which there isn't a sentence I wouldn't agree with. Akif Pirinçci's cat detective novel *Felidae* (1989) was an ingenious litter in terms of lightweight reading material, despite the sniffing in the feature pages. Jürgen Elsässer's sober-raging *Antisemitismus, das alte Gesicht des neuen Deutschland* (*Anti-Semitism – the old face of the new Germany*) (1992) was a philo-Semitic brain teaser against both the hard left, as well as all the babbling comrades in annexation delirium. Not to mention Ralf Giordano, a quarrelsome intellectual with Jewish roots whose life's work deals with nothing less than the »German-caused universe of murder«, as he put it himself.

They've all drifted away, even though they were initially anything but mouthpieces of social mediocrity. On the contrary, their work and cultural activity originally testified to a humanistic idea that worked against the dangerously gaping emptiness in the republic's political centre. Their abysmal crash can be neither imagined nor understood without the shift to the right that has taken place since 1989 and symbolises the brutalisation of the bourgeoisie and the pull of the periphery of the political landscape. The more the centre slips to the right, the more permeable towards the centre the border of racial-nationalist thought and action becomes, and the markings differentiating subtle and open racism blur more and more.

Shifts to the right have always existed in Doyçland, and they were also invariably reflected in parliamentary seating arrangements. At the end of the 1960s, the NPD grunted into the state parliaments. That's over. In the 1980s, the Republicans yapped their way to Bonn. Over. The Bavarian state party repeatedly cropped up in the headlines, never over, but pointless, geographically and intellectually insignificant, posing just as little serious danger to the bourgeois mainstream as the other examples never really did. Because the national identity felt obliged to uphold the ideals of the Enlightenment. Across all parties there were honest democrats who acted as the conscience of the nation: Hildegard Hamm-Brücher (FDP) and Christian Ströbele (The Greens) or Heiner Geißler (CDU), just to name a few.

The dams of fortified democracy are as unshakable as the conscience, decency and morale of the enlightened middle class. When the barrier of shame crumbles, the pinstripe suits are ripped off and everyone runs for petrol. Neither the pillaging margins nor the centre that's verbally playing with fire can be convinced to support humanistic thought and action through factual argument.

Somehow the situation seems unsavoury.

The first cracks in conscience appeared in the »welcome money« distribution centres after »We Are the People« had become »We Are One People« overnight. The unpatchable gaps between a hundred marks, two bananas and a number of Turks was where the corpses of Mölln and Solingen lay shortly thereafter, and since then they haven't stopped piling up. But I have no interest in engaging in Ossi-bashing, the first Turks were murdered before the fall of the Berlin Wall by true Wesis. Ramazan Avcı in Hamburg in 1985, and Osman, Fatma

etlichen Türken lagen kurz darauf die Leichen von Mölln und Solingen und seitdem hören sie nicht auf sich zu vermehren. Doch liegt mir nichts ferner als Ossi-Bashing zu betreiben, wurden doch die ersten Türken vor dem Mauerfall von waschechten Wessis ermordet. Ramazan Avcı 1985 in Hamburg und Osman, Fatma und Mehmet Can sowie Jürgen Hübener in bayrischem Schwandorf 1988. Die Mörder sind schon seit Jahren wieder auf freiem Fuß. Was sie jetzt wohl tun?

Der Einzug der parteilich organisierten Kopfschädelvermesser in den Bundestag war für mich eine Erleichterung. Das meine ich ernst. Schließlich haben wir es seit 1989 erneut mit einer Anomalie zu tun. Sämtliche Bestandteile einer Gesellschaft rutschen ideologisch und praktisch nach rechts ab ohne eine parlamentarische Widerspiegelung zu erfahren. Lieber völkisch-stammelnde Spesenabrechner im Parlament als die ewige Spekulation über die wahre Größe des braunen Eisbergs, hinter dem sich endlos viele feige verstecken. Klare, sichtbare, handfeste Fronten haben einer Schlacht nie geschadet, im Gegenteil. Die Spreu fängt an sich vom Weizen zu trennen, was wiederum dazu führt, dass das aufgeklärte Bürgertum nun im Parlament klare Zeichen setzt und handelt. Wie bei den Wahlen zum Vorsitz der Parlamentsausschüsse. Abgeordnete von CDU, CSU, SPD, FDP und GRÜNEN haben durch ihre Zustimmung bzw. Stimmenthaltung dafür gesorgt, dass die Ausschüsse Haushalt, Recht und Verbraucherschutz sowie Tourismus von vorbestraften Nazi-Schlägern, Rassisten und Sexisten geleitet werden, die von »Umvolkung« stottern, Merkel als »Nutte« und syrische Kleinkinder als »Ziegen« verunglimpfen. Klarere Zeichen hätte die Mitte nicht setzen können unter der Glaskuppel des ehemaligen Reichstags.

Den Anstand und die Moral von über 500 Bundestagsabgeordneten der Legislaturperiode 1966-1969 (erste GroKo), die einem Gesetz für Straffreiheit für Nazis zustimmten, kommentiert Thomas Harlan, Sohn des Regisseurs Veit Harlan (*Jud Süß*), in seinem Roman *Heldenfriedhof*, nachdem er alle Namen der Handheber auf 15 Seiten einzeln aufzählt, mit folgenden Worten: »du Land, du Deutsch, du, gehe, du, doch du, gehe, doch hin, knie, hin, du Tag, du Sau, du einhelliges, Schwein du, ihr alle ihr, du, ihr alle ihr, zweideutigen, ihr du Hundeland, Sauvater, du Land, du Un, du Tier.«

Zum Schluss möchte ich eine Melodie anstimmen. Aufgespürt während meiner Recherchen für *Lö Grand Bal Alamaya*. Eine kurze Passage aus einem Lied, das 1829 in der Singakademie zur Weltbekanntheit von Felix Mendelssohn-Bartholdy wiederaufgeführt und dirigiert wurde; von einem protestantisch erzogenen Juden, der von sich sagte, ein Judenbengel habe dem deutschen Volke die Matthäus-Passion wieder geschenkt; ein Musikgenie der Singakademie, die er nicht leiten durfte aus bekannten zeitlosen Gründen; jener Singakademie, in der das Maxim Gorki Theater heute residiert und dessen Schließung Faschisten in parlamentarischen Gremien des Berliner Abgeordnetenhauses unlängst gefordert haben. »Sei zuversichtlich und stets auf der Hut«, flüstert Felix mir bedeutungsschwer ins Ohr und summt dabei aus Sebastians Passion:

*Mir hat die Welt trügligh gericht'  
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,  
Viel Netz und heimlich Stricken.*

and Mehmet Can, as well as Jürgen Hübener, in Bavarian Schwandorf in 1988. The murderers have been at large again for years. I wonder what they're doing now?

The fact that the skull-measurers organised into a party and entered parliament was a relief for me. I'm serious about that. After all, since 1989 we've been dealing with an anomaly again. All components of a society slide ideologically and practically to the right without being reflected in the parliament. I'd rather have a racial-nationalist-stammering expense reporter in parliament than eternal speculation about the true size of the brown iceberg behind which endless cowards are hiding. Clear, visible, tangible fronts never hurt a battle, on the contrary. The chaff begins to separate from the wheat, which in turn means that the enlightened middle class now acts and sends clear signals in Parliament. As in the elections for the chairs of parliamentary committees. MPs from the CDU, CSU, SPD, FDP and GREENS have, through their agreement or abstention, allowed the budget, justice and consumer protection and tourism committees to be led by convicted Nazi thugs, racists and sexists who stammer on about »ethnicity inversion«, and denigrate Merkel as a »hooker« and Syrian toddlers as »goats«. The centre could not have sent a clearer signal under the glass dome of the former Reichstag.

The decency and morale of over 500 MPs from the 1966-1969 legislative term (first grand coalition), who agreed to a law for impunity for Nazis, were commented on by Thomas Harlan, son of Veit Harlan (director of the anti-Semitic film *Jud Süß*), in his novel *Heldenfriedhof*. After individually enumerating over 15 pages the names of all those who raised their hands, he writes the following: »you country, you German, you, go, you, yes you, go, but there, kneel, there, you day, you swine, you unanimous, pig you, you all you, you, you all you, ambiguous, you all you dog country, father of swine, you country, you un, you animal.«

To conclude, I would like to strike up a melody. Tracked down during my research for *Lö Grand Bal Alamaya*. A short passage from a song that reached international renown in 1829 when re-performed and directed by Felix Mendelssohn-Bartholdy in the Singakademie (Choral Academy); by a Protestant-educated Jew, who stated that a Jew-in-law had restored the *St Matthew Passion* to the German people; a musical genius of the Singakademie, which he was not allowed to direct for familiar timeless reasons; the Singakademie in which the Maxim Gorki Theatre resides today and whose closure fascists recently demanded in the parliamentary committees of Berlin's House of Representatives. »Be hopeful and always on guard,« Felix whispers meaningfully in my ear all the while humming Sebastian's Passion:

*The world has dishonoured me  
With lies and with false verse,  
Many nets and secret entanglements.*



## FESTIVALREIHE AM MAXIM GORKI THEATER ZU DEUTSCH-TÜRKISCHEN BEZIEHUNGEN

Leopardpanzer in Afrin, eine Bundeskanzlerin, die Erdoğan im Wahlkampf unterstützt, der zynischer Weise so genannte »Flüchtlingsdeal« – die aktuelle türkische Politik ist auf vielfache Weise mit der deutschen verknüpft, und das nicht erst seit heute. Der Titel *Almanya 2018*, unter dem das Gorki eine Reihe von Theateraufführungen, Diskussionsveranstaltungen und Performances zusammenfasst, die sich mit dem deutsch-türkischen Verhältnis und seiner Geschichte befassen, verweist auf diesen Zusammenhang: »Almanya« ist das türkische Wort für Deutschland. Die deutsche Tradition, von einem vorgeblich erhabenen moralischen Standpunkt aus mit dem Zeigefinger auf andere Staaten zu verweisen, soll am Gorki nicht ungebrochen fortgeführt werden. Im Gegenteil geht es darum, die deutsche wie die türkische Verantwortung für politische Verwerfungen aufzuspüren. Die Festivalreihe *Almanya 2018* am Maxim Gorki Theater versucht die deutsch-türkische Geschichte über das Netz persönlich-politischer Geschichten zu formulieren und so Zusammenhänge jenseits der offiziellen Postulate sichtbar zu machen. Das Gedenken an den Völkermord an den Armenier\*innen im Ersten Weltkrieg und die deutsche Mitverantwortung an den Verbrechen hat am Gorki bereits Tradition. Dieses Mal sind armenische Künstler\*innen aus der Türkei beteiligt, die – wie Hayko Bağdat – im Exil in Deutschland leben und auch hier nicht sicher vor ihren Verfolgern sind. Die Geschichte der deutsch-türkischen Community in Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg wird in der Aufführung *Lö Grand Bal Almanya* unter den Vorzeichen des vor 57 Jahren geschlossenen Anwerbeabkommens zwischen Deutschland und der Türkei spielerisch und musikalisch unterwandert. Die Premiere am 25. Mai rahmt ein Schwerpunktwochenende, das mit einer Sonderausgabe der Berliner Korrespondenzen mit Asli Erdoğan (einer von vielen prominenten Exilant\*innen), dem Gastspiel des in der Türkei zensierten Stücks *Sadece Diktatör / Nur Diktator* und einer türkischen Folge der Reihe *Mythen der Wirklichkeit* unter dem Titel *Süleymankurt*, eine inhaltliche Plattform zur Diskussion der aktuellen Spannungen zwischen der Türkei und Deutschland bietet.

Den Blick in die Zukunft für eine translokale Auseinandersetzung zwischen Berlin und Istanbul bildet die Theaterproduktion nach dem Roman *Außer sich* von Sasha Marianna Salzmann, bearbeitet von Sebastian Nübling im Oktober als Abschluss der Festivalreihe.

Leopard tanks in Afrin, a German chancellor that supports Erdoğan's re-election campaign, the cynically so-called »refugee-deal« – current Turkish and German politics are linked in many ways, and they have been for quite a while. *Almanya 2018*, the title for the Gorki's upcoming series of theatre productions, discussion events and performances about the relationship between Germany and Turkey and its history, refers to this connection: »Almanya« is the Turkish word for Germany. The German tradition of pointing the finger at other countries, from an ostensibly lofty moral point of view, shall not be continued unabated at the Gorki. On the contrary, the goal of the series is to uncover both German as well as Turkish responsibility for political upheavals. This *Almanya 2018* festival series at the Maxim Gorki Theatre seeks to formulate German-Turkish-Armenian history through a web of personal-political stories and thus reveal connections beyond the official postulates. Commemorating the genocide of the Armenians in the First World War and Germany's shared responsibility for the crime has already become a tradition at the Gorki. This time, Armenian artists from Turkey are participating, who – like Hayko Bağdat – live in exile in Germany and still aren't safe here from those persecuting them. The performance *Lö Bal Almanya 2018* will playfully and musically infiltrate the history of the German-Turkish community in Germany, in the context of the recruitment agreement between Germany and Turkey made 57 years ago. Its premiere on 25 May frames a themed weekend that offers a content-rich platform for discussions of the current tensions between Turkey and Germany, featuring a special edition of the Berliner Korrespondenzen series with Asli Erdoğan (one of many prominent figures living in exile), a guest performance of a play that was censored in Turkey, *Sadece Diktatör / Only Dictator*, and a Turkish instalment of the Myths of Reality series under the title *Süleymankurt*. A glimpse into the future for a trans-local confrontation between Berlin and Istanbul is offered by a theatre production based on the novel *Außer sich* by Sasha Marianna Salzmann, adapted by Sebastian Nübling for the conclusion of the festival series in October.

### 21–24/APRIL

**100+3 – Zum Gedenken an den Völkermord an den Armeniern**  
Siehe Seite 29

### 25. MAI

**Lö Grand Bal Almanya**  
*57 Jahre Scheinehe – Ein Singspiel*  
Siehe Seite 09

### 25. MAI

*Mythen der Wirklichkeit #6:*  
**Süleymankurt**  
Siehe Seite 33

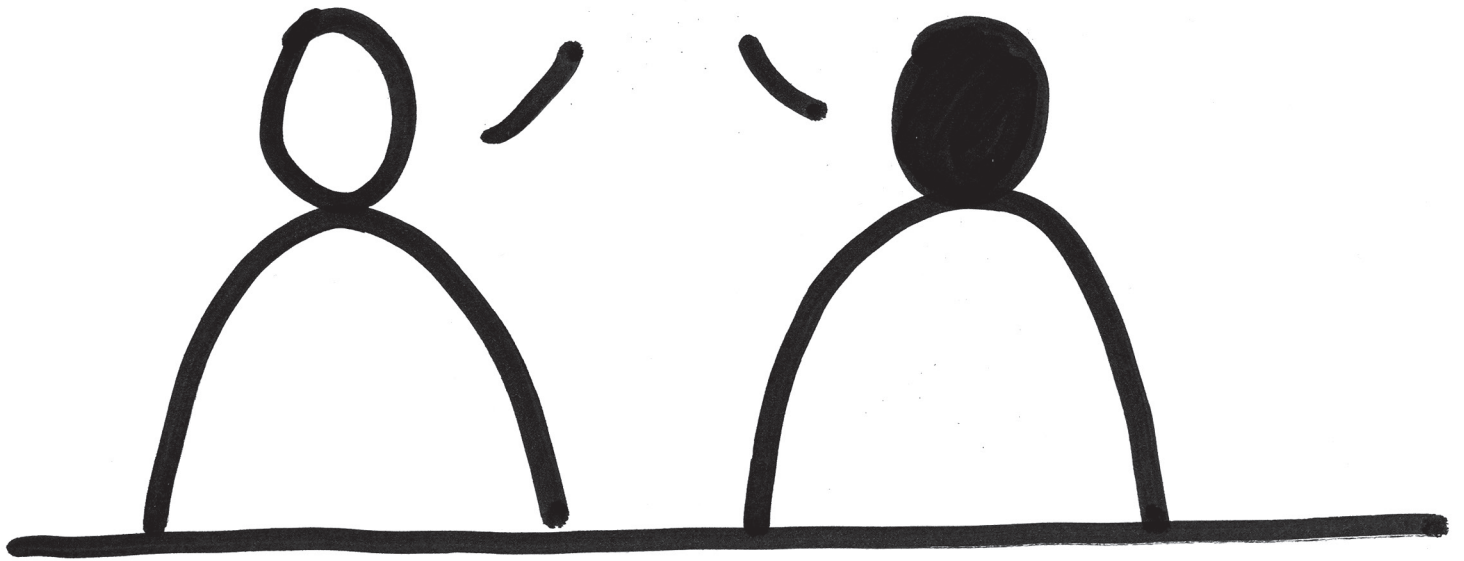
### 27. MAI

*Berliner Korrespondenzen #2:*  
**Wieviel Ordnung verträgt die Freiheit?**  
Siehe Seite 41

**Sadece Diktatör – Nur Diktator**  
Siehe Seite 33

Gefördert aus Mitteln  
des Landes Berlin,  
Senatsverwaltung für  
Kultur und Europa

WE  
HATE  
GREY



1/2/3/JUNI

BERLINER PREMIERE

19:30 BÜHNE

Eine Produktion von Constanza Macras | Dorkypark in Zusammenarbeit mit der Outreach Project Foundation, dem Hillbrow Theatre und dem Maxim Gorki Theater, gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes

# HILLBROW-FICATION

A PART OF SPACE TALES, FUTURE CITIES

TANZTHEATER VON / DANCETHEATRE BY CONSTANZA MACRAS

Hillbrow ist ein Teil von Johannesburg: eine Stadt in einer Stadt, ein Vorort mitten im Zentrum. Ursprünglich als Vorzeige-Stadtteil geplant, der besonders gute Lebensumstände für die Bewohner schaffen sollte, wurde Hillbrow mit seinem Verfall in den 90er Jahren zum Synonym für Gewalt, Armut und Korruption. Aber dank vieler Gemeinschaftsinitiativen gibt es Orte wie das Hillbrow Theater, die einen Hafen von Frieden und Sicherheit für Kinder und Jugendliche bieten. Hier wird eine progressive Umgebung für die Integration der Anwohner geschaffen, die aus den verschiedensten Ländern stammen und noch immer in einem Kontext leben, der von Kriminalität und xenophober Gewalt geprägt ist.

Die Choreografin Constanza Macras, kommt mit ihrer internationalen Produktion ans Gorki. 21 Kinder aus Hillbrow im Alter von 5 bis 19 Jahren haben mit ihr und der Choreographin Lisi Estarás in Johannesburg an einer futuristischen Betrachtung ihres Lebens in der Nachbarschaft gearbeitet.

Eine Alieninvasion etabliert eine neue soziale Ordnung, die auf den Tanzfähigkeiten der Menschen basiert. Eine revolutionäre Prinzessin mit unendlichen Namen hat die Gabe, die Korridore von Zeit und Raum zu biegen. Menschen haben gelernt, wie man vom Boden hochfedert, anstatt sich mit kaputten Fahrstühlen herumschlagen ... Diese und andere Geschichten leben in den seltsamen Welten von möglichen und unwahrscheinlichen Zukünften in *Hillbrowfication*. Zwischen Utopie und Dystopie von Ghettoifizierung und Gentrifizierung erschaffen die fiktionalen Zukunftsvisionen von Hillbrow, seiner Kultur und seinen Bewohnern, ein Universum, in dem die Künstler selbstrepräsentierende Narrative und ihre Wahrnehmung von Xenophobie und Gewalt in der Stadt behandeln und subversieren.

»Wir haben genug davon, den Geist der Poesie in den Leuten dahinschmachten zu lassen, als ob Menschsein bedeutet, einen verdammten Schalter umzulegen anstatt sich durch Zeit und Raum und wieder zurück zu denken. Das kannst du mir glauben, okay?« Andrea Hairstone, Mindscape.

Hillbrow is part of Johannesburg: a city within the city, a suburb right in the center. Originally planned as a showcase district, which provided a particularly healthy living situation for the residents, it became synonymous with corruption, violence and poverty with its decline during the 1990s. Thanks to the initiative of many neighborhood organizations, spaces like the Hillbrow Theatre offer a haven of relative peace and safety for kids and youths, promoting a progressive environment for the integration of the neighbourhood's inhabitants of various origins in a context still charged with criminality and xenophobic violence.

Choreographer Constanza Macras, is now bringing her international production to the Gorki. Twenty-one Hillbrow children aged 5 to 19 have worked in Johannesburg with her and with choreographer Lisi Estarás on a futuristic approach to their life in a neighborhood.

An alien invasion that establishes a new social order based on people's dance skills. A revolutionary princess with infinite names who is able to bend the corridors of space and time. People who develop the capacity to rebound from the ground to deal with broken elevators ... These and other stories inhabit strange worlds of possible futures and unlikely ones in *Hillbrowfication*. Between utopias and dystopias of ghettoisation and gentrification, the fictional future histories of Hillbrow, of its cultures and beings, create a universe where the performers negotiate and subvert self-representational narratives and their perceptions of xenophobia and violence in the city.

»We done let the poetic spirit in folk languish, like bein' human mean togglin' a damn switch steada imaginin' yourself' cross spacetime and back. Check me on that, all right?«

Andrea Hairstone, Mindscape.

Konzept und Regie

**CONSTANZA MACRAS**

Choreografie

**CONSTANZA MACRAS**

**LISI ESTARÁS**

Bühne und Ausstattung

**ROMAN HANDT + OUTREACH**

**FOUNDATION'S BOITUMELO**

Kostümbild

**ROMAN HANDT**

Licht und technisches Design

**SERGIO DE CARVALHO**

**PESSANHA**

Dramaturgie

**TAMARA SAPHIR**

Regieassistenz

**HELENA CASAS**

**LINDA MICHAEL MKHWANAZI**

Von und mit

**EMIL BORDAS, RENDANI**

**DLAMINI, ZIBUSISO DUBE,**

**NOMPILO HADEBE, KARABO**

**KGATLE, TSHEPANG LEBELO,**

**BRANDON MAGENGELE,**

**JACKSON MAGOTLANE, BONGANI**

**MANGENA, TISETISO MASELO,**

**VUSI MAGORO, AMAHLE MEINE,**

**SAKHILE MLALAZI, SANDILE**

**MTHEMBU, BIGBOY NDLOVU,**

**THATO NDLOVU, SIMISO NGUBANE,**

**BLESSING OPOKA, MIKI SHOJI,**

**PEARL SIGWAGWA, JOHN**

**SITHOLE, UKHO SOMADLAKA,**

**LWADLILE THABETHE**

Did you  
HATE TODAY?

15/JUNI

PREMIERE  
19:30 BÜHNE,  
ANSCHLIESSEND  
PREMIERENPARTY

# DIE LETZTEN

VON / BY MAXIM GORKI

... Dafür, dass ich mich nicht habe erschießen lassen, pissen die Zeitungen mich an und zwingen mich sogar zum Rücktritt. Diese Tiere aber, die Mörder, genießen alle Nachsicht, weil sie, stellt euch das mal vor, schwache Nerven haben. Das ganze nennt sich Verfassung. Wie soll man da leben, frage ich euch, wie soll man da leben. ... Iwan Kolomizew, *Die Letzten*

Iwan ist ein Mann mit Vergangenheit, Familie und massiven Problemen. Als Ex-Polizist wurde er jüngst von linken Terroristen auf offener Strasse angeschossen, er ist ökonomisch am Ende und wegen diverser Körperverletzungen im Amt mehrfach angeklagt. Doch damit nicht genug, auch seine Familie ist komplett zerrüttet, die eine Hälfte der Kinder verkommen, die andere traumatisiert oder auf dem besten Weg, vollends zu zerbrechen. Als Vater ein archaischer Patriarch und Menschenzüchtiger, ist er auf seinem gespenstischen Weg zurück zu Geld und Macht auch der charismatische Verführer. Iwan ist stets mehrfach, geliebt und gehasst, ein Wesen- und Gestaltwechsler und, gleich den faszinierendsten Bösewichten in Shakespeares Tragödien, einer der macht, was andere nicht einmal zu denken wagen. Doch anders als Richard III, trägt Iwan seinen Buckel längst schon im Herzen und alle Techniken moderner Populismen auf der Zunge.

Maxim Gorkis Stück heißt im Original *Poslednie*, »Die Letzten«. 150 Jahre nach der Geburt des Autors, sollte man jedoch sein Werk mit »Die Neuen« betiteln. Denn Gorkis Figuren erscheinen als treffsichere Vorahnungen auf die perfidesten Akteur\*innen im aktuellen Kampf um die Macht. Der ungarische Regisseur András Dömötör, der am Gorki mit seiner Inszenierung *Mephistoland* eine surreale Reise in die Seelenlage Europas unternahm, entwickelt nun mit einem Gorki-Text eine Horror-Komödie, als das spielerische Psychogramm einer wirklich unglaublichen Bemächtigung des Menschen durch den Menschen.

... For the fact that I didn't let myself be shot, the newspapers piss on me and even force me to resign. But these animals, the murderers, enjoy every indulgence because, imagine that, they have weak nerves. The entire thing is called constitution. How is one to live there, I ask you, how is one to live there. ... Iwan Kolomizew, *The Last Ones*

Iwan is a man with a past, a family and massive problems. A former police officer, he was recently shot in the road by left-wing terrorists, he is completely broke and because he caused bodily harm while on duty, charged with various crimes. But that's not all, his family is also completely shattered, half of the children have gone to rack and ruin, the others are traumatized or on the fast track to breaking down completely. As a father, an archaic patriarch and chastiser, he is also a charismatic seducer on his lurid way back to money and power. Iwan is always multiple, loved and hated, a character and shape shifter, and, like the most intriguing villains in Shakespeare's tragedies, one who does the things that others dare not even consider. But unlike Richard III, Iwan carries his hump well-concealed in his heart and all the techniques of modern populism on his tongue.

The original title of Maxim Gorki's play is *Poslednie*, »The Last Ones«. However, 150 years after the author was born, a more apt title would be »The New Ones«. Because Gorki's characters appear to be accurate premonitions of the most perfidious actors in the current struggle for power. Director András Dömötör, who undertook a surreal journey into the state of Europe's soul with his production *Mephistoland* at the Gorki, is now using a Gorki text to develop a comedy horror as a playful psychological profile of a truly incredible empowerment of a man by man.

Regie  
**ANDRÁS DÖMÖTÖR**  
Bühne  
**MAGDA WILLI**  
Kostüme  
**AMIT EPSTEIN**  
Dramaturgie  
**HOLGER KUHLA**

Mit  
**MAREIKE BEYKIRCH**  
**JONAS DASSLER**  
**LEA DRAEGER**  
**VIDINA POPOV**  
**RUTH REINECKE**  
**DIMITRIJ SCHAAD**  
**ARAM TAFRESHIAN**  
**TILL WONKA**

Aus dem Russischen  
von Werner Buhss  
Rechte an der Übersetzung:  
henschel SCHAUSPIEL  
Theaterverlag Berlin

Eine Produktion  
des Maxim Gorki Theaters

# GEBURTSTAGSÜBERRASCHUNG BIRTHDAY SURPRISE

ARAM TAFRESHIAN

Was kann uns Gorki heute noch erzählen? Diese ewige Jubiläumsfrage. Da geht es doch sowieso nur um Publicity und Imagepflege. Und jetzt soll ich mir etwas zu seinem 150. Geburtstag aus den Fingern saugen? Ich dachte, wir wollten kein normales Stadttheater sein! Aber was weiß denn schon ich. Wenn ich etwas gelernt habe in den letzten Jahren, dann ist es, keine vorschnellen Schlüsse zu ziehen. What can we still learn from Gorki today? That eternal anniversary question. In the end it's all just about publicity and image-building. And now I'm supposed to dream something up for his 150th birthday? I thought we didn't want to be a normal city theatre« But what do I know? If I've learned anything over the last few years, then it's not to jump to conclusions.

Als ich zum Beispiel hörte, dass das künstlerische Team vom Ballhaus Naunynstraße das Maxim Gorki Theater übernehmen würde, war mein erster Gedanke: Schade, ein Theater, das sich nur mit einem Thema auseinandersetzt, aus einer Perspektive, das interessiert mich nicht. Ich hatte das Ballhaus Naunynstraße bis dahin nicht einmal besucht.

Auch die Tatsache, dass ich zwei Staatsbürgerschaften habe, hatte mein Interesse am postmigrantischen Theater nicht geweckt. Im Gegenteil, ich wollte nicht wieder dieselben Geschichten hören und erzählen, mit denen ich aufgewachsen war. Oft genug hatte ich das Gefühl gehabt, zwischen den Welten zu stehen. Mein Vater kommt aus dem Iran. In Indien, wo er studierte, hat er meine deutsche Mutter kennengelernt. Während meiner ersten Lebensjahre verließen auch viele Verwandte meines Vaters den Iran. Unsere kleine Wohnung war stets ihre erste Anlaufstelle. Ich liebte das. Wir hatten immer Besuch und natürlich standen die Kinder im Zentrum der Aufmerksamkeit. In stundenlangen Erzählungen erfuhr ich von den Strapazen und Ungerechtigkeiten, die viele von ihnen durchlebt hatten, bis sie hier gelandet waren. Ich sah, wie mein Vater völlig übermüdet nach Hause kam, nachdem er nachts bei der Post Pakete sortiert hatte, um sein Studium tagsüber zu ermöglichen, das er erneut machen musste, weil sein Abschluss aus Indien nichts wert war. Wenn er dann zu Hause war, ging meine Mutter zur Arbeit. Mein Lieblingslied war damals *Papa bist du müde* von Rolf Zuckowski. Ich selbst hatte keine Erfahrungen mit Diskriminierung gemacht – höchstens am Telefon, wenn die Leute nur meinen Namen hörten –, denn meine Haut ist durch irgendeinen genetischen

For example, when I heard that Ballhaus Naunynstraße's artistic team would be taking over the Maxim Gorki Theatre, my first thought was: too bad, a theatre that deals only with one subject, from one perspective, that doesn't interest me. I'd never been to the Ballhaus Naunynstraße at that point.

The fact that I have two citizenships didn't peak my interest in post-migrant theatre. On the contrary, I didn't want to listen to and tell the same stories I grew up with once again. I'd already had the feeling of being between the worlds often enough. My father is from Iran. He met my German mother in India, where he was studying. When I was very young, many of my father's relatives left Iran. Our small flat was always their first stop. I loved that. We always had visitors and of course the children were the centre of attention. Through their hours of stories, I learned about the hardships and injustices many of them had endured before arriving here. I saw my dad coming home exhausted after sorting packages at the post office at night to enable him to study during the day, which he had to do again because his qualifications from India were worth nothing. When he got home, my mother went to work. At that time my favourite song was Rolf Zuckowski's *Papa bist du müde* (*Papa are you tired*). I myself didn't experience any discrimination – at the very most on the phone when people only heard my name – because, by some genetic fluke, my skin is white, my hair is red.

Speaking of red, during my studies, I met like-minded students and together we produced plays that could hardly be more anti-capitalist, which we believed in with all our hearts.

Zufall weiß, meine Haare sind rot.

Apropos rot, später dann, im Schauspielstudium traf ich Kommiliton\*innen, mit denen ich Stücke machte, die antikapitalistischer kaum sein konnten, für die wir ehrlich und mit vollem Herzen brannten. Ich stand auf der Bühne und sagte: »Das Ganze muss ganz und gar anders werden.« Fast alle waren wir weiß und gebildet und konnten uns das Studium leisten. Der Kampf, den wir führten, war ein hypothetischer. Wir hatten wenig erlebt, aber wir hatten Zeit, Geld und Wissen und konnten damit machen, was wir wollten. Wir hatten die Zeit, ein unfaires Spiel zu kritisieren, weil wir das ganze Stadion bekommen hatten.

Ich unterschrieb nur wenige Monate später einen Vertrag am Maxim Gorki Theater, denn ich hatte schon bald begriffen, dass ich dort nicht weniger, sondern mehrere, unterschiedliche, neue Perspektiven sehen würde, als woanders. Bald erlebte ich am eigenen Leib, was es heißt, wenn mit verschiedenen Maßstäben gemessen wird: »Ach so, dein Vater ist ja Iraner, deswegen hast du es ans ГОРЬКИ geschafft.« Ganz offen sprachen alte Kolleg\*innen und Freund\*innen vom »Ausländerbonus«, »Nischentheater« oder »Sozialarbeit«. Ein bezeichnender Titel einer Kritik aus der *Welt* zur Inszenierung *Der Untergang der Nibelungen* lautete: »Multikulti-Ensemble scheitert an Hebbels Sprache«. Am ГОРЬКИ durfte ich erleben, was für eine Kraft entfesselt wird, wenn man Politik persönlich nimmt. Und wie verletzlich man sich dabei macht. Das war kein gewöhnliches Stadttheater und wollte es auch nicht sein, weswegen es natürlich auch vollkommen egal war, ob das »Multikulti-Ensemble« nun »Hebbels Sprache« so meistert, wie es sich die Springerpresse vorstellt.

Aus dem Maxim Gorki Theater wurde das ГОРЬКИ. Der kyrillische Buchstabe Я ist das Personalpronomen der 1. Person Singular im Russischen, bedeutet also *ich*. Es ist kein Buchstabe, der im deutschen Alphabet existiert. Die Botschaft war eindeutig. Jetzt bin *ich* dran. Ich unterrepräsentierte\*r Künstler\*in aus aller Welt, von allen Geschlechtern, aus jeder Klasse, jetzt rede *ich* mal über *mich*.

Eine Personalie war dabei zu Recht unwichtig geworden: Maxim Gorki. Dessen Nachname der sich auf kyrillisch ГОРЬКИЙ schreibt, wurde ironischerweise in seiner deutschen Schreibweise um einen kyrillischen Buchstaben ergänzt. Ein Personenkult um irgendeinen weißen Schriftsteller wäre auch wirklich fehl am Platz gewesen.

Das ist fünf Jahre her. Und nun bekomme ich einen Anruf aus der Dramaturgie des ГОРЬКИ mit der Bitte, einen Text zu schreiben. Über genau diesen Schriftsteller. Er hätte ja bald 150. Geburtstag. Aha. Wusste ich nicht. Sie scheinen selbst alle etwas überrascht davon zu sein. Und was soll ich jetzt dazu sagen? Nun ja, ich hätte mich doch ausgiebig mit dem Politischen Theater und dem Klassenkampf beschäftigt in meiner Diplomarbeit. Ja, mit Brecht, mit Piscator, im Berlin der Weimarer Republik, aber von Gorki habe ich nicht den blassesten Schimmer, obwohl er ja irgendwie trotzdem noch der Namensgeber des Theaters ist, an dem ich arbeite. Ich kann ihn weder zeitlich noch politisch genau einordnen. Aber was soll's, denn wie eine kurze Online-Recherche auf dem Smartphone zeigt, war auch schon Gorki der Meinung: »Man muss nicht in der Bratpfanne gelegen haben, um über ein Schnitzel zu schreiben.« Also los. Man zeigt mir die kleine Bibliothek im dritten Stock des Theaters (von der ich auch nichts wusste). Ich finde eine alte Biographie und einen vergilbten, roten Band aus den Sechzigern mit dem Titel *Lenin und Gorki. Eine Freundschaft in Dokumenten* und versuche herauszufinden, wo Gorki

I stood on stage and said, »The whole thing has to be changed completely.« Almost all of us were white and well-educated, and could afford to study. The war we waged was a hypothetical one. We hadn't experienced much, but we had time, money and knowledge, and could do what we wanted with them. We had the time to criticize an unfair game because we owned the entire stadium.

Only a few months later, I signed a contract with the Maxim Gorki Theatre, because I soon realized that I wouldn't see fewer, but rather more, different, new perspectives than anywhere else. Soon I experienced first hand what it means when different standards are applied: »Oh, your father is Iranian, that's how you made it to the ГОРЬКИ«. In a quite frank tone, old colleagues and friends spoke of a »foreigner bonus«, »niche theatre« or »social work«. A memorable headline for a review in the newspaper *Die Welt* for our *Der Untergang der Nibelungen* production was: »Multicultural ensemble fails at Hebbel's language«. At the ГОРЬКИ, I was able to experience the kind of power that's unleashed when one takes politics personally. And how vulnerable one makes oneself in the process. This wasn't an ordinary city theatre and didn't want to be, so of course it didn't matter if the »multicultural ensemble« mastered »Hebbel's language« in the way the Springer press imagined it should be.

The Maxim Gorki Theatre became the ГОРЬКИ. The Cyrillic letter Я is the personal pronoun of the 1<sup>st</sup> person singular in Russian, meaning I. It's not a letter that exists in the German alphabet. The message was clear. Now it's MY turn. I, underrepresented artists from all around the world, from all genders, from every class, now I'M going to talk about myself.

One part of the personnel became – for good reason – insignificant in the process: Maxim Gorki. His last name, which is written as Горький in Cyrillic, was supplemented ironically in its German spelling with a Cyrillic letter. A personality cult around any white writer would also have been truly out of place.

That was five years ago. And now the ГОРЬКИ dramaturgy calls me with a request to write a text. About none other than this writer. His 150th birthday was coming up, after all. Aha. I wasn't aware. They all seem a bit surprised by it. And what should I say about him now? Well, I did spend a lot of time on political theatre and class struggle in my thesis. Yes, with Brecht, with Piscator, with the Berlin of the Weimar Republic, but I don't have the faintest idea about Gorki, although somehow he still is the namesake of the theatre I work at. I cannot classify him precisely either chronologically or politically. But that doesn't matter because, as a quick bit of online research shows, Gorki also thought »One doesn't have to have been in the pan in order to write about how a schnitzel is made«. I am shown to the theatre's small library (of which I also knew nothing). I find an old biography and a yellowed, red volume from the sixties with the title *Lenin and Gorki. A friendship in documents* and try to find out what Gorki's actual political stance was. All along the way I have this Heiner Müller sentence running through my head, which I'd recited at some reading: »Gorki while he drove through Moscow in a two-horse carriage / Hated Poverty because it's degrading / Why only the poor«. Klaus Mann reported on the »princely luxury« in Gorki's villa, I read on my smartphone. That's why I'm surprised that he wasn't a wealthy student, but had to live from hand to mouth as a child after his family's early death and became a self-taught writer. He had been so desperate that he once shot himself in the chest, but missed his heart. From that point on he had lung disease. A bakery that he worked in at some

eigentlich politisch stand. Ich habe die ganze Zeit diesen Satz von Heiner Müller im Kopf, den ich bei irgendeiner Lesung vorgetragen habe: »Gorki während er zweispännig durch Moskau fuhr / Haßte die Armut weil sie erniedrigt / Warum nur die Armen«. Klaus Mann hatte vom »fürstlichen Luxus« in Gorkis Villa berichtet, lese ich auf dem Smartphone. Daher bin ich überrascht, dass er kein wohlhabender Student war, sondern schon als Kind, nach dem frühen Tod der Familie, von der Hand in den Mund leben musste und als Autodidakt zum Schriftsteller wurde. Zwischenzeitlich war er so verzweifelt gewesen, dass er sich in die Brust schoss, jedoch das Herz verfehlte. Seitdem war er Lungenkrank. Eine Bäckerei, in der er irgendwann auch arbeitete, war gleichzeitig die Bibliothek eines Marxistischen Geheimzirkels. Gorki wurde zum Klassenkämpfer. Die Stücke, in denen er fast zeitgleich mit Tschechow den Zerfall des zaristischen Russlands beschreibt, machten ihn schlagartig berühmt. Doch im Gegensatz zu den meisten seiner Schriftstellerkollegen war er nicht als Teil des zaristisch-bürgerlichen Establishments auf die Welt gekommen. Gorki macht Revolution. Gorki verlässt das Land. Gorki ist mit Lenin befreundet. Gorki erzählt Lenin, wie schön es auf Capri ist. Gorki und Lenin streiten sich über Fragen der marxistischen Philosophie. Lenin überzeugt Gorki irgendwann von seinem Irrglauben. Nochmal Revolution. Diesmal klappt's. Gorki versucht dem Verfall von Wissenschaft und Kultur entgegenzuwirken. Lenin ist erneut anderer Meinung und »empfiehlt« Gorki einen »Urlaub« zu machen. Gorki geht erneut ins Exil, vorgeblich zur Erholung der kranken Lunge an verschiedenen deutschen Kurorten vom Schwarzwald bis zur Ostsee, bezahlt von der sowjetischen Handelsmission, die gleichzeitig deutsche Zentrale der TSCHEKA ist. Lenin stirbt. Stalin kommt an die Macht. Gorki kehrt zurück und wird dessen Vorzeigeschriftsteller, Vorbild für den »sozialistischen Realismus« und deshalb Namensgeber dieses kleinen Theaters. Und jetzt soll ich mir etwas zu seinem 150. Geburtstag aus den Fingern saugen? Ich dachte, wir wollten kein normales Stadttheater sein!

Und so richtig einordnen kann ich ihn immer noch nicht. Aber vielleicht ist es gerade diese Widersprüchlichkeit, die mir Gorki, der mir so fern ist, auf Umwegen nahe bringt. Diese Überzeugung, auf der richtigen Seite zu stehen und gleichzeitig der Wunsch, dazugehören, Anerkennung zu finden. Das kommt mir irgendwie auch bekannt vor. Auch ich frage mich in letzter Zeit immer wieder, ob ich mit dem, was ich tue, eigentlich auf der richtigen Seite stehe, wenn die Bundeskanzlerin, der Bundespräsident und Konsorten sich hier im GORKI zeigen und dann ertappe ich mich dabei, trotzdem wahnsinnig stolz zu sein, wenn ich mal zwei Worte mit einem von diesen »wichtigen« Menschen gewechselt habe. Ich habe in den Kreisen, in denen ich mich bewege, weniger Scham, zu erzählen, dass ich Halb-Iraner bin, als dass ich Schwabe bin. Ich schimpfe gerne über Latte-Macchiato-Mütter, liebe aber guten Kaffee. Immer öfter kaufe ich im Bio-Laden ein, werde aber nie müde zu betonen, dass es mir dabei nicht um irgendwelche Öko-Ideologien geht, sondern um die Qualität der Produkte. Vor nur fünf Jahren, zur Eröffnung des neuen GORKI, habe ich mit meinen Mitstreiter\*innen noch darum gekämpft, dass dies hier auch meine »Heimat« ist, egal wie unaussprechlich unsere Namen sind oder wie wir aussehen. Seit es einen Minister für Heimat geben soll, will ich diesen Begriff gar nicht mehr in den Mund nehmen. Konservative, die uns damals Fähigkeit abgesprochen haben, gute deutsche Bühnenkunst zu machen, verteidigen heute

point was also the library of a secret Marxist circle. Gorki became a fighter in the class struggle. The plays, in which he describes the collapse of czarist Russia at almost the same time as Chekhov, made him suddenly famous. But unlike most of his fellow writers, he wasn't born part of the czarist bourgeois establishment. Gorki is part of the revolution. Gorki leaves the country. Gorki is friends with Lenin. Gorki tells Lenin how beautiful it is on Capri. Gorki and Lenin argue about questions of Marxist philosophy. Lenin convinces Gorki at some point to adopt his erroneous beliefs. Another revolution. This time it works. Gorki tries to counteract the decay of science and culture. Lenin disagrees again and »recommends« that Gorki take a »vacation«. Gorki is in exile once again, ostensibly for the diseased lung to recover in various German resorts from the Black Forest to the Baltic Sea, paid for by the Soviet trade delegation, which is also the German headquarters of the CHEKA. Lenin dies. Stalin comes to power. Gorki returns and becomes a flagship writer, a model for »socialist realism« and therefore the namesake of this little theatre. And now I'm supposed to dream something up for his 150th birthday? I thought we didn't want to be a normal city theatre!

And I still cannot really classify him. But perhaps it is precisely this contradiction that Gorki, who is so far away from me, brings to my attention in a roundabout way. This conviction that one is on the right side, and at the same time, the desire to belong, to receive recognition. It seems familiar to me somehow. Also, I've been wondering lately about whether I'm actually on the right side with what I'm doing when the Chancellor, the President and others show up here in the GORKI and then I catch myself being proud when I have exchanged two words with one of these »important« people. In my social circles, I'm less ashamed of saying that I am half-Iranian than that I am a Swabian. I like to complain about »latte-macchiato mothers«, but I love good coffee. More and more frequently I shop in organic stores, but I never tire of emphasizing that I'm not going because of any eco-ideology, but because of the quality of the products.

Just five years ago, as the new GORKI opened, I fought with my fellow colleagues to make this here my homeland, no matter how impossible our names are to pronounce or what we look like. But ever since there's supposed to be a Minister of the Homeland, I don't want to use this term any more.

The same conservatives who used to deny our ability to do good German theatre, are now defending our freedom of art against the new right. At the same time, more and more frequently one of our productions seems to me to be too proper, too bourgeois, only to be celebrated later in the papers as a courageous political statement.

The AfD was just founded five years ago, partly in protest against German fiscal policy during the euro crisis. The FDP, on the other hand, seemed close to the end. There was talk of a crisis of capitalism, hardly anyone talked about a crisis of democracy. It almost seems to me like another time. How naive I was to believe that this crisis could be sat out!

It's no longer even called into question today that those who already have a lot are getting more and more, and those who have little are having it taken away, even when passages on the relationship of poverty, wealth and (representative) democracy, on lobbying and the relationship between influence and income, were simply deleted from the last Report on Poverty and Wealth. In fact, more and more power is falling into the hands of non-elected institutions such as central banks, constitutional courts and EU commissions. What needs to be

unsere Kunstfreiheit gegen die Neue Rechte. Gleichzeitig kommt es immer öfter vor, dass mir eine Inszenierung zu brav, zu bürgerlich erscheint, die dann in der Kritik als mutiges politisches Statement gefeiert wird.

Die AfD wurde vor fünf Jahren gerade erst gegründet, unter anderem aus Protest gegen die deutsche Finanzpolitik in der Eurokrise. Die FDP dagegen schien kurz vor dem Begräbnis. Man sprach von einer Krise des Kapitalismus, kaum jemand von der Krise der Demokratie. Mir kommt das fast vor, wie eine andere Zeit. Wie naiv ich doch war, zu glauben, dass sich diese Krise aussitzen lässt!

Es wird ja heute nicht mal mehr angezweifelt, dass diejenigen die viel haben, immer mehr bekommen und denjenigen, die wenig haben, immer mehr weggenommen wird, auch wenn die Passagen über das Verhältnis von Armut, Reichtum und (repräsentativer) Demokratie, über Lobbyismus und dem Verhältnis von Einfluss und Höhe des Einkommens einfach aus dem letzten Armuts- und Reichtumsbericht gestrichen wurden. Und es werden ja auch tatsächlich immer mehr Befugnisse an nicht gewählte Institutionen wie Zentralbanken, Verfassungsgerichte, EU-Kommissionen vergeben. Was gilt es eigentlich zu verteidigen? Sicher nicht Finanzkrisen, Kriege, Steuerflucht, Ungleichheit, Folter, Überwachung. Rassismus ist keineswegs ein Relikt alter, dunkler Tage, ebenso wenig Sexismus oder Klassismus, die Diskriminierung aufgrund der sozialen Herkunft. Und es wurde auch deutlich, dass diese Dinge systemisch sind. Trotzdem diskutieren manche, die sich linke Intellektuelle nennen, lieber über Genderwahn und political correctness, als über Prekarisierung und die soziale Frage. Ich kenne nicht wenige, die mehr Wut auf Bioläden haben, als auf Großkonzerne. Als wäre der feministische, queere, anti-rassistische Kampf nicht vereinbar mit der sozialen Frage. Andere behaupten, klassisches »Rechts-Links-Denken« sei nicht mehr zeitgemäß. Auch das ist zu einfach gedacht, finde ich. Als gäbe es die Klassenfrage nicht mehr, nur weil bei uns kaum noch Fabriken stehen.

Am GORKI habe ich auf all diese Fragen leider noch keine Antworten gefunden, genauso wenig wie überall sonst. Trotzdem ist auch mit mir einiges passiert in den letzten fünf Jahren. Und auch wenn dieses Theater nicht die Welt verändert hat, wie denn auch, es ist ja ein Ort der Unterhaltung (im besten Sinne des Wortes), kann ich mit Sicherheit sagen, dass das GORKI mich verändert hat. Nicht, weil ich indoktriniert worden wäre, sondern weil mit mir gesprochen, mir oft widersprochen, ich also ernst genommen wurde. Viele der Gewissheiten, die ich zu haben glaubte, hatten mit der Realität nur wenig zu tun, mit der ich hier konfrontiert war.

Maxim Gorki war der Meinung, dass die bürgerliche Theaterwelt längst den Kontakt zu den Arbeiter\*innen verloren hat. Vielleicht ist es das, was mir bei der Beschäftigung mit Gorki, der vom bitter armen Gelegenheitsarbeiter zum privilegierten Klassenkämpfer wurde, nochmal klar wurde: Antifaschismus und die soziale Frage gehören zusammen. Ersteres können wir schon ganz gut hier am GORKI. Aber es ist kein Entweder-Oder. Es macht doch wenig Sinn, Symptome zu behandeln, ohne ihre Ursache zu bekämpfen. Systemkritik und der Kampf gegen Diskriminierung sind nicht nur vereinbar, sondern bedingen sich gegenseitig. Unsere geheime Bibliothek im dritten Stock sollten wir dabei genauso wenig vergessen, wie unsere eigenen politischen Biografien. Und dann los. Denn wie mein alter Freund und Wegbegleiter Maxim Gorki schon sagte: »Jeder weiß, dass es viel schwieriger ist, Worte in Taten zu verwandeln, denn Taten in Worte.«

defended? Certainly not financial crises, wars, tax evasion, inequality, torture, surveillance. Racism is by no means a relic of old, dark days, neither are sexism, classism, or discrimination based on social background. And it's also clear that these things are systemic. Nevertheless, some people who call themselves leftist intellectuals prefer to discuss gender mania and political correctness rather than casualisation and the social question. I know quite a few who are more angry at organic stores than at large corporations. As if the feminist, queer, anti-racist struggle was incompatible with the social question. Others claim that classic »right-left thinking« is outdated. That's also too easy, I think. As if the class question no longer existed, just because there are hardly any factories left. Unfortunately, I haven't found answers to all these questions at the GORKI, nor anywhere else. Nevertheless, quite a bit has happened to me in the last five years. And even if this theatre hasn't changed the world, for it is a place of diversion (in the best sense of the word), I can say with certainty that the GORKI has changed me. Not because I have been indoctrinated, but because I was engaged in conversation, and was often contradicted, so I was taken seriously. Many of the things I thought I was certain about had little to do with the reality with which I was confronted here.

Maxim Gorki was of the opinion that the bourgeois theatre world had lost contact with the labourers long ago. Perhaps that is what became clear to me in my time spent with Gorki, who turned from a bitterly poor casual labourer into a privileged class warrior: anti-fascism and the social question go together. We're already quite good at the former at the GORKI. But it's not an either-or. After all, it makes little sense to treat the symptoms without fighting their causes. In the process we should neither forget the secret library on the third floor nor our own political biographies. And then get to work. Because as my old friend and companion Maxim Gorki said: »Everyone knows that it's much more difficult to turn words into action than actions into words«.

**7–10/  
APRIL**  
BIENNALE

FOYER  
LICHTSAAL  
BÜHNE  
STUDIO Я  
STADTRAUM

# COME OUT NOW! 1<sup>ST</sup> ROMA BIENNALE

Die erste selbstorganisierte Biennale von und mit Roma-Künstler\*innen aus ganz Europa! Anlässlich des Romaday, des Internationalen Tags der Roma, vereinen sich spezifische Ausgrenzungserfahrungen mit individuellen künstlerischen Perspektiven und feministischen Strategien, um Sichtbarkeit und Selbstbestimmung zu provozieren. Das Gorki präsentiert ein interdisziplinäres Festival mit Kunst, Musik, Diskurs und Performance.

The first self-organised Roma Biennial by and with artists from all over Europe. On the occasion of Romaday, the International Roma Day on 8th April, specific experiences of exclusion are combined with individual artistic perspectives and feminist strategies to generate visibility and self-determination. The Gorki presents an interdisciplinary festival with art, music, discussions and performances.

Kuratiert von

**DELAINE LE BAS UND HAMZE BYTYÇI**

In Gedenken an

**DAMIAN LE BAS**

(30.1.1963–9.12.2017),

Initiator der 1<sup>st</sup> Roma Biennale

Ein Projekt von RomaTrial e.V. und Maxim Gorki Theater / Studio Я für das Bündnis für Solidarität mit den Sinti und Roma Europas, gefördert durch den Hauptstadtkulturfonds. Mit freundlicher Unterstützung des Collegium Hungaricum Berlin.  
Die Retrospektive *Gypsyland* findet in Zusammenarbeit mit der Allianz Kulturstiftung statt

Künstlerische Leitung

**DELAINE LE BAS  
HAMZE BYTYÇI**

Produktionsleitung

**VERONIKA PATOČKOVÁ  
ALEXA GRÄFE  
MONICA MAROTTA**

Dramaturgie

**TOBIAS HERZBERG  
REBECCA AJNWOJNER**

Kuratorische Mitarbeit *Gypsyland* –  
Retrospektive Damian Le Bas

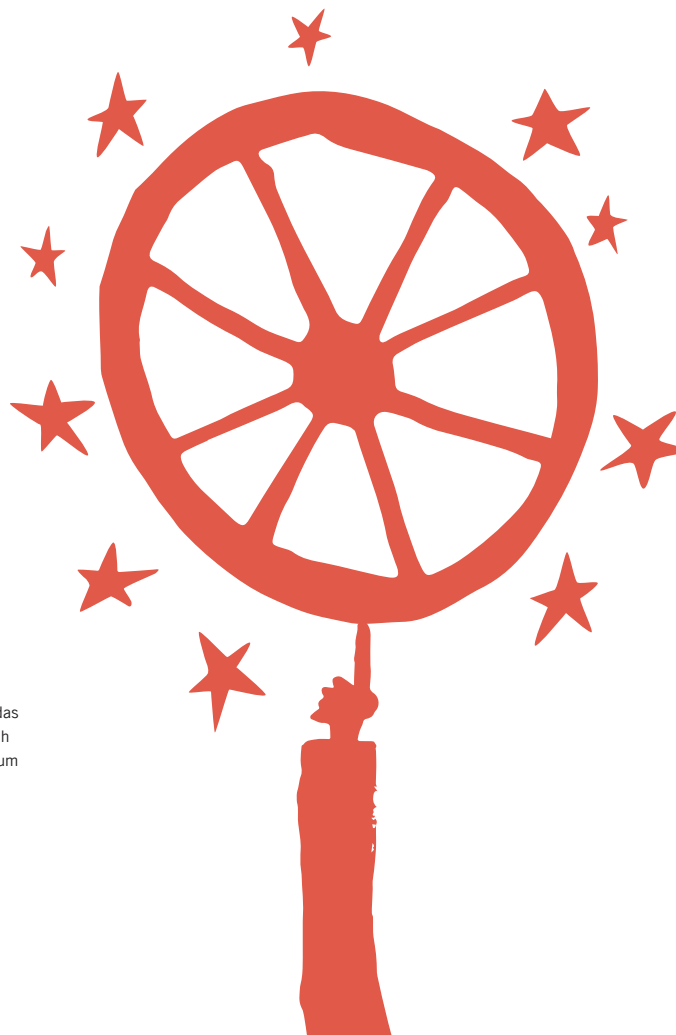
**ELENA SINANINA  
SHAHRZAD RAHMANI**

Bühne und Kostüme

**RAISSA KANKELFITZ  
DELAINE LE BAS**

Von und mit

**ÄL JAWALA (FREIBURG),  
STEPHANIE BALLANTINE (BERLIN),  
IDIL BAYDAR (FRANKFURT A.M.),  
HAMZE BYTYÇI (BERLIN),  
MIHAELA DRĂGAN (BUKAREST),  
FRANCISKA FARKAS (BUDAPEST),  
LÁSZLÓ FARKAS (PRAG), KRISTÓF  
HORVÁTH (BUDAPEST), ZACK  
HELWA (BERLIN), GABI JIMENEZ  
(PARIS), RIAH MAY KNIGHT  
(FIRLE), MIHAILS KOKAREVICS  
(PETERBOROUGH), LINDY  
LARSSON (STOCKHOLM), DAMIAN  
JAMES LE BAS (WORTHING),  
DELAINE LE BAS (WORTHING),  
CANDIS NERGAARD (GRAVESEND),  
NIHAD NINO PUŠIJA (BERLIN)  
KAROL RADZISZEWSKI (WAR-  
SCHAU), Yael RONEN UND ENSEM-  
BLE, SANDRA SELIMOVIĆ (WIEN),  
SIMONIDA SELIMOVIĆ (WIEN)**



## JELL ON, PHENS UND PHRALLAS!

VON DELAINE LE BAS UND HAMZE BYTYÇI

»Gypsy Europa ist mein Traum, genau wie Martin Luther Kings Traum. Meine Karten sind eine subversive imaginäre Eroberung, ein Roma-Widerstand gegen Rassismus und Rechtspropaganda. Ich kann nicht gut lesen und schreiben, also ist meine Kunst meine Stimme und Waffe für meinen Roma-Widerstand. Wir Roma müssen aufhören, uns über unsere Differenzen aufzuregen, und anfangen, das Gemeinsame zu feiern. Die Jagd ist im Gange und wir sind die Beute, Ost- und Westeuropa haben eine Geschichte des Völkermordes, es geschah wieder auf dem Balkan in unserer jüngeren Geschichte.« Damian Le Bas für die *Roma Armee*.

Wir kommen von einem Ort, an dem Menschen uns erzählen, dass Träume nicht wahr werden können. Aber wir glauben an magische Momente, in denen alle Elemente zusammenkommen und das Unmögliche möglich wird. Diese *1. Roma Biennale* ist eine Zusammenarbeit der Roma-Selbstorganisation RomaTrial, dem Maxim Gorki Theater und des Studio Я als »Hauptquartier« von Roma und Nicht-Roma aus ganz Europa. Die Idee der Roma Biennale kann sich im Laufe der Zeit verändern und an den Ort anpassen, an dem sie stattfindet. Es geht darum, über neue Wege nachzudenken, die so fließend sind wie das Leben selbst. Deshalb konzentriert sich die Erste Roma Biennale auf Performance-Kunst. Wir fragen uns, wo jede und jeder hingehört und ob es andere, selbstbestimmte und künstlerische Wege gibt, dies zu definieren. Wir machen die Wechselwirkung zwischen Rassismus, Sexismus und Homophobie deutlich und offenbaren, dass die Grenzen der Feindseligkeit gegenüber »den anderen« leicht zu verschieben sind – und dass an einem gewissen Punkt jede und jeder von uns einer Minderheit angehört.

Deshalb rufen wir alle Minderheiten dazu auf: **COME OUT NOW! Solidarisiert euch miteinander! Wie es der Initiator der *1. Roma Biennale* formuliert hat:**

»Durch Zusammenhalt können wir von Landstreichern und Dieben zu den Königen und Königinnen von Gypsyland Europa werden. Denn wäre Europa ohne uns Gypsies nicht langweiliger?«

»Gypsy Europa is my dream, just like Martin Luther King's dream. My maps are a subversive imaginary conquest, a Roma resistance against racism and right wing propaganda. I cannot read and write very well so my art is my voice and weapon for my Roma resistance. We Roma need to stop splitting hairs about our differences and start to celebrate what we have in common. The hunt is on and we are the prey, Eastern and Western Europe have a history of Genocide, it happened again in the Balkans in our recent history.« Damian Le Bas for the *Roma Army*.

We come from a place where people make you think that your dreams cannot become reality. But we believe in magic moments when all elements come together and the impossible can become possible. This *1st Roma Biennale* is a collaboration between the Romani self-organization RomaTrial, Maxim Gorki Theatre and Studio Я as the »headquarters«, of Roma and non-Roma from across Europe. The idea of the Roma Biennale can morph and change in time and adapt to the place it's happening in. It's about thinking of new ways of doing things, as fluid as life itself. That's why the *1st Roma Biennale* is focusing on performance art. We ask: where does everybody belong; and are there other, self-determined and artistic ways of defining this? We make the intersection of racism, sexism and homophobia visible and show that the boundaries of hostility to »the others« are easily shifted – and that at some point each of us belongs to a minority.

We therefore call on minorities of all kinds: **COME OUT NOW! Stand in solidarity with each other! As the initiator of the *1st Roma Biennale* has put it:**

»From being perceived as Tramps and Thieves with togetherness we can become the Kings and Queens of Gypsyland Europa. After all, wouldn't Europe be a more boring place without us Gypsies?«



Mehr Informationen unter [www.roma-biennale.eu](http://www.roma-biennale.eu)

## GYPSYLAND

**ERÖFFNUNG IM FOYER 7/APRIL 18:00** | Öffnungszeiten  
**8/9/10/APRIL 16:00–23:00** Eintritt frei  
Eröffnung der Ausstellung *Gypsyland*, eine Retrospektive von dem Lebenswerk von Damian Le Bas, ergänzt durch Werke von Gabi Jimenez und Karol Radziszewski. Opening of the *Gypsyland* exhibition, a retrospective of the life's work of Damian Le Bas, complemented with works by Gabi Jimenez and Karol Radziszewski.

## ROMANI EMBASSY

**FOYER 7/9/APRIL AB 18:30** Eintritt frei  
Performance von und mit **Delaine Le Bas**  
Eine laufende Performance und Installation, eine verkörperte Rückforderung des gestohlenen Artefakts, zu dem die Roma gemacht worden sind. An ongoing performance and installation, an embodiment of reclaiming the stolen artefact that Romani people have become.

## DIE LANGE NACHT DES COMING-OUTS

**STUDIO R stagediving 7/APRIL 19:30**  
Performances von und mit **Hamze Bytyçi, Mihaela Drăgan, László Farkas, Franciska Farkas, Kristóf Horváth, Riah May Knight, Mihails Kokarevics, Lindy Larsson, Damian James Le Bas, Delaine Le Bas, Candis Nergaard, Sandra Selimović, Simonida Selimović** Bühne und Kostüme **Delaine Le Bas, Raissa Kankelfitz**  
Was kostet es, dazuzugehören? Wie fühlt es sich an, herauszukommen? Eine kollektiv entwickelte Performance-Nacht stellt Fragen nach Zuschreibungen, Angst vor Ablehnung und Selbstbestimmung. What does it cost to belong? How does it feel to come out? This collectively developed night of performance poses questions about attributions, fear of rejection and self-determination.

## MEET & GREET

**LICHTSAAL 8/APRIL 16:30** Eintritt frei  
Meet & Greet mit **Aktivist\*innen der Roma-Community**. Meet & Greet with activists from the Roma community.

## ÄL JAWALA

**STUDIO R international 8/APRIL 20:30**  
Balkan Big Beats von und mit **Stefanie Schimmer, Krischan Lukanow, Daniel Pellegrini, Markus Sumakari, Ben Krahl**  
Magischer Crossover aus flirrenden Balkan Bläsern und unwiderstehlichen Grooves. *Äl Jawala* ist eine außergewöhnliche Live Band, die ihre pulsierende Energie direkt auf das Publikum überträgt. Ihr Genre? Balkan Big Beats, Oriental Voodoo, Tropical Gypsy, Balkan Trance oder einfach nur ein »tanzbarer Kulturschock«. A magical crossover of shimmering Balkan brass and irresistible grooves. *Äl Jawala* is an extraordinary live band that transfers its pulsating energy directly to the audience. Its genre? Balkan Big Beats, Oriental Voodoo, Tropical Gypsy, Balkan Trance or just »culture shock you can dance to«.

## HILTON 437

**FOYER 9/APRIL 19:30** Eintritt frei  
Von und mit **Hamze Bytyçi und Delaine Le Bas**  
Zu Gast **Idil Baydar, Lindy Larsson & Bon Bon Band u.a.**  
Interaktive Talk-Show im Originalmobiliar des legendären Hilton-Zimmers über Feminismus und Queerness in der Kunst und die Emanzipationsbewegung von Roma und Sinti. An interactive talk show, in the legendary Hilton Room's original furnishings, about feminism and queerness in art, and the emancipation movement of Roma and Sinti.

## ROMA ARMEE

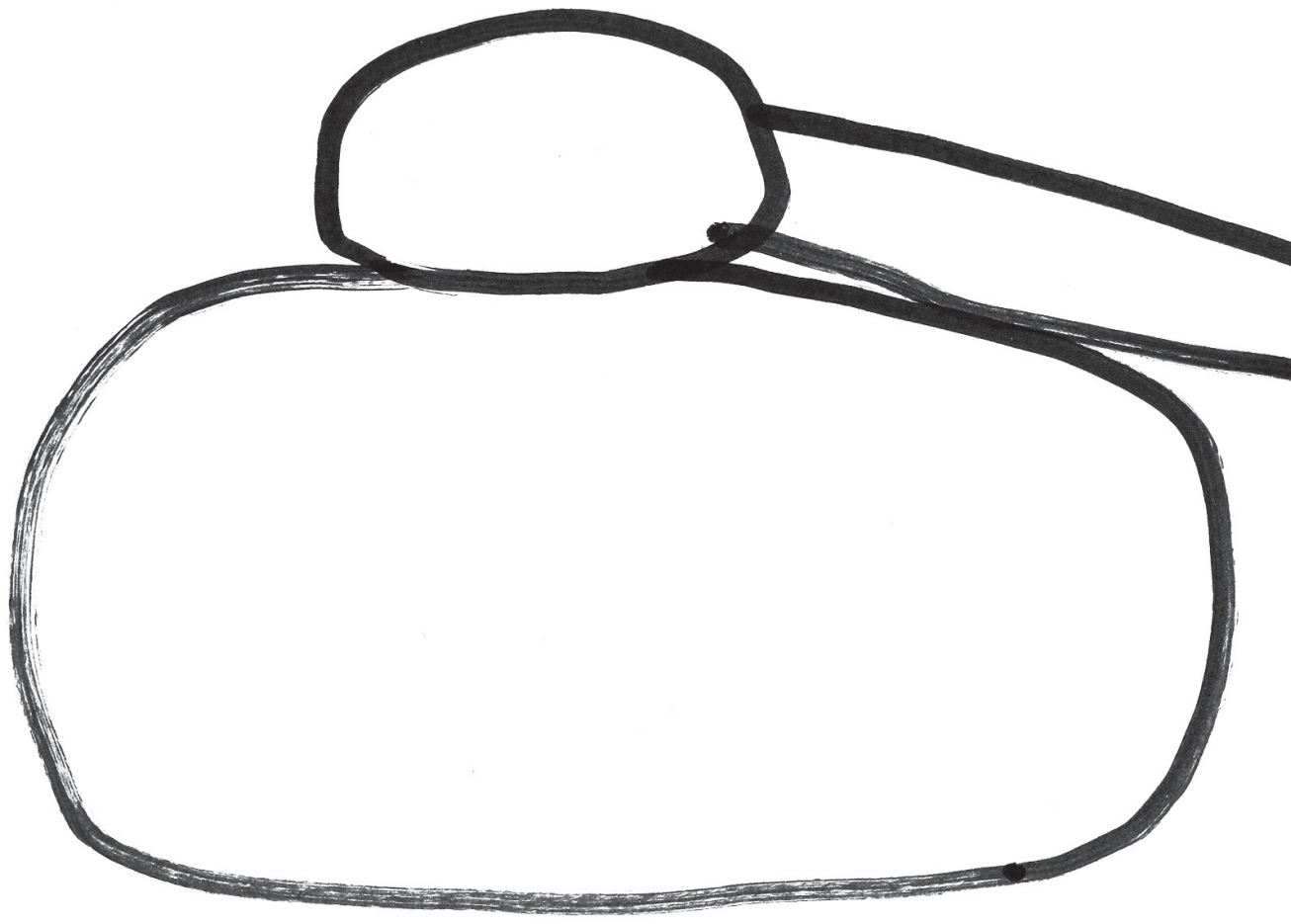
**BÜHNE 8/APRIL 18:00 + 10/APRIL 19:30**  
Nach einer Idee von **Sandra und Simonida Selimović**  
Von **Yael Ronen & Ensemble**  
Regie **Yael Ronen** Mit **Mehmet Ateşçi, Hamze Bytyçi, Mihaela Drăgan, Riah May Knight, Lindy Larsson, Orit Nahmias, Sandra Selimović, Simonida Selimović**  
In einer Gegenwart, in der Europa droht in Neofaschismen abzudriften, gründen Schauspieler\*innen eine Roma Armee zu Selbstverteidigungszwecken. Eine Eingreiftruppe zum Kampf gegen Diskriminierung und Rassismus. Die Schauspieler\*innen sind unter anderem Romnija aus Serbien, Rumänien, England oder Schweden – die Roma Armee ist übernational, divers, queer. Im Gorki schaffen sie eine Vision für ein Safe European Home in Gypsyland Europa. At a time when Europe is threatening to drift into neo-fascism, actresses and actors found a Roma army for the purpose of self defence. An intervention force to fight discrimination and racism. The actresses and actors are, among others, Romnija from Serbia, Romania, England or Sweden – the Roma Army is supranational, diverse, queer. Together at the Gorki they are sketching out a vision for a Safe European Home in Gypsyland Europa.

Außerdem:

## ROMADAY-PARADE

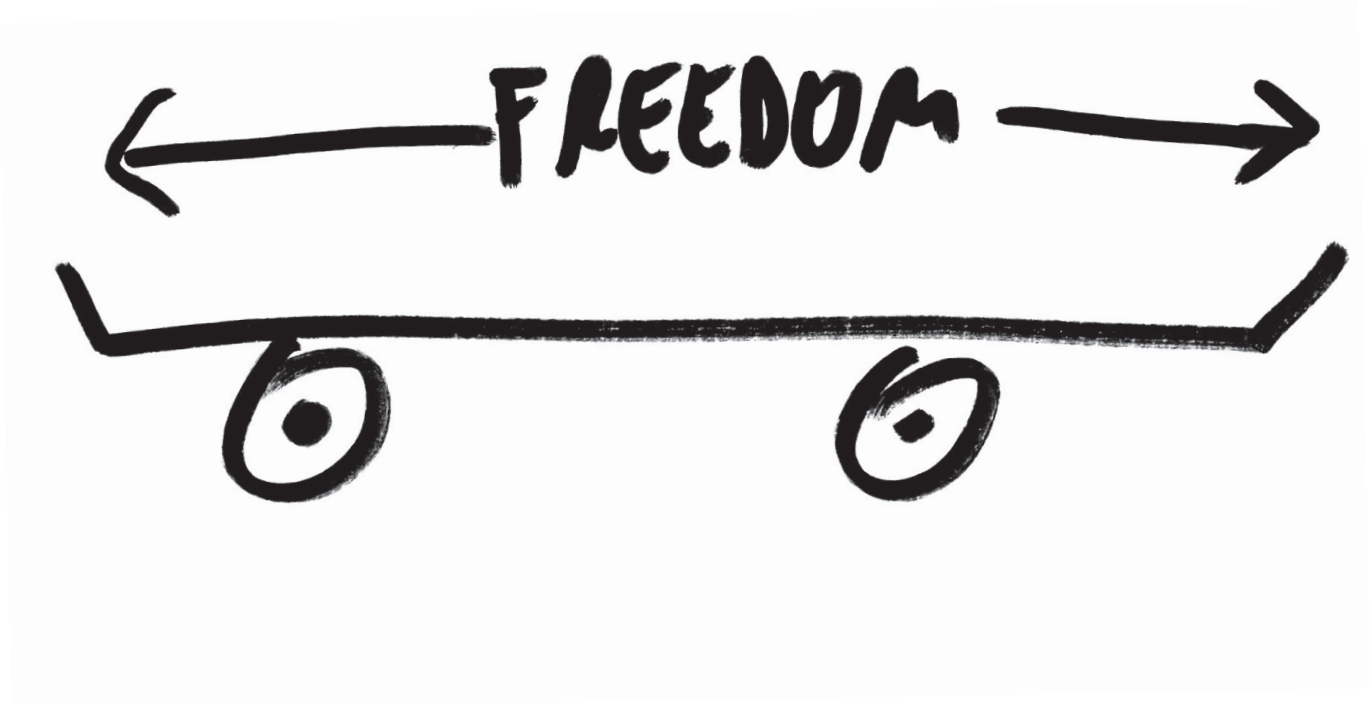
**START AM SINTI UND ROMA DENKMAL (SIMSONWEG) 8/APRIL 13:00**  
Ein Solidaritätsumzug von Roma und Nicht-Roma, Marginalisierten und Nicht-Marginalisierten anlässlich des Internationalen Tags der Roma. March of solidarity with Roma and non-Roma, the marginalised and non-marginalised on the occasion of International Roma Day.

NO ROMANTICS  
in ROMA statistics



VOTE  
HERE





21–24/  
APRIL

FOYER  
STUDIO Я  
BÜHNE



# 100+3

## ZUM GEDENKEN AN DEN VÖLKERMORD AN DEN ARMENIERN

In einer Frühlingsnacht Ende April 1915 wurden in Konstantinopel mehrere hundert armenische Intellektuelle verhaftet und deportiert: der Anfang des Genozids an den armenischen Frauen, Männern und Kindern im Osmanischen Reich. Wir erzählen, erinnern und kommen zusammen, um das Weiterleben zu feiern.

On a spring night at the end of April 1915, hundreds of Armenian intellectuals were arrested and deported: the beginning of the genocide of the Armenian women, men and children in the Ottoman Empire. We recount, remember and come together to celebrate the life that continues.

### KONZERT

#### EILEEN KHATCHADOURIAN

+ SPECIAL GUEST EMIRSIAN

BÜHNE 21/APRIL 20:30

Eileen Khatchadourian ist eine preisgekrönte Künstlerin, die in Beirut im Jahr 1978 als Kind einer armenisch-libanesischen Familie geboren wurde. Im Dezember 2008 hat Khatchadourian ihr Debütalbum *Midan* herausgebracht, das eine exquisite Mischung aus traditionellen armenischen Liedern und Alternative-Rock ist. Sie hat für das *In Memoriam* Konzert in Istanbul und in Palm Springs für die *World Armenian Entertainment Awards* gespielt, wo sie den Preis für die beste weibliche Performerin der armenischen Diaspora gewonnen hat. In ihrem entstehenden dritten Album wendet Khatchadourian sich elektronischer armenischer Musik zu. Eröffnet wird der Abend vom Frankfurter Musiker Emirsian, der auf seinem Album *Papak* alte Gedichte in armenischer Sprache vertont. Award-winning artist Eileen Khatchadourian was born into an Armenian-Lebanese family in Beirut in 1978. In December 2008, Khatchadourian released *Midan*, her debut album composed of an exquisite mix of traditional Armenian songs and alt-rock. She also performed at the *In Memoriam* concert in Istanbul and the *World Armenian Entertainment Awards* in Palm Springs, where she was honoured as the Best Female Performer of the Armenian Diaspora. In her upcoming third album, Khatchadourian turns to electronic Armenian music. Emirsian, a musician from Frankfurt, will open the evening with old poems that he recorded in Armenian on his *Papak* album.

### TANZ

#### SAHMAN-GRENZE-KUŞ

FOYER 21/APRIL 19:30

Von JASMIN İHRAÇ

Das Solo *Sahman-Grenze-Kuş* von der Choreografin und Tänzerin Jasmin İhraç ist eine tänzerische Auseinandersetzung mit den Erfahrungen in der Ruinenstadt Ani, an der türkisch-armenischen Grenze. Die Arbeit zeigt eine Annäherung an die Vielschichtigkeit des Ortes und beleuchtet die Aspekte von Grenze, Spur, Tradition und Weitergabe von Erinnerung. Durch die Kombination von Live-Performance mit Filmmaterial entsteht ein Dialog zwischen verschiedenen Medien, Temporalitäten und Räumen. Choreographer and dancer Jasmin İhraç's solo *Sahman-Grenze-Kuş* is a danced confrontation with experiences of Ani, a city of ruins on the Turkish-Armenian border. The work presents an approach to the complexity of the place and illuminates aspects of borders, tracks, traditions and the transmission of memory. Through the combination of live performance and video footage, a dialogue is created between different media, temporalities and spaces.

### PERFORMANCE

#### AUCTION OF SOULS

STUDIO Я 21/APRIL 19:30, 24/APRIL 20:30

Performing Memory von und mit ARSINÉE KHANJIAN  
Szenische Lesung nach dem Filmskript von *Ravished Armenia*, mit ARSINÉE KHANJIAN, TANER ŞAHİNTÜRK, SESEDE TERZİYAN

Im Jahr 1918 löste das Buch *Ravished Armenia*, der Augenzeugenbericht der damals 18-jährigen Aurora Mardigianian, die schonungslos ihren Leidensweg durch die Massaker des Völkermords an den Armenier\*innen beschrieb, eine Welle der Betroffenheit aus. Von der Verfilmung, die 1919 mit Aurora

in der Hauptrolle entstand, sind heute nur wenige Szenen und das Skript erhalten. Die Kopien verschwanden wie die Erinnerung an Aurora, die 92-jährig völlig verarmt und vergessen in Los Angeles starb. Arsinée Khanjian rekonstruiert die Geschichte eines verzweifelten Versuchs, das Unbeschreibbare zu erzählen. In 1918, *Ravished Armenia*, the eyewitness account of then 18-year-old Aurora Mardigianian, which relentlessly described her ordeal through the Armenian genocide, triggered a wave of shock. Only a handful of scenes and the script have survived from the film version that was created in 1919 with Aurora in the leading role. The copies disappeared just like Aurora, who died penniless and forgotten in Los Angeles at the age of 92. Arsinée Khanjian reconstructs the story of a desperate attempt to relate the indescribable.

### GASTSPIEL

#### SALYANGOZ –

#### »SOMETHIN' WITH ONE MAN«

STUDIO Я | STAGEDIVING 22/APRIL 20:30

Soloperformance von und mit HAYKO BAĞDAT

Regie KEMAL GÖKHAN GÜRSES

Hayko Bağdat stellt in seiner Performance Geschichten aus dem Alltag eines Menschen in der muslimischen Gesellschaft der Gegenwart vor. Begleitet von musikalischen Beiträgen und Videomaterial erzählt er aus seinem Leben als Künstler in der Türkei. In his performance Hayko Bağdat presents stories from the everyday life of a person in contemporary Muslim society. Accompanied by musical contributions and video material, he tells about his life as an artist in Turkey.

AUF TÜRKISCH MIT DEUTSCHER SIMULTANÜBERSETZUNG





SORRY is FUCV



# STUDIO Я

14/APRIL

PREMIERE

18:00

WEITERE VORSTELLUNGEN 15/27/28/APRIL + 5/6 MAI 20:30

## ELIZAVETA BAM

VON / BY DANIIL CHARMS | EINE PRODUKTION DES EXIL ENSEMBLES

*Mich interessiert nur der Quatsch. Nur das, was keinerlei praktischen Sinn hat. Mich interessiert das Leben in seiner unsinnigen Erscheinung. Daniil Charms*

Die junge Elizaveta Bam hat sich in ihrem Zimmer eingesperrt, weil sie wegen eines angeblich von ihr begangenen »abscheulichen Verbrechens« verhaftet werden soll. Die vage Vermutung, dass sich hier nun eine realistische Krimi-Tragödie entfalten könnte, löst sich schnell in Luft auf. Denn die Situation gerät völlig aus den Fugen und die zu Beginn beschworene Gefahr schlägt in irres Spiel um: Herzlich willkommen im ausgewogenen Kreis der absurden Theaterhölle! Jede angenommene Logik dieses in 19 Theatergenres fragmentierten Stücks zerstört sich selbst. Unsinnigeplapper und philosophische Exkurse ersetzen die Handlung. Am Ende dieser Auflösung jeglicher Identitäten beginnt der Horror erneut.

Der Dichter Daniil Charms gehörte zu den bedeutendsten Vertretern der russischen Avantgarde. Er war Mitbegründer der letzten Poetengruppe vor dem Höhepunkt des stalinistischen Terrors: OBERIUT (Gesellschaft für reale Künste). Ihr Ziel: Trotz der totalen Despotie und dem alles vereinnahmenden »sozialistischen Realismus« die Kunst aus ihren rhetorischen Hülsen zu befreien und zu erneuern.

Regisseur Christian Weise inszeniert mit dem Exil Ensemble einen der wichtigsten Texte des absurden Theaters. Kann oberflächliches Geplapper zum Instrument der Kritik werden, wenn die herrschende Ideologie absolute Gleichförmigkeit verlangt?

*I am interested only in »nonsense«; only in that which makes no practical sense. I am interested in life only in its absurd manifestation. Daniil Charms*

A young woman named Elizaveta Bam has locked herself in her room because she's about to be arrested for a »heinous crime« that she allegedly committed.

The vague suspicion that this could unfurl into a realistic crime drama quickly vanishes into thin air. The situation suddenly turns upside down completely and the existential danger from the beginning transforms into a clownish game: Welcome to the hopeless circle of the absurd theatre hell! Every assumed logic in this fragmented-into-19-theatre-genres play destroys itself. Nonsensical chatter and philosophical excursions replace the plot. At the end of this dissolution of any identities, the horror begins again.

Poet Daniil Charms was one of the most important protagonists of the Russian avant-garde. He co-founded the last group of poets before the Stalinist terror reached its peak: OBERIUT (Society for the Real Arts). Their goal: in spite of total despotism and all-encompassing »socialist realism« to liberate and renew art from its rhetorical husks.

Together with the Exil Ensemble, Christian Weise stages one of the most important texts in the absurd theatre canon: Can superficial chatter become a tool for criticism when the dominant ideology demands absolute uniformity?

Regie

**CHRISTIAN WEISE**

Bühne

**JULIA OSCHATZ**

Kostüme

**PINA STARKE**

Live-Musik

**JENS DOHLE**

Fechtchoreografie

**KLAUS FIGGE**

Fechtraining

**JAN KRAUTER**

Dramaturgie

**MAZLUM NERGIZ**

Mit

**MARYAM ABU KHALED**

**MAZEN ALJUBBEH**

**KARIM DAUD**

**TAHERA HASHEMI**

**KENDA HMEIDAN**

**ARAM TAFRESHIAN**

Deutsche Übersetzung

**ALEXANDER NITZBERG**

**AUF DEUTSCH MIT  
ENGLISCHEN ÜBERTITELN**

Aufführungsrechte beim  
Rowohlt Theater Verlag,  
Reinbek bei Hamburg

Eine Produktion des Maxim  
Gorki Theaters, gefördert durch  
die Kulturstiftung des Bundes,  
die LOTTO-Stiftung Berlin und  
die Stiftung Mercator

stageDIVING.

25/MAI

18:00

26/MAI

20:30

MYTHEN DER WIRKLICHKEIT #6

## SÜLEYMANKURT

VON AHMET SAMİ ÖZBUDAK (TEXT)  
UND SERKAN ÖZ (REGIE)

Süleyman ist ein neugieriger, sonderbarer Junge. Er möchte Tierarzt werden, sammelt Käfer. Dann geht er zur Schule, studiert den Koran, wird radikal. Aus Süleyman wird Süleyman-kurt. In der türkischsprachigen Mythologie ist der »Mankurt« ein besonders höriger Sklave. Ihm werden die Haare abgescho- ren und Kamelleder auf den Kopf genäht. Sein Haar durch- dringt, anstatt nach außen zu wachsen, sein Gehirn. Seines Verstandes beraubt, weiß ein Mankurt nicht mehr, dass er mal ein Mensch war. Mythen und Legenden werden häufig von na- tionalkonservativen Bewegungen instrumentalisiert. Die Reihe *Mythen der Wirklichkeit* holt sich diese Geschichten zurück! In der sechsten Ausgabe erzählen Ahmet Sami Özbudak und Serkan Öz vom türkischen Bildungssystem, das zunehmend von religiösen Einflüssen vereinnahmt wird. Suleiman is a curious, peculiar boy. He wants to become a veterinarian, collects bee- tles. Then he goes to school, studies the Quran, becomes radi- cal. Suleiman becomes Suleimankurt. In Turkish-language my- thology, the »mankurt« is a particularly obedient slave. His hair is shaved off and camel leather sewn onto his head. Instead of growing outward, his hair penetrates his brain. Deprived of his mind, a mankurt no longer knows that he was once a hu- man being. Myths and legends are often instrumentalised by national-conservative movements. The *Myths of Reality* series reclaims these stories! In the series' sixth instalment, Ahmet Sami Özbudak and Serkan Öz tell of a Turkish education sys- tem that's being increasingly co-opted by religious influences.

AUF TÜRKISCH MIT DEUTSCHEN UND ENGLISCHEN ÜBERTITELN

NÄCHSTE AUSGABE: MYTHEN DER WIRKLICHKEIT #7, 21/22/JUNI

## PARADIES3000

Von OLIVIA WENZEL (Text) und SAHBA SAHEBI (Regie)

AUF DEUTSCH MIT ENGLISCHEN ÜBERTITELN

Die Reihe *Mythen der Wirklichkeit* wird gefördert aus Mitteln der Senats- verwaltung für Kultur und Europa



stageDIVING.

27/MAI

GASTSPIEL

17:00

ANSCHLIESSEND BARIŞ ATAY IM GESPRÄCH MIT CAN DÜNDAR

## SADECE DIKTATÖR

(NUR DIKTATOR)  
VON / BY ONUR ORHAN

In seinem Arbeitszimmer bereitet er sich auf seinen Auftritt vor – ein Diktator, der wie der Sonnenkönig denkt: »Der Staat bin ich«. Gleich wird er dem Volk, das sich vor seinem Fen- ster versammelt hat, gegenüberreten. Heute ist der Tag der Entscheidung. Heute wird sich herausstellen, ob der Diktator sich behauptet oder das Volk sich seiner entledigt. Er geht auf uns zu und ruft: »Ich bin euer Spiegelbild! Euer Traum! Eure Angst hat mich erschaffen!« Im Januar 2018 wurde die ge- plante Aufführung des Stücks *Sadece Diktatör (Nur Diktator)* von Onur Orhan mit Barış Atay in Istanbul verboten. Die Po- lizei umstellte das Theater und ließ weder Schauspieler noch Publikum hinein. Der im Berliner Exil lebende Journalist und Gorki-Kolumnist Can Dündar schrieb dazu in der *ZEIT*: »Es nimmt nicht wunder, dass Erdoğan sich gestört fühlt, auch wenn sein Name darin gar nicht vorkommt. Verblüffend ist allerdings, dass jedes Mal, wenn er sich gestört fühlt, es die Künstler teuer zu stehen kommt.« In his study, he's preparing himself for his appearance: a dictator who, like the Sun King, thinks: »I am the state«. He'll soon face the people who've gathered around his window. Today is the day of decision. To- day the dictator will either assert himself or the people will get rid of him. These are the only options; there's nothing else. So this may be his last day as a »state«. He comes to us and shouts: »I am your reflection! Your dream! Your fear created me!« In January 2018, the planned performance of the play *Sadece Dictator (Only Dictator)* by Onur Orhan with Barış Atay was banned in Istanbul. The police surrounded the theatre and let neither the actor nor the audience inside. Can Dündar, journalist living in exile in Berlin and Gorki columnist, wrote the following about the incident in *ZEIT*: »It's not surprising that Erdoğan feels disturbed by it even if his name is never mentioned. It's disconcerting, however, that every time he feels disturbed, it costs the artists dearly«.



Regie  
**CANER ERDEM**  
Regieassistent  
**PINAR YILDIRIM**  
Produktion  
**EMEK SAHNESI**

Mit  
**BARIŞ ATAY**

AUF TÜRKISCH  
MIT DEUTSCHEN  
ÜBERTITELN

stageDIVING

30/31/MAI

BERLINER PREMIERE

20:30

PREMIERE AM 3/MAI IN ZENICA UND AM 5/MAI IN SARAJEVO

# HAUPTSACHE SIE SCHIESSEN NICHT – SAMO DA NE PUCAJU

EIN PROJEKT VON VERNESA BERBO UND MORITZ SAUER

*Es ist kalt in Deutschland, aber in Bosnien, in Bosnien ist es kälter, aber es ist nicht das Wetter. Die grüne Weite dieses Landes sticht in allen seinen Farben. Es brennt, wenn man versucht weiter zu sehen, deshalb hat man den Blick oft unten.*

Es sollte eine Jagd werden. Dazu hat man sich auf die Lauer gelegt, sich heimlich in dunklen Ecken mit Informanten getroffen, oder versucht die Tochter von Radovan Karadžić im Parlament der Republika Srpska anzurufen. Ihre Nummer steht sogar im Telefonbuch. Das war der Plan. Am Ende ihrer Reise durch Bosnien hatten Vernesa Berbo, Moritz Sauer und Stephanie Zurstegge doch nicht mit den Kindern von Kriegsverbrechern des Bosnienkrieges von 1992 bis 1995 gesprochen. Viel mehr hörten sie auf ihrer Reise im Herbst 2017 »ganz normalen« Leuten zu, Überlebenden des Konflikts, denn »die anderen« normalen Leute, die Täter, die sprechen leider gar nicht mit einem.

In *Hauptsache sie schießen nicht – Samo da ne pucaju* versammeln sie Stimmen des Krieges und des Landes, das daraus hervorgegangen ist. Was bedeuten den Bosnier\*innen Schuld, Rache und Sühne? Obwohl niemand gerne Opfer in der Gegenwart ist, wären viele gerne Opfer in der Vergangenheit gewesen. Wann und wie ist das Sprechen über das Erlebte möglich, nötig und richtig, und – wie sag ich's meinen Kindern? Was bleibt wahr, wenn man sich selbst und andere durch Geschichten und nicht durch Fakten erschafft?

*It is cold in Germany but in Bosnia, in Bosnia it is colder, but it's not the weather. The green expanse of this land stands out in all its colours. It burns if you try to see further, that's why one often keeps one's eyes down.*

It was supposed to be a hunt. That's why one was on the lookout, met secretly with informants in dark corners or tried to call Radovan Karadžić's daughter in the Republika Srpska Parliament. Her number is actually listed in the phone book. That was the plan. At the end of their trip through Bosnia, however, Vernesa Berbo, Moritz Sauer and Stephanie Zurstegge hadn't spoken with the children of the war criminals of the Bosnian war from 1992 to 1995. On their trip in autumn 2017, they listened much more to the »perfectly normal« people, survivors of the conflict, because »the other« normal people, the perpetrators, unfortunately they don't speak to one at all.

In *Hauptsache sie schießen nicht – Samo da ne pucaju* (As long as they don't shoot) they gather the voices of the war and the country that arose from it. What do guilt, revenge and atonement mean to the Bosnians? Although no one wants to be a victim in the present, many would like to have been victims in the past. When and how is it possible, necessary and correct to talk about what happened, and – how do I tell my children? What remains true when one creates oneself and others through stories and not through facts?

Text & Regie

**MORITZ SAUER**

Raum & Kostüme

**STEPHANIE ZURSTEGGE**

Dramaturgie

**JASMINA MUSIĆ**

**MAZLUM NERGIZ**

Choreographische Beratung

**MODJGAN HASHEMIAN**

Mit

**VERNESA BERBO**

**SUSANNE MEYER**

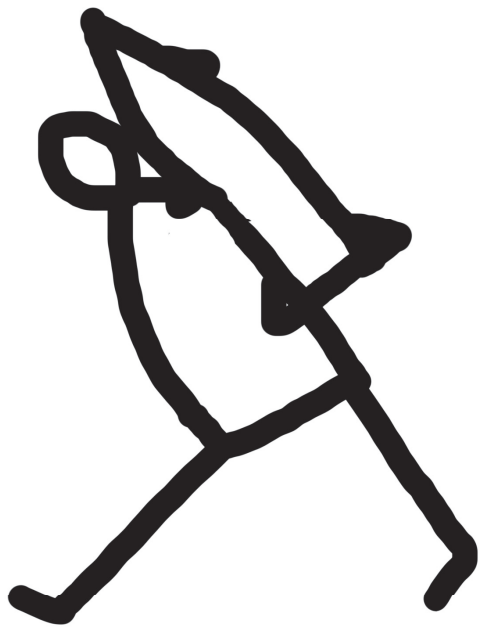
**AUF DEUTSCH UND BOSNISCH**

**MIT DEUTSCHEN UND**

**ENGLISCHEN ÜBERTITELN**

Ein Projekt von Vernesa Berbo und Moritz Sauer, koproduziert vom Studio Я / Maxim Gorki Theater in Kooperation mit dem International Theater Festival MESS/Scene MESS, gefördert durch Szenenwechsel, ein Programm der Robert Bosch Stiftung und des Internationalen Theaterinstituts (ITI), die Berliner Senatsverwaltung für Kultur und Europa und die Heinrich-Böll-Stiftung Bosnien und Herzegowina

**REAL**



**FEAR**

**7/8/JUNI**

PERFORMANCE, ACTIVISM AND AFROPEAN DECOLONIALITY

**BE.BOP 2018  
BLACK EUROPE  
BODY POLITICS****KOALITIONEN ANGESICHTS WEISSER UNSCHULD  
COALITIONS FACING WHITE INNOCENCE**

Die fünfte Ausgabe des internationalen Kongresses – gegründet 2012 von Alanna Lockward – setzt sich kollektiv für die Überwindung von Wissensasymmetrien ein, die durch Kolonialismus entstanden sind. Auf der Grundlage des Werks der karibisch-diasporischen Denkerin Gloria Wekker will BE.BOP ausgeblendeten Erzählungen zu größerer Sichtbarkeit verhelfen. Mit Paneldiskussionen, Performances, Filmen, Videokunst und Buchpräsentationen empowert der Kongress diejenigen, die durch hegemoniale Geschichtsnarrative zum Schweigen gebracht worden sind. Während politische Kräfte die EU gegen einen »dunklen Strom« von Geflüchteten und Migrant\*innen abschotten wollen, öffnet sich das Schwarze Europa mit BE.BOP 2018 Ozeanen von Humanität. The fifth edition of this international congress – founded in 2012 by Alanna Lockward – engages collectively in undoing the asymmetries of knowledge brought about by colonialism. On the basis of the work of Caribbean Diaspora thinker Gloria Wekker, BE.BOP commits to creating greater visibility for hidden narrations. Combining panel discussions, performances, films, video art and book presentations, the congress empowers those silenced by hegemonic historical narratives. While political forces want to fortify the EU against a »dark tide« of refugees and migrants, BE.BOP 2018 opens Black Europe to oceans of humanity.

Kuratiert von / Curated by **ALANNA LOCKWARD**[www.bebop2018.com](http://www.bebop2018.com)

Ein Projekt von Art Labour Archives in Kooperation mit Studio Я/ ifa Galerie, Humboldt-Universität zu Berlin, SAVVY Contemporary und Autograph ABP. Gefördert von der Bundeszentrale für politische Bildung / bpb und ifa (Institut für Auslandsbeziehungen), mit freundlicher Unterstützung durch die Danish Arts Foundation

**23/24/JUNI**

PERFORMANCE / DISKURS / KONZERT

**QUEER  
WEEKEND**

Sprengt mit uns die Fesseln der Geschlechterzuschreibung und denkt queer! Wer glaubt, mit der Einführung der Ehe für alle seien sämtliche Benachteiligungen queerer Menschen in dieser Gesellschaft ausgeräumt, irrt sich gewaltig. Deshalb lautet auch in diesem Jahr die Leitfrage unseres Queer Weekends: Wie können wir Differenzen wertschätzen, ohne Ungleichheiten zu verteidigen? In einem zweitägigen Minifestival präsentiert das Studio Я künstlerische und diskursive Zugriffe auf nicht-normative Lebensweisen und legt dabei den Fokus auf Bewegung, Emanzipation und Partizipation – sowohl inhaltlich als auch in den Vermittlungsformaten selbst! Break the fetters of gender attribution with us and think queer! Anyone who believes that the establishment of marriage for all eliminates the discrimination against queer people in this society is mistaken. Therefore, this year's key issue of our Queer Weekend is once again: How can we value differences without defending inequalities? In a two-day mini-festival, Studio Я presents artistic and discursive accesses to non-normative ways of life, focusing on movement, emancipation and participation – in both content and the mediation formats themselves!

Kuratiert von / Curated by **TOBIAS HERZBERG**Programm ab 1. Mai unter [www.gorki.de](http://www.gorki.de)

stageDIVING

28/29/30/JUNI

PREMIERE

DURATIONAL PERFORMANCE

# TALKING STRAIGHT LIFE

VON UND MIT TALKING STRAIGHT

*Velkom arn TS Science Center! Hen Multivers expandh's arn mega grandasional Finis!*

Ganz nach dem Axiom: »Nur durch eine Masse von glücklichen Individuen kann eine harmonische Gemeinschaft entstehen«, erforscht das TALKING STRAIGHT CENTER seit Anfang 2018 in einer Serie von LIFE LABS das Phantasma eines hyperflexiblen Weltengeflechts: eine Verknüpfung von Finanztheologie, radical sensuality und posthumanen Politiken, die jeder\*m Partizipant\*in ermöglicht, in das eigene Glücksdesign einzugreifen. Was mit dem Gründungsmythos des TS Start-Ups begann, kulminiert in einer Simulation von nicht weniger als dem gesamten Kosmos, der durch Corporate Science in Multiversen gesplittet und für jedes Individuum individuell erfahrbar gemacht wird. Das TALKING STRAIGHT CENTER provoziert eine akzelerierte Expansion in Unübersichtlichkeit, in Chaos als xenopoetische Zukunftsromantik: IS THERE AN OUT THERE OUT THERE? Die finale Versuchsanordnung ist die Erlösung durch den BIG CRUNCH: die Zerstörung der eigenen Kreation wirkt als Katalysator eines neuen Schöpfungsmythos.

*Velkom arn TS Science Center! Hen Multivers expandh's arn mega grandasional Finis!*

Following the axiom, »only through a mass of happy individuals can a harmonious community come into being«, since the beginning of 2018 the TALKING STRAIGHT CENTER has been exploring the phantasm of a hyper flexible world network in a series of LIFE LABS: a combination of financial theology, radical sensuality and post-human policies that allows everyone to participate in their own design for happiness. What began with the founding myth of the TS start-up culminates in a simulation of nothing less than the entire cosmos, which is split into multiverses by corporate science and made personally tangible for each individual.

The TALKING STRAIGHT CENTER incites accelerated expansion into confusion, into chaos as a xenopoetic romance of the future: IS THERE AN OUT THERE OUT THERE?

The final experimental design is redemption through the BIG CRUNCH: the destruction of one's own creation acts as the catalyst for a new creation myth.

TALKING STRAIGHT

**ALICIA AGUSTÍN**

**HOUAÏDA**

**ANTJE PRUST**

Ausstattung

**SHARZAD RAHMANI**

Kostüme

**GERALDINE ARNOLD**

Video

**CAMILLE LACADEE**

Künstlerische Mitarbeit

**LOLA FONSÈQUE**

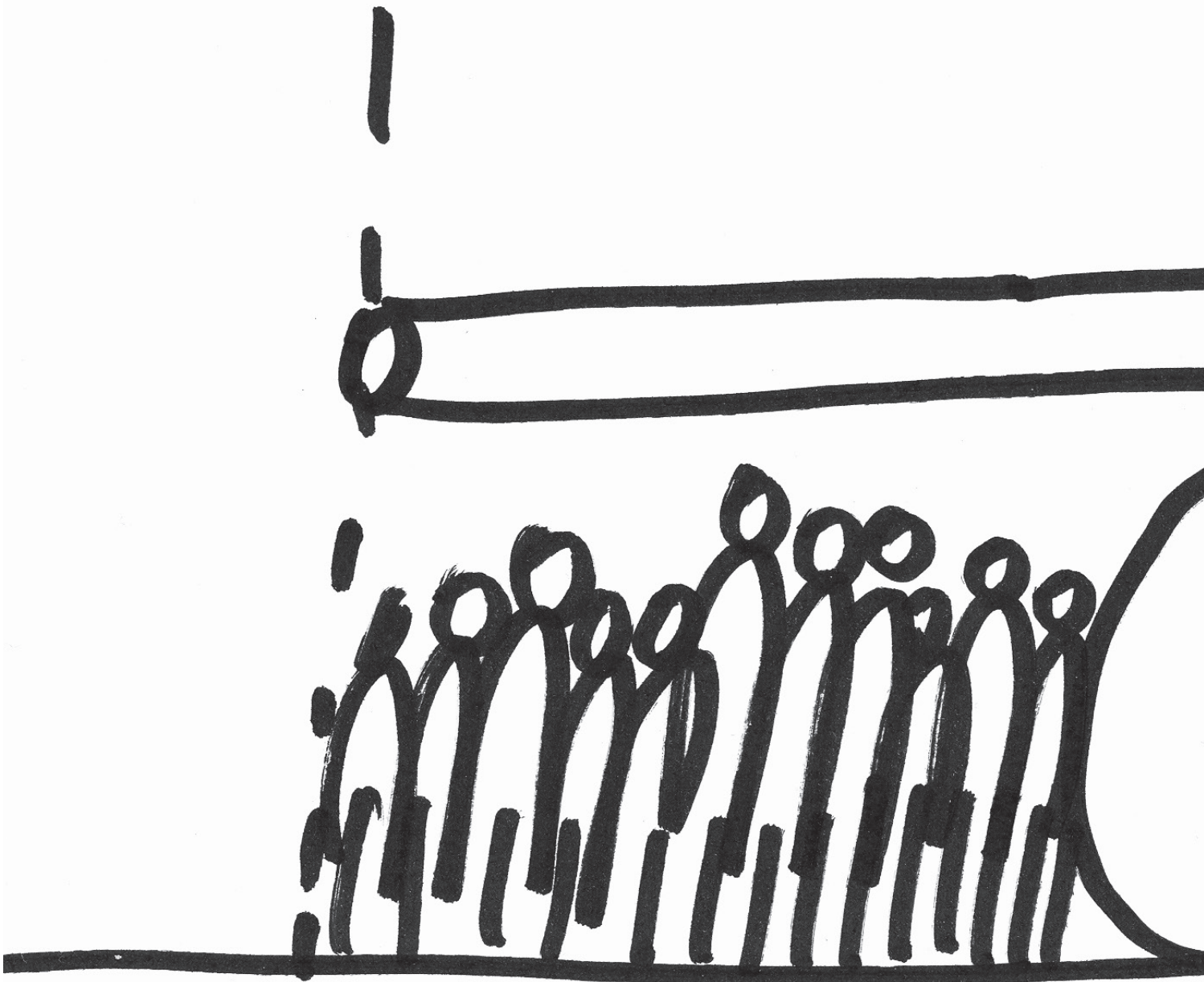
Mitarbeit Produktion

**MICHAELA MAXI SCHMIDT**

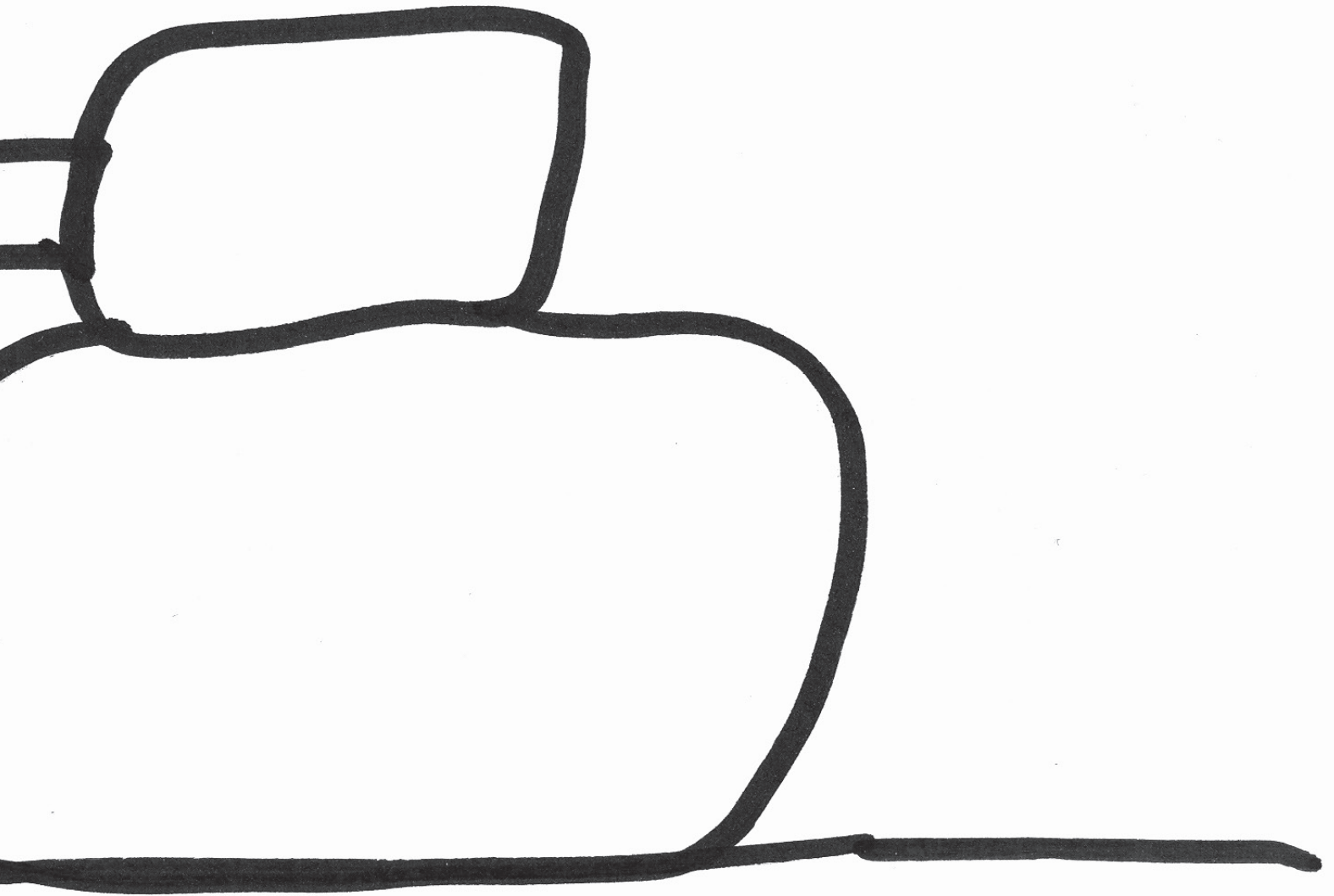
**LANGUAGE NO PROBLEM**

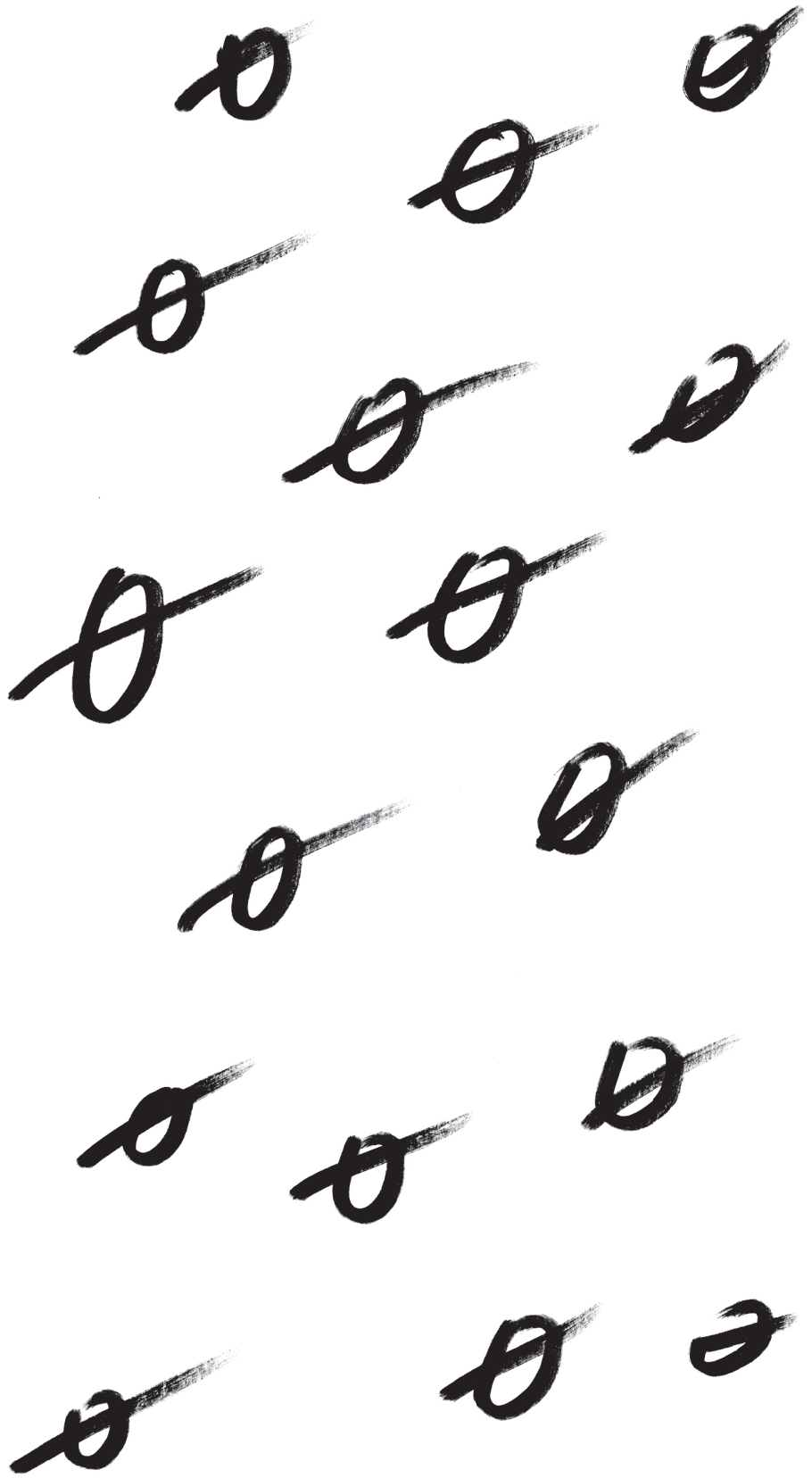
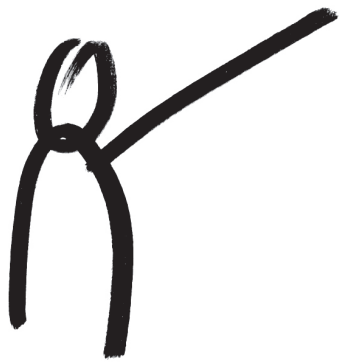
Das Performance-Kollektiv TALKING STRAIGHT ist mit dem TS Center Artists in Residence im Studio Я.

TALKING STRAIGHT Center wird gefördert aus Mitteln der Senatsverwaltung für Kultur und Europa



SAFE  
AREA





## ERÖFFNUNG REIHE II DER BERLINER KORRESPONDENZEN: ZWISCHEN KRIEG UND FRIEDEN?

Im Jahr 2018 schlagen die *Berliner Korrespondenzen* einen Bogen von den Umwälzungen von 1918 zu den Grauzonen von heute und fragen: Wie wirken sich die Umbrüche von damals auf die Welt von heute aus? Welche Kräfte und Machtstrukturen bestimmen unseren Alltag jenseits des Staates – mal sichtbar, mal unsichtbar? Wie entstehen informelle Ordnungen – ob Internet, Terror oder Mafia – und was hält sie am Leben? Wie bewegen wir Menschen uns in den Grauzonen zwischen Krieg und Frieden?

In the year 2018, the Berlin Correspondence series draws a line from the radical changes of 1918 to the grey areas of today and ask: How do the upheavals of the past impact today's world? Which forces and power structures determine our everyday lives beyond the state – sometimes visibly, sometimes invisibly? How are informal systems of order created – whether internet, terror or mafia – and what keeps them alive? How do we as humans navigate the grey areas between war and peace?

### BERLINER KORRESPONDENZEN # 1

13/MAI 12:00

#### STEHT DIE VERGANGENHEIT UNS NOCH BEVOR?

Mit SWETLANA ALEXIJEWITSCH

»Es gibt einen Krieg, den wir nicht kennen. Ich möchte die Geschichte dieses Krieges aufschreiben. Die weibliche Geschichte.« Die Literaturnobelpreisträgerin Svetlana Alexijewitsch ist eine, die den Menschen im Niemandsland zwischen Krieg und Frieden eine Stimme gibt. Mit ihren eindringlichen Interviews portraitiert sie Zeitzeugen in ihren (post-)sowjetischen Lebenswelten und zeichnet ein Bild von (Un-)Ordnungen, die nur Gewalt kennen. Was macht dieses Leben im Niemandsland aus? Wovon erzählen uns Menschen, die auch im scheinbaren Frieden weiter Gewalt und Unterdrückung erleben? »Die Vergangenheit steht uns noch bevor« – diesem russischen Sprichwort geht sie in Teil 1 der neuen *Berliner Korrespondenzen* nach. »There is a war that we don't know. I want to write down the story of that war. The women's story.« Nobel Prize for Literature laureate Svetlana Alexievich gives a voice to those caught in the no man's land between war and peace. In her haunting interviews, she portrays contemporary witnesses in their (post-)Soviet environment and paints a picture of a kind of (dis)order that knows only violence. What is life like in this no man's land? What are the stories told by those who experience continuing violence and repression in spite of ostensible peace? »The past is yet to come« – this Russian saying is at the heart of her discussion in part 1 of the new *Berliner Correspondence* series.

### BERLINER KORRESPONDENZEN # 2

27/MAI 15:00

#### WIE VIEL ORDNUNG VERTRÄGT DIE FREIHEIT?

Mit ASLI ERDOĞAN und SUSANNE BAER

Können wir die Freiheit für den Einzelnen nur erhalten, wenn wir die absolute Freiheit einhegen? Denn wie heißt es so schön »Freiheit für die Wölfe ist der Tod der Lämmer«. Die große türkische Romanautorin Aslı Erdoğan ist eine der wichtigsten Stimmen der türkischen Opposition und wurde zur Symbolfigur für Meinungsfreiheit und das Ausmaß der türkischen Willkürherrschaft. Wegen ihrer Kolumnen in der kurdisch-türkischen Zeitung *Özgür Gündem* wurde sie im August 2016 zusammen mit weiteren Journalisten inhaftiert. In ihrem Essayband *Nicht einmal das Schweigen gehört uns noch* thematisiert sie Willkür und Unterdrückung, Gewalt, Folter und Schuld. Gemeinsam mit Prof. Dr. Susanne Baer, Richterin am Bundesverfassungsgericht, spricht sie über das spannungsreiche Verhältnis von Ordnung, Macht und Freiheit. Can we only maintain individual freedom if we limit absolute freedom? Because, as the saying goes, »liberty for wolves is death for lambs«. Acclaimed Turkish novelist Aslı Erdoğan is one of the most important voices in the Turkish opposition and a figurehead of freedom of opinion and the extent of Turkish despotic rule. Because of her columns in the Kurdish-Turkish newspaper *Özgür Gündem*, she was arrested in August 2016. In her collection of essays *Nicht einmal das Schweigen gehört uns noch* (Not even silence belongs to us any more), she tackles issues of despotism and oppression, violence, torture, and guilt. Together with German Federal Constitutional Court judge Susanne Baer, she discusses the fraught relationship between order, power and freedom.



*Berliner Korrespondenzen* ist eine Matinée-Reihe des Gorki Forum und der Humboldt-Universität zu Berlin in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt

## GORKI FORUM IM STUDIO 9

1/JUNI 20:30

#### »BIS ZUM SONNENAUFGANG IST ES NOCH EINE WEILE«

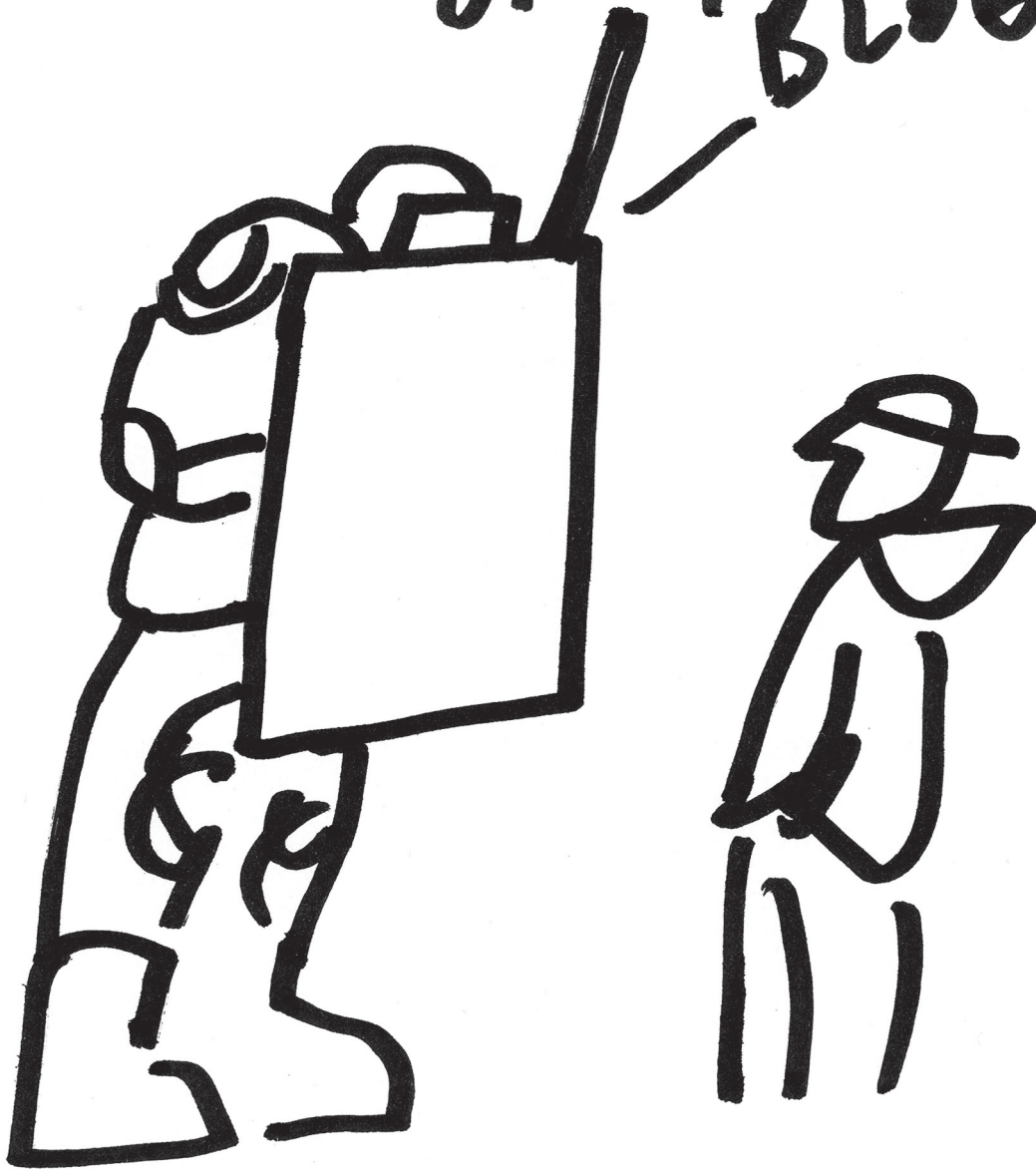
LESUNG UND GESPRÄCH mit dem Autor MURAT MAHMUTYAZICIOĞLU

Zehn Jahre nach seinem Militärdienst in der türkischen Armee öffnet der Bühnenautor Murat Mahmutyazicioğlu sein Tagebuch und fragt: Was ist aus seinen Kameraden, die er alle »Osman« nennt, geworden? Und aus der Türkei, die tragisch und schicksalhaft mit ihrem Militär verwoben zu sein scheint?

Ten years after his military service in the Turkish army, author Murat Mahmutyazicioğlu opens his diary and asks himself: What has become of his fellow recruits, all of whom he calls »Osman«? And what has become of Turkey, so tragically and fatefully intertwined with its military, it seems?

Eine Veranstaltung von Gorki Forum, 60pages und Studio 9 im Rahmen der Langen Nacht der Ideen des Auswärtigen Amts.

GO PROTEST  
ON YOUR  
BLOG



# GORKI X

## KOMMEN! MITMACHEN!

Gorki X ist die Plattform für Vermittlung am Gorki und bietet mit den drei Säulen **SCHULE, CLUB, LABOR** interaktive Formate, die sich an alle Interessierten richten: Gruppen oder Einzelbesucher\*innen, Expert\*innen oder Theaterneulinge. In Workshops, Gesprächen, Laboren oder Projekten geht es um den kreativen Austausch in einem gemeinsamen Denk-, Aktions- und Erfahrungsraum.

## BILDER AUS NICHTS

Eine Performance der Golden Gorkis zum Thema Abschied  
Eine Stückentwicklung des Ensembles 60+  
10/11/12/MAI 18:00 + 20:30, STUDIO Я

In der Produktion *Bilder aus Nichts* tasten sich die Golden Gorkis an die Grenzen des Vorstellbaren, den eigenen Tod. Sie reflektieren ihr Verhältnis zum Unvermeidlichen und geben dem Publikum für einen Abend lang Einblick in ihre sehr unterschiedlichen Realisationen. Im Abschiednehmen verorten sie geheimnisvolle Räume ihrer eigenen Biografie. Wie Bilder einer Ausstellung reißen sich Momente dieser Auseinandersetzung aneinander, ergänzen sich, stoßen sich ab, verschwinden wieder. Schillernde Seelenleben haben so Platz neben tosender Stille und ewigem Rauschen der Wellen am Meer. Ängste, Vorstellungen und Ideen vom Leben gehören ebenso dazu wie die Hilflosigkeit, die Sehnsucht nach Momenten der Transzendenz und die Vorstellung vom idealen Tod. So begleitet die Frage »Wer werde ich gewesen sein?« das Ensemble, das den eigenen Abschied untersucht.

Spielleitung **RON ROSENBERG**

## PARODIES

Das neue Stück der Aktionist\*innen  
Eine Stückentwicklung des Jugendklubs  
14/15/16/JUNI 20:30, STUDIO Я

Willkommen auf dem Planeten *Parodies*.

Hier fliegt der braune Dreck zur Sonne und löst sich auf unter den Strahlen des Lichts. Deine Zellen rasen rückwärts, machen Spagath und bringen dir Heilung. Grau ist rosa, klein ist rund und ICH LIEBE DICH für immer #justSayin! Die Aktionist\*innen heben 2018 ab und durchqueren das Universum auf der Suche nach neuen Lebensformen. Sie finden eine verrückte Welt fernab jeder Konditionierungen, in der es jeden Tag WUMS und Mule, Mule, Hip Hip Hurra macht! Die Erschütterungen durchzittern unsere lebendigen Körper. Wir erheben unsere Stimmen zu einem Gesang hemmungsloser Extase nach Freiheit und Frieden und es öffnen sich neue Räume, der unbegrenzten Solidaritäten. JA, JETZT wollen wir abheben! Wir laden alle Utopist\*innen, Frustrierte, Interessierte und Aktionist\*innen von 135 bis minus 3 ein mit uns zusammen neue Dimensionen zu bereisen.

Spielleitung **THERESA HENNING**

KONTAKT GORKI X – SCHULE, CLUB, LABOR: Janka Pankus, Astrid Petzoldt und Veronika Gerhard / Tel. (030) 20221-315 / E-Mail: x@gorki.de

## GORKI ON TOUR

### 17/APRIL MIT DOLORES HABT IHR NICHT GERECHNET

Festival im\*possible bodies, Mousonturm, Frankfurt am Main

### 17/18/APRIL SKELETT EINES ELEFANTEN IN DER WÜSTE

Festival Radikal jung, Münchner Volkstheater

### 19/APRIL VALESKA GERT – THE ANIMAL SHOW

Festival Radikal jung, Münchner Volkstheater

### 23/APRIL ZUCKEN

Heidelberger Stückemarkt

### 27/APRIL GET DEUTSCH OR DIE TRYIN'

Heidelberger Stückemarkt

### 10/11/MAI ZUCKEN

Festival Schöne Aussicht 2018, Junges Ensemble Stuttgart

### 12/MAI BODYTEXT

International Theatre Festival Bergama, Türkei

### 20/MAI NACH UNS DAS ALL – DAS INNERE TEAM KENNT KEINE PAUSE

International Theatre Festival Kontakt, Toruń, Polen

### 29/30/MAI WINTERREISE رحلة الشتاء

Festival Chantiers d'Europe, Théâtre des Abbesses, Paris

### 16/17/JUNI ROMA ARMEE

Festival E Bistarde, Volkstheater Wien

# REPERTOIRE

APRIL/18–JULI/18



## ANGST ESSEN SEELE AUF VON RAINER WERNER FASSBINDER

Deutschland, 70er Jahre. Aus einer Kneipe dringt arabische Musik auf die verregnete Straße. Emmi traut sich: Sie geht hinein und lernt den 20 Jahre jüngeren Ali aus Marokko kennen. Sie verlieben sich und heiraten. Nachbarinnen, Arbeitskollegen und Verwandte sind schockiert. Doch die beiden kämpfen um ihre Liebe. Regisseur Hakan Savaş Mican befragt mit Fassbinders Stück die gesellschaftlichen Konflikte, die das ungleiche Paar auch heute auslöst.

Germany in the 70s. Arabic music bursts out of a pub onto the rainy street. Emmi takes a risk: she goes inside and meets Ali from Morocco, who's 20 years younger than her. They fall in love and get married. Neighbors, colleagues and relatives are shocked. But they both fight for their love. With Fassbinder's play, Hakan Savaş Mican questions the societal conflicts that this unlikely couple still triggers today.

Regie **HAKAN SAVAŞ MİCAN** Bühne **SYLVIA RIEGER** Kostüme **PIETER BAX** Musik **DANIEL KAHN** Licht **CARSTEN SANDER** Dramaturgie **IRINA SZODRUCH** Mit **TAMER ARSLAN, MAREIKE BEYKIRCH, ANASTASIA GUBAREVA, DANIEL KAHN, SEMA POYRAZ, RUTH REINECKE, TANER ŞAHİNTÜRK, DIMITRIJ SCHAAD, ARAM TAFRESHIAN** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Verlag der Autoren, Frankfurt am Main



## ALLES SCHWINDEL BURLESKE VON MARCELLUS SCHIFFER (BUCH) UND MISCHA SPOLIANSKY (MUSIK)

Ein aberwitziger Parcours durch die Scheinwelten der »Goldenen Zwanziger« in ihrer bedrohlichen politischen Fragilität. Ein rasanter Kostüm-, Musik- und Tanzabend mit Songs, die im Ohr bleiben und einer verwirrend aktuellen Story.

A bizarre parcours through the illusory worlds of the »Golden Twenties« and their menacing political fragility. A fast-paced evening of costumes, music and dance with songs that stick in your head and a story of disconcerting relevance.

Regie **CHRISTIAN WEISE** Musikalische Leitung **JENS DOHLE** Bühne **JULIA OSCHATZ** Kostüme **ADRIANA BRAGA PERETZKI, FRANK SCHÖNWALD** Dramaturgie **LUDWIG HAUGK** Mit **MAREIKE BEYKIRCH, JONAS DASSLER, JOHANN JÜRGENS, JONATHAN KEMPF, SVENJA LIESAU, OSCAR OLIVO, VIDINA POPOV, CATHERINE STOYAN, ARAM TAFRESHIAN, TILL WONKA, MEHMET YILMAZ** Musiker **JENS DOHLE, FALK EFFENBERGER, STEFFEN ILLNER** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Felix-Bloch-Erben GmbH & Co.KG, Berlin



## ATLAS DES KOMMUNISMUS VON LOLA ARIAS & ENSEMBLE

Über 100 Jahre nach der russischen Oktoberrevolution lädt die argentinische Regisseurin Lola Arias Menschen zwischen 8 und 84 auf die Bühne, um Geschichten von Frauen im Sozialismus zu erzählen. Gemeinsam berichten sie vom Singen kommunistischer Arbeitslieder vor den Fabriken, von den Lehren der Sozialistischen Bruderländer, von der Überwachung im Alltag, von brennenden Asylheimen in Ostdeutschland und den Forderungen der Geflüchteten heute.

More than 100 years after the October Revolution in Russia, Argentinian director Lola Arias invites people from the ages of 8 to 84 to the stage to tell stories of women in socialism. Together they report on singing communist work songs in front of factories, on the teachings of socialist brother countries, on surveillance in everyday life, on burning asylum centres in eastern Germany and refugees' demands today.

Regie **LOLA ARIAS** Bühne **JO SCHRAMM** Kostüme **KAROLIN BIERNER** Musik **JENS FRIEBE** Video **MIKKO GAESTEL** Dramaturgie **ALJOSCHA BEGRICH** Mit **MATILDA FLORCZYK / FÉE MÜHLEMANN, SALOMEA GENIN, MAI-PHUONG KOLLATH, RUTH REINECKE, TUCKÉ ROYALE, JANA SCHLOSSER, HELENA SIMON, MONIKA ZIMMERING** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Uraufführung im Rahmen des Festival *Uniting Backgrounds 2016*, gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds. Aufführungsrechte: Lola Arias



## COMMON GROUND VON Yael RONEN & ENSEMBLE

*EINGELADEN ZUM BERLINER THEATERTREFFEN 2015 & PUBLIKUMSPREIS MÜLHEIMER THEATERTAGE 2015*

Jugoslawien: Ein Land, das es seit den Bürgerkriegen nicht mehr gibt. Yael Ronen bringt in ihrem preisgekrönten Projekt Schauspieler\*innen zusammen, die aus Belgrad, Sarajevo, Novi Sad oder Prijedor nach Berlin gekommen sind – Kinder von Opfern und Tätern. Was sind ihre Gemeinsamkeiten, was ist ihr Common Ground? Am Anfang stand eine Reise nach Bosnien: Sie gingen auf Spurensuche nach Verschwundenem und Erinnerungem.

Yugoslavia: a country that does not exist anymore since the civil wars. Yael Ronen brings actors together who came to Berlin from Belgrade and Sarajevo, Novi Sad and Prijedor—children of victims and perpetrators. What do they share? What is their Common Ground? It all began with a trip to Bosnia: the actors searched for traces remembered and vanished.

Regie **Yael RONEN** Bühne **MAGDA WILLI** Kostüme **LINA JAKELSKI** Musik **NILS OSTENDORF** Video **BENJAMIN KRIEG, HANNA SLAK** Dramaturgie **IRINA SZODRUCH** Mit **VERNESE BERBO, NIELS BORMANN/TIM PORATH, DEJAN BUĆIN / ŽELJKO MAROVIĆ, MATEJA MEDED, JASMINA MUSIĆ, ORIT NAHMIAS, ALEKSANDAR RADENKOVIĆ** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters, gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds. Aufführungsrechte: Yael Ronen



## DAS GROSSE HEFT NACH ÁGOTA KRISTÓFS ROMANEN *DAS GROSSE HEFT, DER BEWEIS, DIE DRITTE LÜGE*

Krieg. Eine Mutter bringt ihre Zwillinge zur Großmutter aufs Land. Dort sind sie auf sich allein gestellt und werden mit der Welt der Erwachsenen konfrontiert. Eigene Strategien, um emotional und physisch zu überleben, entwickelnd, trennen sie letztlich die Nachkriegswirren. Lucas flüchtet aus dem totalitären Land. Ihre Lebenswege geteilt, sollen sie nie mehr zusammenfinden. Beide werden zum Symbol innerer Zerrissenheit, dem Verlust von Identität, Zugehörigkeit und Heimat.

Regie **NURKAN ERPULAT** Bühne **MORITZ MÜLLER** Kostüme **LEA SØVSVØ** Musik **MICHAEL HAVES** Choreografie **MODJGAN HASHEMIAN** Dramaturgie **ARVED SCHULTZE** Mit **JONAS ANDERS, LORIS KUBENG, TANER ŞAHİNTÜRK, FALILOU SECK, ÇİĞDEM TEKE / LEA DRAEGER, LINDA VAHER** Aufführungsrechte: basierend auf den Romanen von Ágota Kristóf: *Le grand cahier* (1986), *La preuve* (1988), *Le troisième mensonge* (1991) original © Éditions du Seuil, Paris. Unter der Verwendung der dt. Übersetzung von Eva Moldenhauer, *Das große Heft*, Rotbuch Verlag (BEBUG) und der dt. Übersetzung von Erika Tophoven, *Der Beweis* und *Die dritte Lüge*, Piper Verlag GmbH, München, vertreten durch Gustav Kiepenheuer Bühnenvertriebs-GmbH, Berlin. Das Stück feierte Premiere am 18. Oktober 2017 unter dem Titel *Hundesöhne*



## DENIAL VON Yael RONEN & ENSEMBLE

Mir geht es gut. Meiner Familie geht es gut. Der Welt geht es gut. Ist Verdrängung die stärkste psychologische Waffe der Menschheit, um zu überleben? Yael Ronen und das Ensemble stellen sich in ihrem Projekt der menschlichen Fähigkeit, wegzugucken und begegnen natürlich sich selbst – den persönlichen Familiengeschichten und den eigenen blinden Flecken.

Regie **Yael RONEN** Bühne **MAGDA WILLI** Kostüme **AMIT EPSTEIN** Musik **NILS OSTENDORF** Video **HANNA SLAK** Dramaturgie **IRINA SZODRUCH** Mit **ORIT NAHMIA, OSCAR OLIVO, DIMITRIJ SCHAAD, ÇİĞDEM TEKE / SANDRA SELIMOVIĆ, MARYAM ZAREE** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Yael Ronen



## DER AUFTRAG ERINNERUNG AN EINE REVOLUTION | VON HEINER MÜLLER

Gegenwart. Ein Transitraum. Gleißendes Licht, Ordnung, Sicherheit, keine Notausgänge. Drei Männer unterschiedlicher Herkunft und Klasse, vielleicht Gesandte aus der Zukunft, vielleicht Gespenster aus der Französischen Revolution, versuchen noch einmal, eine Insel von der Sklaverei zu befreien.

Regie **MIRKO BORSCHT** Bühne **CHRISTIAN BECK** Kostüme **ELKE VON SIVERS** Musik **ROMY CAMERUN** Video **HANNES HESSE** Dramaturgie **HOLGER KUHLA** Mit **ROMY CAMERUN, AYHAM MAJID AGHA, SUSANNE MEYER, CYNTHIA MICAS, RUTH REINECKE, FALILOU SECK, ARAM TAFRESHIAN, TILL WONKA** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, Berlin



## DER KIRSCHGARTEN EINE KOMÖDIE VON ANTON TSCHECHEW

Bloß kein wehmütiger Abgesang auf alte Zeiten! Als Komödie wollte Tschechow sein Stück verstanden wissen. Tatsächlich beschreibt er mit heiterer Ironie eine Gesellschaft, in der das Altvertraute sich verflüssigt und die Umrisse einer neuen Welt sichtbar werden. Wie Clowns stolpern seine Menschen in einem absurd-komischen Endspiel zwischen Sehnsucht und Einsamkeit, Verlustängsten und Vorfreude umher. Eine verunsicherte Gesellschaft feiert ihren Ausverkauf.

Regie **NURKAN ERPULAT** Bühne **MAGDA WILLI** Kostüme **ULRIKE GUTBROD** Musik **SİNEM ALTAN, TOBIAS SCHWENCKE** Dramaturgie **DANIEL RICHTER** Mit **SİNEM ALTAN, TAMER ARSLAN, MAREIKE BEYKIRCH, VEDAT ERİNCİN, ÖZGÜR ERSOY, MARLEEN LOHSE, RUTH REINECKE, TANER ŞAHİNTÜRK, FALILOU SECK, FATMA SOUAD, ARAM TAFRESHIAN, SESEDE TERZİYAN, MEHMET YILMAZ UND ANDEREN**

Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Rechte an der Übersetzung: S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main



## DER RUSSE IST EINER, DER BIRKEN LIEBT

VON OLGA GRJASNOWA, IN EINER BÜHNENFASSUNG VON Yael RONEN

Mascha ist Deutsche, Jüdin, Aserbajdschanerin, wenn nötig auch Russin. Ihr Freund Elias versucht das Geheimnis um Maschas Kindheit in Baku zu verstehen. Als Mascha Elias plötzlich verliert, bricht sie aus. Eine Romanadaption über kollabierende Systeme und die Zerbrechlichkeit der bekannten Welten.

Regie + Bühnenfassung **Yael RONEN** Bühne **MAGDA WILLI** Kostüme **ESTHER KRAPIWNIKOW** Video **BENJAMIN KRIEG** Musik **YANIV FRIDEL, DIMITRIJ SCHAAD** Dramaturgie **IRINA SZODRUCH** Mit **MEHMET ATEŞÇİ, KNUT BERGER, ANASTASIA GUBAREVA / MAREIKE BEYKIRCH, ORIT NAHMIA, TIM PORATH, DIMITRIJ SCHAAD, THOMAS WODIANKA** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: RowohlT Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg © Carl Hanser Verlag, München 2012



## DICKICHT NACH BERTOLT BRECHT

Chaos in der Riesenstadt Chicago: Der malaiische Holzhändler Shlink tritt in eine Leihbibliothek und will dem Angestellten George Garga eine Meinung über ein Buch abkaufen. Der Fremde, dessen einzige Möglichkeit in Kontakt mit der Gesellschaft zu kommen der Handel ist, beginnt einen Kampf, in dem die beiden Männer alles aufs Spiel setzen, was sie haben. In diesem formalen Experiment radikalisiert Baumgarten Brechts Verfremdungseffekt.

Chaos in the megalopolis of Chicago: Malaysian lumber dealer Shlink enters a lending library and asks to buy the opinion of its clerk, George Garga. The outsider, who can only come into contact with society through business, begins a battle in which both men put everything on the line. With this formal experiment Baumgarten radicalises Brecht's distancing effect.

Regie **SEBASTIAN BAUMGARTEN** Bühne **ROBERT LIPPOK** Kostüme **JANA FINDEKLEE, JOKI TEWES** Musik **STEFAN SCHNEIDER** Video **HANNAH DÖRR** Dramaturgie **LUDWIG HAUGK** Mit **LEA DRAEGER, MATEJA MEDED, ALEKSANDAR RADENKOVIĆ, TANER ŞAHİNTÜRK, DIMITRIJ SCHAAD, NORBERT STÖSS, THOMAS WODIANKA, TILL WONKA** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Suhrkamp Verlag AG, Berlin



## DIE HAMLETMASCHINE VON HEINER MÜLLER | EIN PROJEKT DES EXIL ENSEMBLES | UNTER VERWENDUNG VON TEXTEN VON AYHAM MAJID AGHA

1977 schrieb Heiner Müller Die Hamletmaschine, in der er Shakespeare seziierte und aus den verbliebenen Fragmenten ein sprachgewaltiges Konzentrat schuf, das vor dem Hintergrund der Ruinen Europas spielte. Das Exil Ensemble des Gorki versetzt Müllers Stück in ein gruselig-schauriges Spiel, das, erweitert um Texte von Ayham Majid Agha, sich mit düsterer Poesie herauschraubt zu einer unmittelbar, dringlichen Erzählung.

In 1977 Heiner Müller wrote Hamletmachine, in which he dissected Shakespeare and created an eloquent concentrate from the remaining fragments, set against a backdrop of Europe in ruins. The Gorki's Exile Ensemble transposes Müller's play into an eerie, gruesome performance that, expanded with texts by Ayham Majid Agha, unwinds itself through sombre poetry into a direct, urgent narrative.

Regie **SEBASTIAN NÜBLING** Ausstattung **EVA-MARIA BAUER** Musik **TOBIAS KOCH** Dramaturgie **LUDWIG HAUGK** Mit **MARYAM ABU KHALED, MAZEN ALJUBBEH, HUSSEIN AL SHATHALI, KARIM DAUD, TAHERA HASHEMI, KENDA HMEIDAN, AYHAM MAJID AGHA** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, Berlin



## ES SAGT MIR NICHTS, DAS SOGENANNTA DRAUSSEN

VON SYBILLE BERG | STÜCK DES JAHRES 2014 (THEATER HEUTE)

Eine junge Frau filmt ihr Zuhause und sich selbst. Die Dokumentation wird immer wieder unterbrochen. Ihre Freundinnen kontaktieren sie per Skype oder Chat. Das Leben der jungen Frauen kreist um nächtliche Prügeltouren durch die Stadt, Körperkult und Fitnesswahn und um den Vertrieb von selbstsynthetisierten Drogen.

A young woman films her home and herself. The documentation is interrupted again and again: friends send chats and call her on Skype. These young women's lives revolve around fitness crazes, the cult of the body and dealing in homemade drugs.

Regie **SEBASTIAN NÜBLING** Choreografie **TABEA MARTIN** Raum **MAGDA WILLI, MOÏRA GILLIÉRON** Kostüme **URSULA LEUENBERGER, MOÏRA GILLIÉRON** Dramaturgie **KATJA HAGEDORN** Mit **NORA ABDEL-MAKSOUUD, SUNA GÜRLER, RAHEL JANKOWSKI, CYNTHIA MICAS** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters in Kooperation mit dem jungen Theater Basel. Aufführungsrechte: Rowohlt Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg



## GET DEUTSCH OR DIE TRYIN' VON NECATİ ÖZİRİ | EINGELADEN ZUM HEIDELBERGER STÜCKEMARKT 2018

»Du bist achtzehn und verstehst: Du hast verloren.« Arda ist allein in einem Land, das ihn einen Fremden nennt: Ardas Vater ist längst verschwunden, seine Mutter nach der zweiten Flasche Wodka eingeschlafen und seine Schwester ist abgehauen. Auf der A-Seite dieses Albums deutscher Identitäten zeichnet Necati Özi ein Generationenporträt, auf der B-Seite eine chancenlose Liebe in Almany als Varieté-Show in Moll.

»You're eighteen, and it sinks in: you've lost.« Arda is alone in a country that calls him a stranger: Arda's father has long since disappeared, his mother has fallen asleep after the second bottle of vodka, and his sister has run away. On the A side of this album of German identities is a portrait of generations, on the B side, a doomed love in Almany as a variety show in minor.

Regie **SEBASTIAN NÜBLING** Bühne **MAGDA WILLI** Kostüme **PASCALE MARTIN** Musik **LARS WITTERSHAGEN** Dramaturgie **LUDWIG HAUGK** Mit **SARO EMIRZE, PINAR ERİNCİN, ALMUT LUSTIG, TANER ŞAHİNTÜRK, DIMITRIJ SCHAAD, ARAM TAFRESHIAN, LINDA VAHER** Der Text entstand 2016 im Rahmen der Literaturwerkstatt *Flucht, die mich bedingt* des Neuen Instituts für dramatisches Schreiben (NIDS) in Zusammenarbeit mit Gorki und Studio Я. Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Rowohlt Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg



## GLAUBE LIEBE HOFFNUNG VON ÖDÖN VON HORVÁTH UND LUKAS KRISTL

Horváth nennt sein Volksstück »einen kleinen Totentanz« und schickt seine Figuren auf eine Prozession, deren Ziel die Vernichtung der Existenz einer nach Unabhängigkeit suchenden Frau ist.

Horváth called his folk play »a little dance of death« and lines his characters up in a procession whose destination is the obliteration of a woman who sought independence.

Regie **HAKAN SAVAŞ MİCAN** Bühne **SYLVIA RIEGER** Kostüme **SOPHIE DU VINAGE** Bühnenmusik und Songs **DANIEL KAHN** Musik und Sounddesign **LARS WITTERSHAGEN** Lichtdesign **CARSTEN SANDER** Dramaturgie **IRINA SZODRUCH** Mit **MEHMET ATEŞÇİ, LEA DRAEGER, DANIEL KAHN, ORIT NAHMİAS, TANER ŞAHİNTÜRK, SESEDE TERZİYAN** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Thomas Sessler Verlag, Berlin



## GORKI – ALTERNATIVE FÜR DEUTSCHLAND?

ÜBER DIE REPRÄSENTATIVE SCHWÄCHE DES THEATERS UND DER DEMOKRATIE IM FRÜHEN 21. JAHRHUNDERT | VON OLIVER FRLJIĆ & ENSEMBLE

Oliver Frljić inszeniert in unterschiedlichen Ländern, zuletzt in Polen. Seine Arbeit *Klątwa (Der Fluch)*, die im Gorki zu Gast war, sorgte in Warschau für Jubel und Protest. Was ist Demokratie wert, wenn ihre Gegner\*innen in ihren Räumen groß aufspielen können? Was ist Theater wert, wenn in seinen Räumen seine Gegner\*innen nicht aufspielen können?

Oliver Frljić stages works of theatre in various countries, most recently in Poland. His production *Klątwa (The Curse)*, which toured to the Gorki, provoked both cheers and protest in Warsaw. What is democracy worth, if its opponents can put on a big display on its premises? What is theatre worth, if its opponents cannot put on a display on its premises?

Regie **OLIVER FRLJIĆ** Bühne **IGOR PAUŠKA** Kostüme **SANDRA DEKANIĆ** Dramaturgie **ALJOSCHA BEGRICH** Mit **MEHMET ATEŞÇİ, MAREIKE BEYKIRCH, SVENJA LIESAU, NIKA MIŠKOVIĆ, FALILOU SECK, ALEXANDER SOL SWEID, TILL WONKA** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: henschel Schauspiel



## KLEINER MANN – WAS NUN? VON HANS FALLADA

Der Angestellte Johannes Pinneberg verliebt sich in Emma, die Tochter eines Arbeiters. Es ist Liebe auf den ersten Blick. Emma wird schwanger, sie heiraten, ziehen nach Berlin und versuchen durchzukommen. Die vibrierende Großstadt ist eine Chance, doch die Angst vor dem Absturz wächst. Eine musikalische Erzählung vom Kampf um Würde in Zeiten des Ausnahmezustands.

The white-collar worker Johannes Pinneberg falls in love with Emma, a blue-collar worker's daughter. It's love at first sight. Emma gets pregnant, they marry, move to Berlin and try to get on with life. The vibrant metropolis presents an opportunity, but the fear of falling grows. A battle for dignity during times of desperation runs its course.

Bühnenfassung + Regie **HAKAN SAVAŞ MİCAN** Musikalische Leitung + Komposition **JÖRG GOLLASCH** Bühne **SYLVIA RIEGER** Kostüme **SOPHIE DU VINAGE** Dramaturgie **HOLGER KUHLA** Live-Musiker **VALENTIN BUTT, LUKAS FRÖHLICH, MATTHIAS TRIPPNER** Mit **TAMER ARSLAN, MEHMET ATEŞÇİ, ANASTASIA GUBAREVA, DIMITRIJ SCHAAD, FALILOU SECK, ÇİĞDEM TEKE / SVENJA LIESAU, MEHMET YILMAZ** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Hakan Savaş Mican / Felix Bloch Erben GmbH & Co. KG, Berlin



## MEPHISTOLAND VON ANDRÁS DÖMÖTÖR, KORNÉL LABODA, ALBERT BENEDEK

STUDIO 9

Mephistoland ist ein Horrorszenario, eine Vision und doch schon Realität. Denn hier proklamieren Theaterintendanten eine »gesunde, nationalistische« Kultur; es herrschen wieder Homophobie und Antisemitismus. Ein abgründig komischer Trip durch eine absurde Welt, in der sich Realität und Fiktion, Horror und Grotteske paaren.

Mephistoland is a horrific scenario, a vision and yet already reality. Because here the artistic directors of theatres proclaim a »healthy, nationalist« culture; homophobia and anti-Semitism reign again. A cryptically comical trip through an absurd world in which reality and fiction, horror and the grotesque blithely couple.

Regie **ANDRÁS DÖMÖTÖR** Bühne + Kostüme **MOÏRA GILLIÉRON** Musik **TÁMÁS MATKÓ** Dramaturgie **HOLGER KUHLA** Mit **MAREIKE BEYKIRCH, BETTINA HOPPE, TIM PORATH, ARAM TAFRESHIAN, MEHMET YILMAZ** Eine Produktion des Studio 9 / Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Hakan Savaş Mican / Felix Bloch Erben GmbH & Co. KG



## NACH UNS DAS ALL VON SIBYLLE BERG

Europa in der Zukunft: Nationalismus und Faschismus haben sich endgültig durchgesetzt. Eine Frau bewirbt sich für eine Reality-Show, deren Teilnehmer\*innen auf dem Mars eine neue Gesellschaft aufbauen werden. Der anscheinend letzte Ausweg ist an Bedingungen geknüpft: Die Rakete kann nur zu zweit bestiegen werden, damit die Fortpflanzung gesichert ist. Sibylle Bergs Anti-Heldin bereitet den intergalaktischen Ausstieg vor und begibt sich dafür auf Partnersuche.

Europe in the future. Nationalism and fascism have permanently established themselves. A woman is applying for a reality show whose participants are flying to Mars to build a new society. This seemingly last chance is only available under certain conditions: in order to ensure propagation on the alien planet, the rocket can only be entered with a partner. Sibylle Berg's anti-heroine prepares for an intergalactic exit and therefore takes up the search for a partner.

Regie **SEBASTIAN NÜBLING** Choreografie **TABEA MARTIN** Bühne **MAGDA WILLI** Kostüme **URSULA LEUENBERGER** Dramaturgie **KATJA HAGEDORN** Mit **NORA ABDEL-MAKSOUUD, KNUT BERGER, JONAS DASSLER, SUNA GÜRLER, SVENJA LIESAU, ABAK SAFAEI-RAD, ARAM TAFRESHIAN, MEHMET YILMAZ** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Rowohlt Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg



## ÖDIPUS UND ANTIGONE NACH SOPHOKLES

Der Fall scheint einfach: Ein Bruder verteidigt die Heimatstadt gegen den Angriff des anderen. Beide fallen. Der Verteidiger bekommt ein Ehrenbegräbnis, der andere bleibt im Dreck liegen. Doch die Vorgeschichte dieser Familie ist äußerst komplex. Man versucht seinem Schicksal zu entfliehen, um am Ende zu erkennen, dass es kein Entkommen gibt. Die Geschichte geht weiter.

The case seems unbelievably simple: One brother defends their hometown against the attack of the other. Both fall. The defender receives an honourable burial with a salute, the other remains in the dirt outside the city. But the prehistory of this family is extremely complex. One tried to flee his fate, only to realise in the end that there is no escape. But the story goes on.

Regie **ERSAN MONDTAG** Bühne **JULIAN WOLF EICKE** Mit **THOMAS BO NILSSON** Kostüme **JOSA MARX** Musik **BENI BRACHTTEL** Dramaturgie **ALJOSCHA BEGRICH** Mit **BENNY CLAESSENS, TANYA ERARTSIN, ORIT NAHMIA, SEMA POYRAZ, KATE STRONG, YOUSEF SWEID, ARAM TAFRESHIAN, ÇİĞDEM TEKE / MARINA FRENK** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Maxim Gorki Theater, schaeffersphilippen™ Theater und Medien GbR, henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, Berlin, Suhrkamp Verlag AG, Berlin



## OTHELLO NACH WILLIAM SHAKESPEARE | VON SOEREN VOIMA

Othello hat es geschafft, er ist ganz oben angekommen in der militärisch politischen Hierarchie der Imperialmacht Venedig. Er ist gesellschaftlich geachtet und hat mit Desdemona eine einflussreiche Frau. Doch der durch Nichtbeförderung gekränkte Jago spinnt ein Netz von Fallstricken, die Othello in den Wahnsinn treiben und persönlichen Rassismus, strukturelle Ausgrenzung und ökonomische Hintergründe geschickt verflechten.

Othello has made it, he has arrived at the top of the Military and political hierarchy of the imperial power of Venice. He is respected by society and has an influential wife in Desdemona. But Iago, offended by being denied advancement, spins a web of traps that lead Othello into madness and intertwine personal racism, structural exclusion and economic background.

Regie **CHRISTIAN WEISE** Bühne + Video **JULIA OSCHATZ** Kostüme **ANDY BESUCH** Sounddesign **FALK EFFENBERGER, JENS DOHLE** Dramaturgie **ALJOSCHA BEGRICH** Mit **OSCAR OLIVO, TANER ŞAHİNTÜRK, FALILOU SECK, ARAM TAFRESHIAN, THOMAS WODIANKA, TILL WONKA** Live-Musiker **JENS DOHLE, FALK EFFENBERGER** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, Berlin



## PAPA LIEBT DICH VON SIVAN BEN YISHAI | DEUTSCHE ÜBERSETZUNG VON MAREN KAMES

STUDIO Я

Im Zug sitzt eine Gruppe älterer Frauen ordentlich eingereiht auf einer Sitzbank. Ihre grellen Outfits versuchen ihre Individualität zu betonen, doch ihre sich langsam auflösenden Existenzen verschmelzen. Sivan Ben Yishai zerlegt den Körper der Frau als Aushandlungsstätte für Mann und Nation in seine Einzelteile.

On the train, a group of older women sit neatly in a row on a bench. Their garish outfits attempt to emphasize their individuality, but they still melt together in their slowly dissolving lives. Sivan Ben Yishai breaks down the female body, as a place of negotiation for man and nation, into its individual parts.

Regie **SUNA GÜRLER** Bühne + Kostüme **MOÏRA GILLIÉRON** Dramaturgie **MAZLUM NERGİZ** Mit **VERNESA BERBO, STELLA HILB, VIDINA POPOV, ELENA SCHMIDT, LINDA VAHER** Eine Produktion des Studio Я / Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte Suhrkamp Verlag Berlin



## REMOTE MITTE KOLLEKTIVER AUDIOWALK VON RIMINI PROTOKOLL (KAEGI / KARRENBAUER)

In Online-Games begeben sich Menschen, die sich in der Realität noch nie begegnet sind, gemeinsam auf virtuelle Schnitzeljagd. In Remote Mitte brechen die Besucher\*innen mit Funkkopfhörern in die reale Stadt auf. Geleitet werden sie von einer künstlichen Stimme. Was passiert, wenn uns die Stimme aus dem GPS immer näher kommt? Das weltweit erfolgreiche Format Remote X, das 2013 als Remote Berlin in Kreuzberg mit HAU Hebbel am Ufer begann, führt mit dieser Ausgabe durch das Herz von Berlin Mitte.

In online games, people that have never met in reality go on virtual treasure hunt together. In Remote Mitte the audience heads out into the real city with wireless headphones. They are led by an artificial voice. What happens if the voice of the GPS constantly comes closer? What began in 2013 as Remote Berlin in Kreuzberg at HAU Hebbel am Ufer returns to Berlin and interrogates in a new edition the German capital at its center Mitte.

Startpunkt: Invalidenfriedhof, Eingang Scharnhorststraße. Start- und Endpunkt der Tour sind nicht identisch. Bitte seien Sie mindestens 15 Minuten vor Beginn am Startpunkt. Bitte bringen Sie einen Ausweis o. ä. als Pfand für Ihren Kopfhörer mit. Die Audiotour dauert ca. 120 Minuten (keine Pause). Längere Fußwege sind Teil der Veranstaltung. Die Veranstaltung ist nicht barrierefrei. Karten können nur im Vorverkauf erworben werden.

Starting Point: Invalidenfriedhof, Entrance Scharnhorststraße. Tour available in English every day. The starting and ending points of the tour are not the same. Please arrive at the starting point at least 15 minutes early. Please bring an ID card or similar as a deposit for the headphones. The audio tour will take about 120 minutes (no intermission). Longer walks are part of the event. The event is not handicapped accessible. Tickets are only available in advance sale.

Mit freundlicher Unterstützung der Evangelischen Kirchengemeinde St. Petri-St. Marien und der GASAG Berliner Gaswerke Aktiengesellschaft. Stimmen von Acapela Group\*



## ROMA ARMEE NACH EINER IDEE VON SANDRA UND SIMONIDA SELIMOVIĆ | VON YAEL RONEN & ENSEMBLE

In einer Gegenwart, in der Europa droht in Neofaschismen abzudriften, gründen Schauspieler\*innen eine Roma Armee zu Selbstverteidigungszwecken. Eine Eingreiftruppe zum Kampf gegen Diskriminierung und Rassismus. Die Schauspieler\*innen sind unter anderem Romnija aus Serbien, Rumänien, England oder Schweden – die Roma Armee ist übernational, divers, queer. Im Gorki schaffen sie eine Vision für ein Safe European Home in Gypsyland Europa.

At a time when Europe is threatening to drift into neo-fascism, actresses and actors found a Roma army for the purpose of self defense. An intervention force to fight discrimination and racism. The actresses and actors are among others Romnija from Serbia, Romania, England or Sweden – the Roma Army is supranational, diverse, queer. Together at the Gorki they are sketching out a vision for a Safe European Home in Gypsyland Europa.

Regie **YAEL RONEN** Bühne **HEIKE SCHUPPELIUS** Malerei & Artwork **DAMIAN LE BAS, DELAINE LE BAS** Kostüme **DELAINE LE BAS** Mitarbeit Kostüme **MARIA JÚLIA UBALDINO ABREU** Musik **YANIV FRIDEL, OFER SHABI** Video **HANNA SLAK, LUKA UMEK** Dramaturgie **IRINA SZODRUCH** Mit **MEHMET ATEŞÇİ, HAMZE BYTYÇI, MIHAELA DRĂGAN, RIAH MAY KNIGHT, LINDY LARSSON, ORIT NAHMİAS, SANDRA SELIMOVIĆ, SIMONIDA SELIMOVIĆ** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters.

Gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes. Aufführungsrechte: Yael Ronen



## SCHWIMMEN LERNEN EIN LOVESONG VON SASHA MARIANNA SALZMANN

STUDIO Я

Felicia und ihr Freund Pep heiraten, als sie ganze fünf Wochen zusammen sind. Felicia verliebt sich in Lil, eine Frau, die niemand länger kennt als eine Nacht. Hakan Savaş Mican inszeniert das Stück über drei junge Menschen, die um Akzeptanz kämpfen.

Felicia and her boyfriend Pep have only been together for five weeks, but they're getting married! Felicia falls in love with Lil, a woman that no one's known for more than one night. Hakan Savaş Mican directs this play about three young people who struggle for acceptance.

Regie **HAKAN SAVAŞ MİCAN** Ausstatter **SYLVIA RIEGER** Musik **ENIK** Video **BENJAMIN KRIEG** Dramaturgie **IRINA SZODRUCH** Mit **MARINA FRENK, ANASTASIA GUBAREVA, DIMITRIJ SCHAAD** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters im Rahmen von *Dogland 2*, eine Koproduktionsreihe zur Nachwuchsförderung. In Kooperation mit dem Ballhaus Naunynstraße, gefördert durch den Hauptstadtkulturfonds. Aufführungsrechte: Verlag der Autoren GmbH & Co. KG.



# SKELETT EINES ELEFANTEN IN DER WÜSTE

VON AYHAM MAJID AGHA



**EINGELADEN ZUM FESTIVAL RADIKAL JUNG 2018**

Ein Scharfschütze sitzt auf einem Haus, das jederzeit einstürzen könnte. Ein junger Künstler behütet einen Zirkus, der längst leer steht. Ein Filmemacher hält die Ruinen seiner Stadt fest, die er nicht vergessen kann. Ayham Majid Agha, Oberspielleiter des Exil Ensembles, verwandelt in seiner ersten Berliner Arbeit das Studio 9 in eine Konfliktzone, um der unheimlichen Verbindung zwischen Töten, Einsamkeit und Brüchigkeit nachzugehen.

A sniper sits on a house which could collapse at any moment. A young artist protects a circus that has been empty for a long time. A filmmaker records the ruins of his city, which he can't forget about. Ayham Majid Agha, artistic director of the Exil Ensemble, transforms the Studio 9 into a conflict zone in order to trace the uncanny connection between killing, loneliness and fragility.

Text + Regie **AYHAM MAJID AGHA** Bühne **SHAHRAZAD RAHMANI, MAGDA WILLI** Kostüme **ISABELL REISINGER** Musik + Sounddesign **LARS WITTERSHAGEN**  
Mitarbeit Video **NADIM HENDAWI** Dramaturgie **NECATİ ÖZİRİ** Mit **MARYAM ABU KHALED, MAZEN ALJUBBEH, LEA DRAEGER, THOMAS WODIANKA**  
Aufführungsrechte: Ayham Majid Agha. Eine Produktion des Studio 9 / Maxim Gorki Theaters unter Mitwirkung des Exil Ensembles, gefördert aus Mitteln der Kulturstiftung des Bundes, der LOTTO-Stiftung Berlin und der Stiftung Mercator



# SMALL TOWN BOY

EIN PROJEKT VON FALK RICHTER

Run away, turn away, run away. Für die Söhne der kleinen Städte ist Berlin die Spielwiese, um alles auszuprobieren, was Zuhause verboten war. Schwul, hetero und alles, was dazwischen liegt. Falk Richter erkundet heutige Männerbilder in Pop wie Politik und spielt eine Playlist mit 25 Tracks. Von Bronski Beat bis Radiohead, von Rainer Werner Fassbinder bis Wladimir Putin: Wofür outet man sich heute? Und wie schmerzhaft ist es für Männer, zu lieben, wie sie wollen?

Run away, turn away, run away. For small town boys, Berlin is the playground where they can experiment with everything that was forbidden at home. Gay, straight and everything in between. Falk Richter explores contemporary images of men in pop as well as politics, accompanied by a play list with 25 tracks. From Bronski Beat to Radiohead, from Rainer Werner Fassbinder to Vladimir Putin: For what does one out oneself today? And how painful is it for men to love the way they want to?

Regie **FALK RICHTER** Bühne + Kostüme **KATRIN HOFFMANN** Musik **MATTHIAS GRÜBEL** Licht **CARSTEN SANDER** Dramaturgie **JENS HILLJE, DANIEL RICHTER**  
Mit **MEHMET ATEŞÇİ, NIELS BORMANN / KNUT BERGER, LEA DRAEGER, ALEKSANDAR RADENKOVIĆ, THOMAS WODIANKA** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main



# STÖREN

VON SUNA GÜRLER & ENSEMBLE

**EINGELADEN ZUM FESTIVAL RADIKAL JUNG 2017 UND BERLINER THEATERTREFFEN DER JUGEND 2017**

Wem gehören die »Frauen«? Wer oder was sind sie eigentlich? Sechs junge Spieler\*innen begeben sich auf eine rhythmische Suchbewegung über die Frage, wie viel Raum Frauen in unserer Gesellschaft zusteht, wo dieser zu finden ist und warum immer noch für diesen gekämpft werden muss.

To whom do »women« belong? What is that, actually? Suna Gürler embarks with six young performers on a rhythmic journey of motion about the question of how much space women are entitled to in our society, where this can be found and why it must still be fought for.

Regie **SUNA GÜRLER** Ausstattung **URSULA LEUENBERGER** Musik **FRIEDRIKE JÄGER** Dramaturgie **MAZLUM NERGİZ** Mit **SEZGİ CEYLANOĞLU, MARIETTE MORGENSTERN-MINNEMANN, ZEINA NASSAR, SORAYA REICHL, NATHALIE SEISS, CHANTAL SÜSS** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Uraufführung im Rahmen des Festival Uniting Backgrounds, gefördert durch den Hauptstadtkulturfonds.



# THE MAKING-OF

VON NORA ABDEL-MAKSOU



**NACHWUCHSREGISSEURIN DES JAHRES 2017 (THEATER HEUTE) | KURT-HÜBNER-REGIEPREIS 2017 | EINGELADEN ZUM FESTIVAL RADIKAL JUNG 2017**

Eine Filmregisseurin will ein Superhelden-Remake made in Germany realisieren. Doch einige Crew-Mitglieder sind dem buchstäblichen Rollendruck nicht gewachsen. Eine böartige Satire auf Filmbusiness und Theaterideale, in Echtzeit geschnitten und ganz ohne Kamera – dafür live und in 3D!

A film director wants to put together a superhero remake, made in Germany. But some crew members aren't quite ready for the pressure of their roles. A wicked satire about the film industry and theatre ideals, cut in real time and completely shot without a camera – but live and in 3D!

Text + Regie **NORA ABDEL-MAKSOU** Bühne + Kostüme **KATHARINA FALTNER** Musik **ENIK** Dramaturgie **TOBIAS HERZBERG** Mit **EVA BAY, MAREIKE BEYKIRCH, STELLA HILB, TILL WONKA** Eine Produktion des Studio 9 / Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: schaeefersphilippen™ Theater und Medien GbR



# THE SITUATION

VON Yael RONEN & ENSEMBLE

**EINGELADEN ZUM BERLINER THEATERTREFFEN 2016 UND MÜLHEIMER THEATERTAGE 2016 | STÜCK DES JAHRES 2016 (THEATER HEUTE)**

Wer auf Hebräisch oder Arabisch die politische Lage im Nahen Osten beschreiben will, spricht von »The Situation«. Hausregisseurin Yael Ronen und die Berliner Schauspieler\*innen mit »Situation«-Hintergrund aus Syrien, Israel und Palästina versetzen ihr Stück in einen Neuköllner Deutschkurs, in dem die deutsche Grammatik das kleinste Problem ist.

Anyone who wants to describe the current political state of affairs in the Middle East in Hebrew or Arabic speaks simply of »The Situation«. Resident director Yael Ronen and actors with »Situation« backgrounds from Syria, Israel and Palestine place her piece into a German language course in Neukölln where German grammar is the least of their problems.

Regie **Yael RONEN** Bühne **TAL SHACHAM** Kostüme **AMIT EPSTEIN** Musik **YANIV FRIDEL, OFER SHABI** Dramaturgie **IRINA SZODRUCH** Mit **MARYAM ABU KHALED, KARIM DAOU, AYHAM MAJID AGHA, ORIT NAHMIA, DIMITRIJ SCHAAD, YOUSEF SWEID** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters, gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds. Aufführungsrechte: Yael Ronen



## UND DANN KAM MIRNA VON SIBYLLE BERG

AUSGEZEICHNET MIT DEM FRIEDRICH-LUFT-PREIS UND PUBLIKUMSPREIS MÜLHEIMER THEATERTAGE 2016

Eine Mittdreißigerin vorm Umzug: Beim Packen werden gängige Mutterbilder und Beziehungskonzepte ebenso bissig kommentiert wie das eigene Älterwerden und die diffuse Sehnsucht nach einem Neuanfang. Alles in Gesellschaft von Tochter Mirna, die zum Befremden der Mutter abgesehen von ihrer Scharfzüngigkeit ganz anders geraten scheint.

A woman in her mid-thirties preparing to move: as she packs she comments scathingly on conventional ideas of motherhood and relationships, as well as on her own aging process and the diffuse desire for a new beginning. All with her daughter who, to her mother's surprise, except for her sharp tongue, seems to have turned out completely different.

Regie **SEBASTIAN NÜBLING** Choreografie **TABEA MARTIN** Raum **MAGDA WILLI, MOÏRA GILLIÉRON** Kostüme **URSULA LEUENBERGER** Dramaturgie **KATJA HAGEDORN** Mit **SUNA GÜRLER, RAHEL JANKOWSKI, CYNTHIA MICAS, ÇİĞDEM TEKE UND SARAH BÖCKER, AYDANUR GÜRKAN, NILU KELLNER, FÉE MÜHLEMANN, AMBA PEDUTO, ZOÉ RÜGEN, MARIE CARLOTA SCHMIDT, ANNIKA WEITZENDORF** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte:

Rowohlt Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg



## VERRÄTER DIE LETZTEN TAGE | EIN PROJEKT VON FALK RICHTER

Der Ton wird schärfer. Es heißt wieder Wir gegen Die: Die Autoritären – alte Alphamänner, neurechte Front-Frauen – propagieren ihre Vorstellung von Nation und Identität. Und die anderen sind »die Verräter«. Aber wie lässt sich der Kampfbegriff »Verrat« in diesem Endzeit-Szenario wirklich beschreiben?

The tone is getting harsher. Once again, it's all about Us against Them: The authoritarians – old alpha males, the women of the new right front – are propagating their ideas of nation and identity. And the others are »the traitors«. But, in this end-times scenario, what does the concept of »traitor« really mean?

Text + Regie **FALK RICHTER** Bühne + Kostüme **KATRIN HOFFMANN** Musik **NILS OSTENDORF** Video **ALIOCHA VAN DER AVOORT** Lichtdesign **CARSTEN SANDER** Dramaturgie **JENS HILLJE, MAZLUM NERGİZ** Mit **MEHMET ATEŞÇİ, KNUT BERGER, MAREIKE BEYKIRCH, DANIEL LOMMATZSCH, ORIT NAHMİAS, ÇİĞDEM TEKE / MARGARITA BREITKREIZ** Live-Musiker **DAVID RIANO MOLINA** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main



## VERRÜCKTES BLUT VON NURKAN ERPULAT & JENS HILLJE

STÜCK DES JAHRES 2011 (THEATER HEUTE) / EINGELADEN ZUM BERLINER THEATERTREFFEN 2011

Wie kann eine Gruppe disziplinloser und fauler Schüler\*innen in die Gesellschaft integriert werden? Die Brennpunkt-Lehrerin Frau Kelich versucht gerade ihrer Klasse Friedrich Schillers *Räuber* nahezubringen, da fällt ihr eine Pistole in die Hände. Es beginnt ein abgründiger Tanz der Genres zwischen Thriller und Komödie und die lustvolle Dekonstruktion vermeintlich klarer Identitäten.

How can a bunch of undisciplined and lazy pupils be integrated into society as productive members? Teacher Miss Kelich finally seizes her chance when a gun falls into her hands during a fight in her German literature class. Now her students have no choice but to read Schiller. A hostage thriller-comedy with more than a dash of melodrama that humorously deconstructs all clear-cut notions of identity.

Regie **NURKAN ERPULAT** Bühne + Kostüme **MAGDA WILLI** Musik **TOBIAS SCHWENCKE** Licht **HANS LESER** Dramaturgie **JENS HILLJE** Mit **NORA ABDEL-MAKSOU, TAMER ARSLAN, MEHMET ATEŞÇİ, MURAT DİKENCİ, PINAR ERİNCİN, ŽELJKO MAROVIĆ, SESEDE TERZİYAN, PAUL WOLLIN**

Übernahme der Produktion vom Ballhaus Naunynstraße. Eine Koproduktion des Ballhaus Naunynstraße und der Ruhrtriennale. Frei nach dem Film *La Journée de la Jupe*, Drehbuch und Regie: Jean-Paul Lilienfeld. Aufführungsrechte: Rowohlt Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg



## WINTERREISE رحلة الشتاء VON Yael RONEN & EXIL ENSEMBLE

Im Januar 2016 startete das Exil Ensemble die Recherche für seine erste Produktion mit Gorki-Hausregisseurin Yael Ronen. Zwei Wochen Winterreise mit dem Bus durch Deutschland, ein Abstecher in die Schweiz. Welchen Blick werfen sie auf dieses Exil-Land? Wie nehmen sie das Zusammensein mit ihrem Mitspieler Niels Bormann, mit den Expert\*innen, die versuchen, Deutschland zu erklären, mit dem Busfahrer wahr?

In January 2016, the Exil Ensemble begins their research process for its first production with Gorki resident director Yael Ronen. A two-week winter travel ... by bus through Germany, a foray to Switzerland. How do they perceive this land of exile? How do they evaluate their encounters: with their fellow performer Niels Bormann, with the experts who try to explain Germany, or with the bus driver?

Regie **Yael RONEN** Bühne **MAGDA WILLI** Kostüme **SOPHIE DU VINAGE** Musik **YANIV FRIDEL, OFER SHABI** Video **BENJAMIN KRIEG** Puppenspiel **ARIEL DORON** Zeichnungen **ESRA ROTTHOFF** Dramaturgie **IRINA SZODRUCH** Mit **MARYAM ABU KHALED, MAZEN ALJUBBEH, HUSSEIN AL SHATHELI, NIELS BORMANN / TILL WONKA, KARIM DAUD, KENDA HMEIDAN, AYHAM MAJID AGHA** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters in Koproduktion mit dem Schauspielhaus Zürich, gefördert durch die deutsche Kulturstiftung des Bundes, der LOTTO-Stiftung Berlin, der Stiftung Mercator sowie durch den Lotteriefonds des Kantons Zürich. Aufführungsrechte: Yael Ronen



## ZUCKEN VON SASHA MARIANNA SALZMANN | EINGELADEN ZUM HEIDELBERGER STÜCKEMARKT 2018

STUDIO 9

Da ist eine junge Frau, die im Chat die große Liebe findet, sich ihr anvertraut und bereit ist nach Syrien auszureisen. Als ihr Plan scheitert, packt sie ihren Rucksack voll mit Messern und geht zum nächsten Bahnhof. Oder der Brief eines verschwundenen Kindes, der von der Schönheit der Wüste, von den Kamerad\*innen und der Freiheit berichtet, wenn die einzige Last auf den Schultern die eines Gewehrs ist.

A young woman, who finds the love of her life in a chat, entrusts herself to him, and is ready to leave for Syria. When her plan fails, she packs her backpack full of knives and goes to the nearest train station. Or the letter from a missing child that tells of the beauty of the desert, comrades, and the freedom of the only weight on your shoulders being that of a rifle.

Regie **SEBASTIAN NÜBLING** Ausstattung **URSULA LEUENBERGER** Sound **LUKAS STÄUBLE** Dramaturgie **UWE HEINRICH, LUDWIG HAUGK** Mit **MARTHA BENEDICT, YUSUF ÇELİK, DOĞAN ÇOBAN, ELİF KARCI, TIMO MUTTZNER, HELENA SIMON, CARA STAUFFENEGGER** Eine Produktion des jungen theaters basel und des Maxim Gorki Theaters Berlin. Aufführungsrechte: Verlag der Autoren, Frankfurt am Main

# KARTEN & INFORMATIONEN

## THEATERKASSE

Im Foyer des Maxim Gorki Theaters,  
Am Festungsgraben 2, 10117 Berlin  
Tel. 030 20221-115 Fax 030 20221-128  
E-Mail ticket@gorki.de

## ÖFFNUNGSZEITEN

Mo–Sa: 12:00–18:30 Uhr  
Sonn- und Feiertage: 16:00–18:30 Uhr

## ABENDKASSE

Die Abendkasse im Maxim Gorki Theater öffnet  
eine Stunde vor Vorstellungsbeginn, im Studio Я  
45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.  
An der Abendkasse findet kein Vorverkauf statt.

## PREISE BÜHNE

Preisgruppe I 34 €  
Preisgruppe II 28 €  
Preisgruppe III 22 €  
Preisgruppe IV 16 €  
Preisgruppe V 10 €  
Ermäßigt 8 €

Premierenzuschlag 4 €  
Theatertag alle Plätze 10 €  
Das Theater und seine Geschichte –  
Ein Spaziergang 3 €

Informationen zu Preisen für Sonderveranstaltungen  
und Veranstaltungen mit freiem Eintritt entnehmen  
Sie unserer Webseite.

## PREISE STUDIO Я

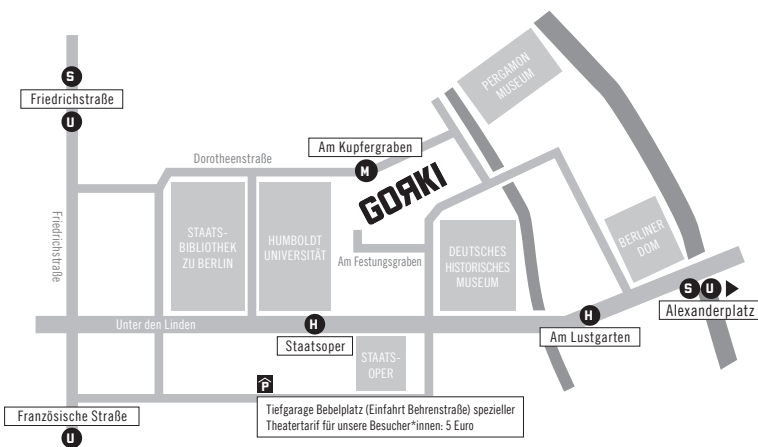
gegen sätze 8 € erm. 6 €  
stagediving, unternational 12 € erm. 6 €  
Repertoire 16 € erm. 8 €  
Der radioeins und Freitag Salon 8 € erm. 5 €

## GORKI ABO 50% ERMÄSSIGUNG

Das Abonnement wird für die Bühne in drei Preis-  
gruppen angeboten:

Preisgruppe I / II / III 136 / 112 / 88 €

Mit dem Gorki Abo erwerben Sie acht Gutscheine  
für die laufende Spielzeit. Pro Vorstellung können bis  
zu zwei Gutscheine eingelöst werden, als Abonnent  
können Sie Stück und Termin frei wählen.  
Die Gutscheine können über den Webshop des Gorki  
eingelöst werden. Es besteht die Möglichkeit bei Bu-  
chung Karten für die nächsthöhere Preisgruppe, bei  
Zahlung des Differenzbetrages, zu erwerben. Weitere  
Vorteile: monatliche Zusendung des aktuellen Spiel-  
plans und vorgezogener Vorverkauf zwei Tage vor dem  
offiziellen Vorverkaufsbeginn. Die Gutscheine sind  
übertragbar und gültig für die Vorstellungen auf der  
Bühne des Maxim Gorki Theaters mit Ausnahme von  
Premieren, Gastspielen und Sonderveranstaltungen.  
Maximal sind zwei Gutscheine pro Vorstellung einlösbar.



# DANK AN PARTNER & FÖRDERER

## Förderer



## Exil Ensemble gefördert von



## Projektförderer des Studio Я

## Kooperationspartner



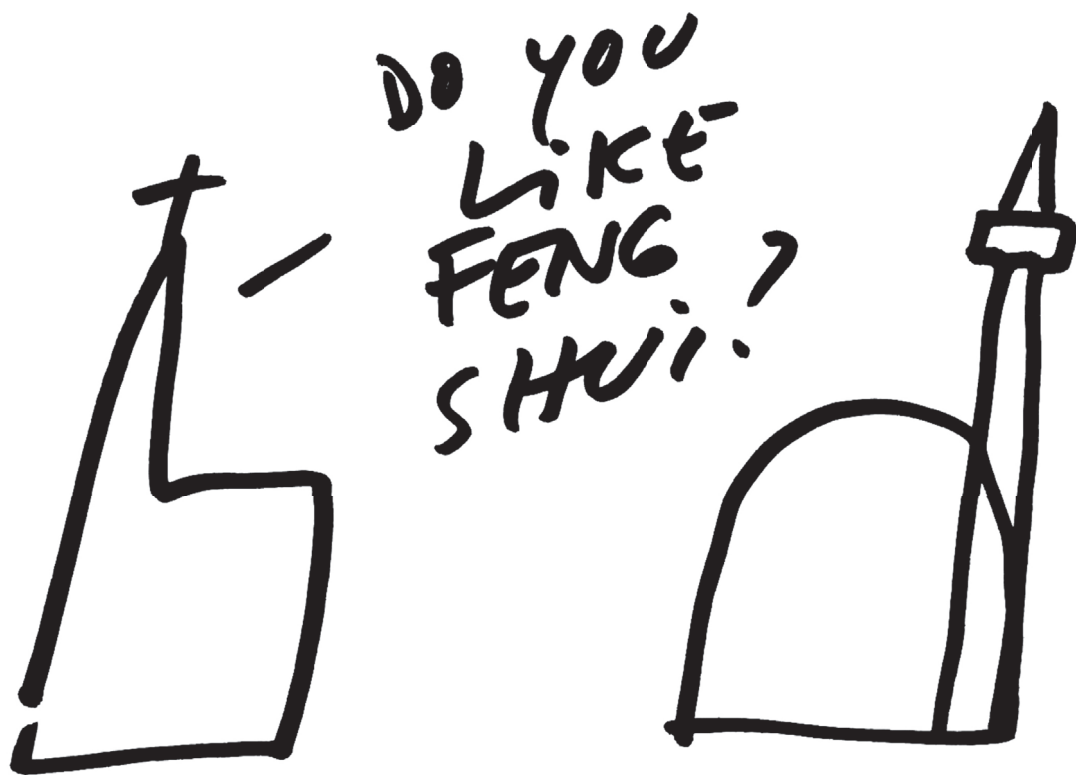
## Mit freundlicher Unterstützung von



## Medienpartner



Impressum: Das Maxim Gorki Theater ist eine Kulturinstitution des Landes Berlin. Herausgeber Maxim Gorki Theater Leitung Shermin Langhoff, Jens Hillje, Jürgen Maier Redaktion Dramaturgie, KBB, Kommunikation, Studio Я Übersetzung Summer Banks Gestaltung María José Aquilanti, Amelie Strothmann Illustration Dan Perjovschi: Zeichnungen / Drawings 2003–2018 Fotografien Repertoire Esra Rotthoff; Armin Smailovic (*Ödipus und Antigone*) Druck BVZ Berliner Zeitungsdruck GmbH



**GORKI**

[www.gorki.de](http://www.gorki.de)